This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

# DAS SPIELMANNSKIND

RIEHL

GEO. M. PRIEST

AMERICAN · BOOK · COMPANY
NEW YORK · CINCINNATI · CHICAGO

EducT 1876.355.142

HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Department of Education

COLLECTION OF TEXT-BOOKS
Contributed by the Publishers

TRANSFERRED
TO
HARVARD COLLEGE
LIBRARY

3 2044 102 867 629

# Das Spielmannskind

und

# Der stumme Ratsherr

Von

W. H. Riehl.

---

EDITED WITH NOTES AND A VOCABULARY

BY

GEO. M. PRIEST, A.M.

INSTRUCTOR IN GERMAN, PRINCETON UNIVERSITY

---

NEW YORK·:·CINCINNATI·:·CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

T98.7625.d
Educ T 1876.355.142

1402, July 5.
Harvard University,
Dept. of Education Library.
Gift of the Publishers.
TRANSFERRED TO
HARVARD COLLEGE LIBRARY
June 12, 1929

COPYRIGHT, 1901, BY
G. M. PRIEST

Entered at Stationers' Hall, London

Das Spielmannskind
W. P. 2

# INTRODUCTION

WILHELM HEINRICH RIEHL (1823–1897) was born at Biebrich on the Rhine. His education was begun at a school in the neighboring town of Weilburg and was continued later at various universities. He finished his study of theology with honor at Giessen, but began another life work in Bonn, where he came under the influence of the patriot-poet, Ernst Moritz Arndt, who was then a Professor of Modern History at the University there. From that time on RIEHL devoted his life to the study of *Kulturgeschichte*, that is, to the history of the internal condition of peoples, their manners and customs, growth and progress, as distinguished from the history of external events. To such a chair in history at the University of Munich he was elected in 1854, and this he occupied until his death.

From his profound study of the German people arose works of two kinds. One was the incorporation into book-form of theories evolved from careful research and thought or the outgrowth of a profession; the other was the illustration of his theories which, fostered by a native fondness for story-telling, formed what may be called the product of a passion. The former is embodied in three volumes known collectively as *Naturgeschichte des Volkes als Grundlage einer deutschen Socialpolitik*, and is divided into the three parts: *Land und Leute*, *Die bürgerliche Gesellschaft*, and *Die Familie*. With a clear perception of the close mutual relations between all the factors in civilized life he shows in the first volume the inevitable dependence of the development of mankind upon the nature of the soil, in the second the relation of classes, and in the third he main-

tains that social inequality and interdependence are a law of nature because of the different pursuits to which man is destined and adapted.

We find in these volumes the cool directness of the man of science; but in the illustrations of his theories we find the warmth of the fond story-teller who rambles occasionally from the straight road of fact in order to point a moral which is perhaps already evident. On the background of an event or an epoch in history he draws his types, revealing gradually the influence of time and place upon a living human soul. Convincing in regard to the truth of the background, they attract by their novelty of episode and their genial style of narration.

Riehl's countrymen have given to his seven volumes of stories a cordial reception, and to their enduring popularity is chiefly due the spreading of his theories and their hold upon his nation. The most widely known stories are in the volumes entitled *Kulturgeschichtliche Novellen, Geschichten aus alter Zeit,* and *Aus der Ecke.*

---

The two following stories are reprinted with a few minor changes from the *Gesamtausgabe (Stuttgart, 1899), Das Spielmannskind* from the *Neues Novellenbuch* and *Der stumme Ratsherr* from the *Geschichten aus alter Zeit.* The main facts in the above sketch of Riehl's life are taken from *Koenig's Litteraturgeschichte.* I am further indebted to my friend Dr. Willard Humphreys for his kind assistance with the notes and proof-reading.

GEO. M. PRIEST.

PRINCETON, N. J.

# Das Spielmannskind

Eine Volksgeschichte aus dem 15. Jahrhundert

## Erstes Kapitel

Vor langer Zeit lebte im Oberelsaß ein Graf Gerbot, der war berühmt wegen seiner ungezählten Reichtümer, aber mehr noch wegen seines leutseligen Sinnes. Wenn ihn ein Knecht grüßte, so dankte er nicht wie ein Herr, sondern wie ein Freund, und wenn ihm eine arme Witwe bei ihres Mannes Tod die beste Kuh als „Sterbfall" brachte, so nahm er die harte Steuer zwar an, auf daß dem Rechte nichts vergeben werde, schenkte der Frau aber tags darauf zwei Kühe dagegen. Darum liebten ihn denn auch seine Unterthanen aufrichtig und gaben ihm den Beinamen „das guot Herrle"; die benachbarten Edeln aber konnten ihn in der Seele nicht ausstehen, nannten ihn den Bauerngrafen

1. Oberelsaß: Alsace, a narrow strip of country between the Vosges Mts. on the west and the Rhine on the east, extends northward from Switzerland about 125 miles. Colmar is the capital of Upper Alsace, and Strassburg of united Alsace-Lorraine. 7. Sterbfall: that portion of a vassal's personal property falling at his death to the landowner; a fraction of the whole or a certain object, most frequently the best head of cattle; hence, also called Besthaupt. 11. das guot Herrle: South German dialect for das gute Herrlein, *the dear good lord.*

und ſagten, er verwöhne das Volk und mache den gemeinen Mann ſo übermütig, daß ſie's auch bei ihren eigenen Leuten ſpürten.

Doch grämte es Gerbot wenig, ſich beneidet zu wiſſen wegen der Schätze, die er in Kiſten und Kaſten hütete, und verſpottet wegen des Schatzes, den er im Herzen barg. Allein er gedachte, daß er ein gebrechlicher Menſch ſei und einmal ſterben müſſe, und fürchtete, ſein Sohn und Nachfolger möge dann nicht gleichfalls ein „guot Herrle" werden, wie er ſelber geweſen, ſondern ſo ein „gnädiger Herr" wie die anderen. Dem wollte er beizeiten vorbauen. Nun ſah er aber, daß die adeligen Herren zumeiſt darum ſo hoffärtig ſind, weil ſie glauben, ein Bürger ſei von ganz anderem Fleiſch und Blut als ein Edelmann, und werde wohl auch dereinſt mit ſeinem bißchen unſterblicher Seele nur in den Bürger- und Bauernhimmel kommen. Die Vornehmen würden aber nicht ſo denken, hätten ſie ſelber einmal in eines geringen Mannes Haut geſteckt. So meinte Gerbot und ließ demgemäß ſeinen einzigen Sohn Hugo ſchon in den früheſten Kinderjahren recht knapp und einfach halten, mehr als ob er eines Dienſtmannes, denn eines Grafen Sohn ſei. Und als Hugo vier Jahre alt geworden und ſeine Mutter ſchon geſtorben war, ſchickte ihn der Alte nach Straßburg in das

11. gnädiger Herr: a polite form of address frequently used. 20. ließ ... halten: the infinitive of a transitive verb with laſſen (and especially with ſich laſſen) often has a passive sense. See halten. 25. Straßburg: the leading commercial center in S.W. Germany, situated on the river Ill, about three miles west of the Rhine.

Haus eines braven Bürgers und Handschuhmachers. Es geschah dies ganz heimlich, und die Freunde und Leute des Grafen glaubten, der mutterlose Knabe befinde sich zur Erziehung am böhmischen Hofe, wo Gerbot Verwandte besaß. Hugo selbst aber ward in dem Glauben gehalten, daß er der Neffe jenes Straßburger Handschuhmachers sei. Der Graf überwachte aus der Ferne treuen Auges sein Kind, von welchem er sich gar schwer getrennt hatte, besuchte auch manchmal, vorgeblich als ein fremder Kaufmann, die Pflegeeltern Hugos und freute sich, wie der Junge so kräftig gedieh, zufrieden in der kleinen Welt, die ihn umgab, und doch zu Zeiten träumend, als habe er vordem auf einem großen Schlosse in goldglänzenden Zimmern gespielt und sei getragen worden und geliebkost von Männern und Frauen, die alle Tage weit schöner geputzt gewesen, als der Handschuhmacher mit seiner Frau am Pfingst- und Weihnachtsfeste. Doch sagte des Brezelbäckers Hans, ein Spielgenosse Hugos, es dünke ihm auch zuweilen wie im Traum, als sei er früher einmal unter Palmen gewandelt, und er war doch sein Leben lang keine drei Meilen über seines Vaters Krautgarten hinausgekommen, also konnte es dem Hugo ja wohl auch von dem wunderschönen Schlosse träumen, welches er mit leib-

4. am böhmischen Hofe: *i. e.* in Prague. Bohemia, lying east of Bavaria and south of Saxony, was formerly an independent kingdom with one of the seven electoral votes in the old German Empire. It has been a part of Austria since 1526. 8. treuen Auges: adverbial genitive, a common construction in the following pages. 17. Pfingstfest: the celebration of Pentecost seven weeks after Easter. 21. doch, *really, as a matter of fact.*

lichem Auge so gewiß nicht gesehen, wie Hans die Palmen.

Graf Gerbot gedachte nun seinen Sohn am neunzehnten Geburtstage heimzuholen und ihn, da er Leid und Freud eines kleinen Bürgerhauses zur Genüge durchgelebt, auch in die Arbeit und Ehre seines glänzenderen Berufes einzuführen. Allein die Sache verschob sich noch eine Weile.

## Zweites Kapitel

Um diese Zeit war es, wo Gerbots böse Nachbarn die Ohnmacht des Kaisers und die Verwirrung im Reiche benützten, um ohne alle Absage heimlich in des Grafen Gebiet einzufallen und dessen Bauern durch Raub und Brand zu belehren, daß man's unter einem guten Herrn gerade so schlecht haben könne wie unter einem gnädigen.

Gerbot hatte keine Ahnung von der drohenden Gefahr und jagte harmlos in dem Grenzwalde, durch welchen eben die Rotten seiner Gegner hereinbrachen. Es war schon Abend geworden und dämmerte im Dickicht; der Graf hatte sich im Eifer des Jagens von seinem Gefolge getrennt und sann wieder auf den Heimweg. Da kam ein furchtbares Gewitter; weißgraue Wolken stiegen starr wie Felsen im Osten auf

10. Kaiser: *i. e.* Sigismund, whose imprudent measures towards the suppression of the doctrines of John Huss aroused the latter's followers to open rebellion in behalf of freedom of conscience and worship. After seventeen years of war and "turmoil in the empire," Sigismund was forced to grant their demand.

und bald hörte man zwischen den Donnerschlägen das Prasseln des Hagels nah und näher, die Bäume bogen sich und stöhnten unter der Faust des Sturmes, Zweige und Äste krachten nieder, altersmorsche Eichstämme stürzten und Blitze von rechts und links schnitten schwertscharf durch das Waldesdunkel. Der jüngste Tag schien im Anzug, und alle Tiere flohen zitternd in ihre Schlupfwinkel, wo Wild und Weidmann einen Augenblick hätten beisammenstehen können, eines des anderen vergessend, so schrecklich tobte das Unwetter, der dritte gemeinsame Feind.

Graf Gerbot suchte Schutz unter zerklüfteten Felsen, die hochgetürmt wie eine Burg mitten im Walde emporwuchsen. Da hörte er ein kleines Hündchen anschlagen und darauf eine weibliche Stimme, welche das Tier beschwichtigte. Ein junges Mädchen, schlank und hochschüssig von Gestalt, trat aus einer Felsenspalte hervor und fragte verwundert, wer da komme?

„Ein Jäger, dem der Hagel zu grob wird," erwiderte der Graf. — Bei diesen Worten beleuchtete ein Blitz sein Gesicht, und das Mädchen fuhr erschreckt zusammen, als habe es ein Gespenst gesehen. Doch rasch sammelte sie sich, faßte den Grafen bei der Hand, gebot ihm Schweigen und zog ihn zurück in den Schatten des Felsens.

Dann deutete sie zur Seite, wo der Graf im Flammen der Wetterstrahlen Waffen schimmern und hundert

9. beisammenstehen können: the infinitive form of a modal auxiliary and of helfen, lassen etc. after another infinitive often has in translation the meaning of a past participle.

Männer im Geklüft verstreut lagern sah. Er erkannte sie wohl und erriet ihre Absicht; denn es war nicht das erste Mal, daß die Nachbarn wie Katzen in sein Land geschlichen kamen, um nach etlichen Beutegriffen noch rascher wieder um die Ecke davon zu springen.

Das Mädchen flüsterte ihm ins Ohr: „Wenn wir Euch jetzt fingen, so wäre unser Raubzug siegreich beendet, bevor er recht begonnen hätte. Aber ich will nicht, daß wir Euch fangen sollen. Drückt Euch klein zusammen und folget mir sacht!“

Bei diesen Worten schlüpfte sie, an die überhängenden Felswände geschmiegt, glatt und leicht wie ein Wiesel dem Grafen voran, welcher auf den Zehen, scheu rings umschauend, mit gezogenem Schwerte folgte. Und ehe er noch genau darüber nachgedacht, ob es denn klug sei, sich so blind der Führung des unbekannten Kindes zu vertrauen, war er schon aus dem Bereich seiner Feinde auf einer offenen Waldwiese.

Da erhob der Graf seine männliche Gestalt wieder und atmete frei und tief auf. Er war gerettet.

---

### Drittes Kapitel

Das Unwetter ließ nach, zwischen den zerrissenen Wolken tauchte der Mond empor und warf sein weißes Licht, kommend und verschwindend, auf die beiden Wanderer, daß eines nun des anderen Züge genau ins Auge fassen konnte. Das Mädchen hatte ein gar treues

2. wohl, *to be sure.* 15. denn, *really.*

und freundliches Gesicht, obgleich es recht keck um sich blickte und eher wie ein wilder Bube als wie eine sittsame Jungfrau neben dem Grafen in die Nacht hinein lief.

„Woher kennst du mich denn?“ fragte dieser, „und warum rettest du mich vor deinen eigenen Leuten?“

„Ich kenne Euch,“ erwiderte sie, „weil Ihr das gute Herrle seid, aller armen Leute Freund, und da ich Euch als das gute Herrle erkannte, hätte ich's nicht mit ansehen können, daß Ihr vor meinen Augen gefangen und gebunden wurdet. Schwieg doch selbst mein Hündchen gleich stille, das sonst wie rasend bellt; denn ein Hund wittert die Herzensgüte eines Menschen.“

Das Mädchen war aber, wie schon die seltsamen Abzeichen ihres Kleides auswiesen, eine fahrende Sängerin und gehörte also zu jenen freiesten Künstlern, die gaukelnd, tanzend und singend in Schlössern, Städten und Dörfern aufzogen. Sie galten als ehrlos und rechtlos, und wenn sie ja beleidigt worden waren, so durften sie nur dem auf die Wand fallenden Schatten des Beleidigers eine Ohrfeige geben, nicht aber dem Manne selber, und je kräftiger sie also zuschlugen, um so weher thaten sie der eigenen Hand.

Trotz ihres verachteten Standes führte übrigens das Mädchen einen recht vornehm hochtönenden Namen,

5. woher ... denn, see woher. 11. Schwieg ... Hündchen: inverted order for the sake of emphasis, enforced by doch (*why*). 19. ja, *if that were possible, i. e.* for such people to be insulted. 20. fallend: an adjective, or participle used as an adjective, is often preceded by its adjuncts. 22. weher: comparative of weh used colloquially.

wie es bei solchen Gauklern gewöhnlich ist, und nannte sich Beatrix. Sie war mit einer kleinen Bande ihres Schlages den Kriegsleuten gefolgt, um sie auf dem Marsche zu belustigen und dann, mit irgend einem Abfall der gehofften Beute bereichert, ihr Glück wieder anderswo zu probieren.

Da sich nun Gerbot außer Gefahr sah und auf dem geraden Weg nach Hause, so wollte er von seiner Führerin Abschied nehmen und bot ihr seinen Dank, aber nicht bloß den hohlen Dank schöner Worte. Er sann vielmehr, ihr etwas recht Liebes und Gutes zu erweisen, und also sagte er, sie möge sich einen Lohn erbitten und nicht blöde sein, was sie so recht von Herzen wünsche, das werde er ihr geben, sofern es in seiner Macht stehe.

Beatrix besann sich nicht lange und war auch nicht blöde. Sie rief: „So gebet mir Geld, viel Geld! Gebet mir einen rechten Schatz von Gold und Edelsteinen! Ich bin nun achtzehn Jahre arm gewesen und möchte ums Leben gern auch einmal reich sein.“ Gerbot war etwas betroffen von diesem so höchst natürlichen Wunsche; er hatte hinter dem schönen Gesicht einen edleren Sinn und von den feinen Lippen eine feinere Bitte erwartet. Aber freilich, das Mädchen war ja eine Sängerin, die ums Geld sang, die Geld für Ehre nahm, die jeglichem für Geld den Narren machte, für Geld feil wohl gar mit Leib und Seele. Und er schämte sich, daß er sich vorher von der Dirne so schmeichelhaft habe anlügen lassen, als ob sie ihn bloß darum gerettet habe, weil er das gute Herrle sei, Güte rein mit Güte

26. wohl, *I dare say*. 27. daß ... lassen, see anlügen.

vergeltend. „Nein!“ dachte er bei sich, „sie hat schlau berechnet, daß ich ihr mehr zahlen werde, weil sie mich gewarnt, als ihre Genossen, wenn sie mich verraten hätte.“

Doch sprach er laut nach kurzem Besinnen: „Geld und Schätze, um dich reich zu machen, kann ich dir nicht hier aus der Faust geben; ich trage meine Schatzkammer nicht in der Jagdtasche. Allein gehe mit mir auf mein Schloß, so soll dein Wunsch erfüllt werden.“

Gerbot dachte aber so gerne gut von allen Menschen, daß er meinte, das Mädchen müsse bei näherem Erwägen sich doch eines anderen besinnen und Besseres fordern als Geld und Schätze; er wußte aber selbst nicht recht zu sagen, was sie denn eigentlich fordern solle.

## Viertes Kapitel

So kamen sie aufs Schloß. Gerbot rief sogleich seine Mannen unter die Waffen und rüstete eifrig die ganze Nacht hindurch. Beatrix dagegen schlief in einer Scheuer den gesunden Schlaf der Jugend bis in den hellen Tag hinein, als ob das Abenteuer, welches sie hierher geführt und der Zaubersegen der erbetenen Schätze, dem sie entgegensah, ihren Gleichmut nicht einmal im Traum zu erschüttern vermöge.

Als sie endlich durch den Waffenlärm der ausrükkenden Mannschaft erweckt wurde, schlüpfte sie neugierig in die offenen Gemächer des Schlosses und bestaunte wie

ein Kind alle die Pracht und Herrlichkeit. Ganz besonders gefielen ihr die Teppiche und Sammetkissen und der Kronleuchter des hohen Saales, und auch die silbernen und goldenen Pokale und Schaugefäße, welche auf dem Tresor standen, deuchten ihr nicht übel, nur zum Mitnehmen etwas zu schwer, sonst hätte sie sich dieselben gleich schenken lassen. Einen seltsamen Gegensatz zu dem gediegenen Glanze ringsum bildete aber der Aufzug der Sängerin selber, ein prahlerischer Putz und Flitter, zerfetzt und geflickt, Prunk und Elend durcheinander, und auch ihre Haltung zeigte das gleiche Gemisch von Prinzessin und Bettlerin. Die Diener gingen ihr scheu aus dem Wege, weil sie die rechtlose Dirne an ihren Abzeichen erkannten, gleichwie man den Juden an seinem gelben Ringe erkennt; Beatrix aber schaute ihrerseits so stolz über die Diener hinaus, als ob diese vielmehr ihres Blickes nicht wert seien.

Sie mußte aber dennoch ihre Freude über alle die schönen Sachen aussprechen und redete darum zu dem kleinen Hündchen: „Sieh da, mein Freund! diesen grünen Zindel: in solches Gewand wirst du mich bald gekleidet sehen! Oder diesen Mantel von schwerem Pfellel mit Hermelin verbrämt: solchen Stoff breite ich dir künftig nachts zum Kissen aus, daß du darauf schläfst, statt auf Heu und Stroh! Aus einer silbernen

7. sich schenken lassen, cp. p. 9, l. 9. 15. gelben Ringe: in the Middle Ages the Jews were compelled to wear some distinguishing garment or badge such as a peculiar kind of hat or a wheel of yellow cloth sewn upon the front of coat or dress, yellow being considered the color of opprobrium. 23. Pfellel: obsolete name for a costly silk cloth of Oriental manufacture.

Schale, wie diese hier, sollst du mit mir trinken: — zuerst gieße ich sie voll Wein für mich und dann voll Milch für dich."

Das Hündchen aber blickte sie für die guten Worte gar vergnüglich an, sprang spielend an ihr auf und wedelte mit dem Fahnenschweife. Und so entbehrte sie doch nicht ganz der Herzensansprache eines Freundes in ihrem Glücke.

Da trat Graf Gerbot herzu, gerüstet und bereit, in den Bügel zu steigen. Er wollte aber vorher des Versprechens gegen seine Retterin quitt werden, und also fragte er sie noch einmal wie gestern abend, was sie zum Dank begehre? Und Beatrix erwiderte wie gestern: „Gebet mir Gold und Kleinodien, so viel, daß ich reich werde!"

Gerbot aber fragte weiter, warum sie denn so plötzlich reich werden wolle? „Um frei und fromm zu werden," entgegnete das Mädchen. Nun hielt ihr Gerbot vor, daß uns plötzlicher Reichtum ganz im Gegenteil knechte und verderbe, und bot ihr an, als Dienerin in seinem Hause zu bleiben; es solle ihr an nichts fehlen. Und indem sie ein seßhaftes Leben führe, werde dann der Makel der Rechtlosigkeit von ihr genommen, und indem sie häuslich arbeite und sich zu allem Guten heranbilde, könne sie nach der Hand noch eines braven Mannes Frau werden.

Beatrix aber wollte nichts wissen von alledem. „Meine Mutter sagte oft, wenn man ihr diesen und

17. frei und fromm: a good example of the German love of alliteration.

jenen Fehltritt vorhielt: wäre ich reich, ich wollte leicht fromm sein! Und das ist gewißlich wahr; denn Ihr könnt Euch gar nicht denken, Herr Graf, zu wie viel Schlechtigkeit die Armut verlockt. Möglich, daß ich auf Eurem Wege fromm und frei würde, aber auf dem meinigen geht's jedenfalls lustiger und geschwinder. Und also bitte ich bloß um recht viel Gold und Edelsteine und will Euch dann weiter gar nicht mehr belästigen."

Da nun Gerbot sah, daß der Sinn des Mädchens nicht zu wenden sei und er am Ende in den Verdacht kommen könne, als biete er ihr seine guten Lehren nur darum so eifrig an, daß er sein gutes Geld spare, so ließ er ein Kästchen mit den reichsten Kleinodien bringen und gab ihr das und auch noch etliche Hände voll gemünzten Goldes dazu.

Beatrix dankte freundlich, hielt dann aber auch ihre Ledertasche hin und bat recht unbefangen, der Graf möge ihr doch auch diese noch füllen. Gerbot, starr über solche Unersättlichkeit, hatte ein strafendes Wort auf der Zunge und hielt wieder ein, denn eines Herrn Dank soll nicht karg scheinen; — da fuhr Beatrix fort: „Gieb mir nicht Gold in diese Tasche, sondern schlechte Heller."

Der Graf begehrte den Grund der seltsamen Bitte.

3. Herr: Herr is often used with titles in German where English has no equivalent. 4. möglich, supply es ist. 10. zu wenden: an infinitive with zu dependent upon sein (and, more rarely, bleiben and stehen) has always a passive sense; *to be changed*. 13. ließ ... bringen, cp. p. 6, l. 20. 22. schlechte Heller: schlecht has here its original meaning, schlicht. Heller, coins of very small value, are no longer used.

„Ich muß klein anfangen," erwiderte die Sängerin, „ich muß mir mit den Hellern erst das Recht erkaufen, die Goldstücke ausgeben zu dürfen. Biete ich den Leuten gleich Gold und Juwelen, so hält man's für gestohlenes Gut. Mit den Hellern aber will ich mich schrittweise verwandeln, daß ganz Elsaß und Lothringen zuletzt glauben soll, ich sei in eine goldene Wiege gelegt worden, gleich da ich auf die Welt kam."

Da erkannte der Graf, wie klug das thörichte Mädchen sei, ließ ihr die Tasche mit Hellern füllen und bedauerte nur, daß so wenig adeliger Sinn und edles Gemüt bei so feinem Verstande wohne.

Beatrix aber verbarg das Kästchen in ihrem Mantel und wanderte sofort von dem Schlosse nordwärts ins Weite, der Graf aber zog nach Süden dem Feinde entgegen.

---

## Fünftes Kapitel

Erst als Beatrix mit ihrem Hündchen so querfeldein lief, erwog sie genauer, was sie nun beginnen solle. Zurückkehren zu ihren alten Genossen durfte sie nicht: die würden ihr den Schatz wohl bald verschleudert und verprasst oder gar gleich vorweg mit Gewalt abgenommen haben, und sie wäre ihre Lebtage keine vornehme und hochgeehrte Dame geworden, und dieses eben dünkte ihr doch erst das Salz in der Schüssel des Reichtums.

6. Lothringen: *Lothringia* or *Lorraine* lies northwest of Alsace, extending along the border of France to Belgium. 10. ließ... füllen, cp. p. 6, l. 20. 20. wohl, *I dare say.* 24. erst das Salz, *the salt itself.*

Niemand durfte mehr wissen, was sie bisher gewesen, ja sie selbst mußte sich einbilden, daß sie das Leben der fahrenden Sängerin nur geträumt habe. Das ist leicht gesagt und schwer gethan. Reich und vornehm sein will gelernt werden, gerade so gut wie arm und gering sein. Allein Beatrix hatte schon so oft vor vornehmen Leuten geschauspielert, daß sie sich's wohl auch unter vornehmen Leuten getraute.

Sie hatte aber gehört, daß Straßburg die reichste und schönste Stadt im ganzen Elsaß sei, wo man für Geld und gute Worte alles haben könne, was das Herz begehrt, und darum eigentlich Silberstadt heiße, und schon dieser bloße Name klang ihr gar verlockend. Also beschloß sie, dorthin zu gehen, und wenn sie in der Silberstadt Rang und Reichtum ausgelernt und ausgekostet, dann gedachte sie noch weiter rheinab zu wandern nach Mainz, welches man gar das goldene hieß, und wo sich's folglich wohl noch viel stolzer und üppiger leben mußte.

Nun ist es zwar von Gerbots Schloß nicht gar weit nach Straßburg — höchstens zwölf Gehstunden; — allein einmal kannte Beatrix die kürzesten Streckwege nicht, denn sie war eine Überrheinerin und erst

4. reich . . . sein: an infinitive phrase which is the subject of will gelernt werden. 5. will, here with the force of personification, means *insists on, must.* 7. wohl, *readily.* 12. Silberstadt: Strassburg was a settled community before the time of Julius Caesar and was known among the Romans as Argentoratum. 17. Mainz: *Mentz, the golden,* was so called because of its great commercial prosperity as the center of the League of the Rhenish Cities in the thirteenth and fourteenth centuries. 22. einmal . . . dann aber, *in the first place . . . then too.*

vor kurzem in dieses Land gekommen; dann aber ging sie auch geflissentlich ein wenig um, damit sie die Tasche voll Heller vorerst los werde.

In Colmar kaufte sie zum guten Anfang ein Paar neue Schuhe und brauchte die alten nicht wegzuwerfen; denn sie war bis dahin barfuß gegangen. Hierauf zog sie nach Schlettstadt und vertauschte dort ihren bunten Narrenrock mit einem sittsamen dunkeln Kleide, zu welchem sie auch nachträglich in Breisach ein Hemd und in Markolsheim ein Paar Strümpfe fügte. Doch war es ihr dortherum nicht recht geheuer; denn ganz nahe links in den Bergen lag die Burg Rappoltstein und die Herren dieser Burg hießen die „Geigerkönige", weil sie das Schutzrecht hatten über alles fahrende Sängervolk. Um dieser unangenehmen Erinnerung aus dem Wege zu gehen, fuhr Beatrix darum rechts über den Rhein, dingte sich in Freiburg eine Dienerin (hier waren die Heller ausgegeben und sie mußte bereits zum ersten Goldstücke greifen), kaufte in Lahr ein silbernes Halsband für den Hund und in Offenburg zwei leichte Pferde, mietete einen Stallknecht dazu und ward solchergestalt in jeder Stadt ein Stückchen vornehmer. Als sie endlich mit ihren Dienern in Straßburg einritt, ahnte kein Mensch, wie sich aus der fahrenden Sängerin so

2. auch, *as one might expect.* 4. Colmar (cp. p. 5, l. 1 and note), Schlettstadt, etc.: Beatrice crosses the Rhine four times and goes about seventy miles out of the way. 12. Rappoltstein: on the eastern slope of the Vosges Mts. are still standing the ruins of the "Three Castles" of the Counts of Rappoltstein, where the minstrels met to settle all disputes and hold a celebration every year on the eighth of September (still the date of a local holiday).

ganz allmählich und stationsweise das zierliche Fräulein herausgeschält habe.

Sie hatte aber unterwegs schon eingesehen, welch besondere Schwierigkeit es für ein einzelnes Mädchen habe, sich ganz frei und fesselos zugleich als vornehm zu behaupten. Nach der Sitte der Zeit konnte ein Fräulein nicht allein leben, für sich allein ein Haus machen. Dann hätte sie wohl die vornehme Dirne spielen mögen, nicht aber die vornehme Dame. Und auf letztere zielte doch der Ehrgeiz der Beatrix.

Sie erdichtete sich darum schon auf der staubigen Landstraße zwischen Colmar und Schlettstadt eine höchst rührende Lebensgeschichte, durch welche sie ihre verlassene abenteuerliche Ankunft in Straßburg erklären, ja so beweglich begründen wollte, daß sie wohl bald die ehrsamsten Schützer und Freunde fände. Es war nämlich unlängst der berühmte schwäbische Ritter Ulrich von Steben im Kampfe mit den Städtern erschlagen und seine Burg verbrannt worden. Bei diesem Brande aber war seine einzige Tochter spurlos verschwunden und die meisten glaubten, sie sei mit der Burg zu Grunde gegangen, nur wenige, sie könne doch auch entflohen sein. Beatrix benützte die letztere Lesart und beschloß, als nicht verbrannte Beatrix von Steben,

3. welch... behaupten, see behaupten. 16. nämlich, *as a matter of fact, it happened that.* 17. schwäbisch: the Duchy of Swabia comprised in a broad arc eastern portions of Baden and Lorraine. The many bitter conflicts between the townspeople and feudal knights in the fourteenth and fifteenth centuries were for the most part located here owing to the stouter resistance of the League of Swabian Cities.

welche von allen Schätzen ihres Vaters nur das Kästchen mit den Kleinodien gerettet, in Straßburg Zuflucht zu suchen. In schwäbischen Dingen wußte sie für ihren Zweck hinlänglich Bescheid, und Friedrich Barbarossa selber hatte bei Lebzeiten nicht kräftiger geschwäbelt, als Beatrix zu schwäbeln verstand.

Kaum hatte sie daher im nächsten Busche hinter Schlettstadt das sittsame schwarze Kleid angelegt und ihre Sängerlumpen in die Ill versenkt, so glaubten ihr die Leute das Märchen ihrer Herkunft so geschwind, daß sie selbst darüber erschrak.

Sie sprach zu ihrem einzigen Vertrauten, zu dem Hündchen: „Ich habe als Sängerin schon so viel gedichtet und gelogen, daß ich dessen jetzt wohl hoffte überhoben zu werden; allein ich sehe, daß auch reiche Leute lügen müssen, und daß es doch nicht so leicht ist, fromm zu sein, wenn man nur reich ist."

---

## Sechstes Kapitel.

Zur selben Zeit wohnte die verwitwete Herzogin von Lothringen in Straßburg, die hörte von dem armen schwäbischen Fräulein, welches seinen Vater so grausam verloren und aus der brennenden Burg so wunderbar entronnen sei, und nun ganz verlassen hier

4. Frederick Barbarossa, Duke of Swabia and popular Emperor of Germany (1152–1190). 9. Ill: cp. p. 6, l. 25 and note. 14. wohl, *in truth*. 18. Herzogin von Lothringen: *i. e.* Margaret, wife of Duke Charles the Bold, whose charity and generosity were widely known.

leben müsse, und ließ Beatrix zu sich kommen und empfing sie gar huldreich.

Da aber Beatrix fürchtete, sie möge etwas Verkehrtes sagen und sich verraten, so war sie sehr schüchtern und zurückhaltend, ganz gegen ihre sonstige Art, und als die Rede auf ihren erschlagenen Vater kam, schluchzte sie und hielt die Hände vors Gesicht und konnte kaum ein Wort hervorbringen. Denn weil sie nichts Rechtes wußte von dem Manne, so dachte sie: durch Schweigen verredet sich niemand.

Dieses tiefbetrübte Wesen rührte die Herzogin so sehr, daß sie der armen Waise anbot, in ihrem Hause zu wohnen, ganz wie ein Kind des Hauses. Beatrix ging halb vergnügt, halb erschrocken darauf ein: vergnügt — denn als Gast einer Herzogin war sie nun doch gewiß ein vornehmes Fräulein, und erschrocken — denn in dem vornehmen Hause war der Boden gar glatt und ihre Füße konnten leicht ausgleiten.

Nachdem ihr aber Schweigen und Zuwarten so sicher hinweggeholfen über die verfänglichste Stunde, erkannte sie, daß im Schweigen und Zuwarten überhaupt der Schlüssel zum unvermerkten Erlernen höfischer Sitte gegeben sei. Darum beobachtete sie fort und fort, wie es die anderen machten, wartete, bis sie gerufen wurde, und trat dann fest an den angewiesenen Platz, schwieg, bis man sie fragte, und antwortete darauf rasch und kurz. Denn vornehme Leute können den verwickelten Satzbau nicht vertragen. Sonst war Beatrix vorlaut gewesen und redselig; jetzt war sie zurückhal-

16. doch, *indeed.*

tend und wortkarg, und lernte also klugen Sinnes aus Hoffart bescheiden sein.

Im Grunde hatte sie ein gutes Herz, nur ließ sie sich widerstandslos vom Teufel der Eitelkeit und Genußsucht reiten. Allein für die größere Eitelkeit: als ein geborenes Fräulein zu bestehen, opferte sie willensstark alle kleineren Eitelkeiten. Sie ging Tag für Tag in jenem schwarzen Kleide, welches sie sich zu Schlettstadt gekauft, und hätte doch viel lieber in Rot und Blau und Gold geschillert wie ein Paradiesvogel. Allein sie bemerkte, daß vielmehr diejenigen Leute sich putzen, welche vornehm sein wollen, als jene, welche vornehm sind. Also blieb sie mit schwerem Herzen dem schwarzen Kleide treu.

Bei der herzoglichen Tafel gelüstete sie's oft grausam, nach früherer Gewohnheit gleich eine halbe Pastete auf einmal zu essen oder einen ganzen Becher Weins in einem Zuge zu leeren. Sie sah aber, daß die anderen Fräulein nur so am Becher nippten und an den Speisen pickten wie die Vögelein, und daß es vornehm frauenhaft sei, gleichsam von der Luft zu leben. Also machte sie's nach, aß und trank noch weniger als die übrigen und hungerte, damit sie recht gründlich lernte reich und vornehm zu sein. Ihr einziger Kummer war nur, daß sie trotzdem nicht blaß und mager wurde nach adeliger Frauen Art, sondern gegenteils immer voller und rotbackiger bei der mäßigen Kost. Denn obgleich sie vornehm aß, so verdaute sie doch immer volksmäßig; man legt eben innerlich

29. eben, *in fact.*

seinen Geburtsstand niemals so geschwind ab, als man's auswendig vermag.

Vordem hätte es ihr wohl das größte Vergnügen gemacht, allein und frei wie ein Bursche durch die Straßen der Stadt zu schweifen. Allein was die Sängerin gedurft, das ziemte ja dem Fräulein nicht. Also ging sie nur selten, von der Dienerin gefolgt und tief verschleiert, durch die Stadt, langsamen Schrittes, und wagte ganz nonnenhaft kaum die Augen aufzuschlagen. Ja, sie nahm nicht einmal ihr Hündchen mit; denn hätte dasselbe etwa eine altbefreundete Gauklerbande gesehen, so wäre es den Leuten wohl gar verräterisch nachgesprungen. Kam dann Beatrix wieder heim, so tröstete sie das Tier, daß es hatte zu Hause bleiben müssen, und sprach zu ihm: „Du leidest mit mir unter der Last von Rang und Reichtum. Meine Mutter hatte Recht: es ist leicht, fromm zu sein, wenn man reich ist. Aber sie hat nicht gewußt, wie schwer es ist, reich zu sein, eingeschnürt in den Zwang der feinen Sitte. Ich hätte auch meiner Lebtage nicht gedacht, daß der Hof dem Kloster so nahe verwandt sei, und wer der Welt entsagen will, der kann es nach Auswahl entweder als Prinzessin probieren oder als Bettelnonne. Die eine kasteit sich und rührt keinen Finger nach eigenem Willen aus der Eitelkeit der Hoffart, die andere aus der Eitelkeit der Demut."

Indem sich Beatrix so geheimnisvoll in sich selbst verschloß, damit das größere Geheimnis ihres früheren allzu öffentlichen Wandels nicht an den Tag komme,

3. wohl, *in truth.*

reizte sie jedoch doppelt die Teilnahme und Neugier der ganzen Stadt, und die Sage dichtete zu dem Gedicht der Sängerin noch viel Schönes und Seltsames hinzu über das rätselhafte unglückliche Fräulein aus Schwaben.

Mancher vornehme Jüngling trachtete vergebens, sie zu sehen, mit ihr zu reden oder eine ritterliche That vor ihren Augen zu vollbringen. Doch keiner von allen hatte begieriger jedem Gespräch über das schwäbische Mädchen gelauscht, als der eingangs erwähnte junge Hugo, Gerbots Sohn, der vermeintliche Neffe des Handschuhmachers in der Münstergasse. Und als er nun gar, vom Glück begünstigt, Beatrix ein paarmal flüchtig gesehen hatte, ja ihr, da sie auf scheuem Pferde durch die Straßen ritt, mit helfender Hand beigesprungen war, wurde seine Teilnahme für das geheimnisvolle Fräulein so brennend heiß, daß er an gar nichts anderes mehr denken konnte, als an sie.

. Und obgleich er oft genug sich selber schalt, da er, gewöhnlicher Bürgersleute Kind, ja niemals die Liebe der adeligen Freundin der lothringischen Herzogswitwe gewinnen könne, so vergaß er doch in der nächsten Minute alle Unmöglichkeiten, ward in seinem kühnen Mute doppelt begeistert, das Vermessenste zu wagen, und sann nur, wie er es anfange, einmal mit Beatrix unter vier Augen zu reden.

Dazu bot ihm ein glücklicher Zufall rasch die Gelegenheit.

## Siebentes Kapitel

Es war nämlich der Kaiser Sigismund nach Straßburg gekommen auf seiner Heimfahrt aus Italien und von den Bürgern der Stadt aufs herrlichste empfangen worden. Ein Festtag folgte dem anderen, und zuletzt lud eine Gesandtschaft der vornehmsten Frauen den Kaiser, als den Frauen besonders hold, zur glänzendsten Feier, welche sie ihm nächsten Tages auf der Stube zum Hohensteg geben wollten.

Der Kaiser sagte zu, behauptete aber lächelnd, den Weg nicht zu wissen, also müßten ihn die Frauen wohl abholen und geleiten. Nun wählte man die schönsten Edelfrauen und Fräulein, hundert an der Zahl, daß sie dem Kaiser den Weg zeigten, und Beatrix sollte auch unter diesen Führerinnen sein; ja, sie wäre gewiß die allerschönste gewesen. Allein ob sie gleich eine gewaltige Lust verspürte, im Festzuge mitzugehen, so fürchtete sie doch gerade bei solchem Anlaß, wo gar viele „Künstler" in Straßburg zusammenströmten, von alten Fachgenossen erkannt zu werden, und erklärte also unter hellen Thränen, nicht mitgehen zu können. Die Thränen weinte sie bloß, weil es ihr so erschrecklich leid that, daß

2. Heimfahrt aus Italien: although it was more than twenty years after his accession to the throne, Sigismund had gone to Rome to be crowned by the Pope (1433), in accordance with the custom of German emperors of that time. 7. Stube zum Hohensteg: the assembly-room of a prominent guild in Strassburg. 10. wohl, *he supposed*. 17. „Künstler": the quotation marks satirize the self-exaltation of jugglers and the like, common to all times.

sie sich die Freude und den Triumph versagen mußte, im weißen Festgewand, mit Rosen im wallenden Haare durch die Straßen zu ziehen; die Herzogin aber glaubte, sie weine, weil ihr der Freudentag die Trauer um den Vater wieder doppelt lebhaft in die Seele rufe, und pries ihren edlen Sinn.

Früh morgens um sechs Uhr holten die hundert Edelfrauen den Kaiser ab; da derselbe aber noch nicht völlig angekleidet war und doch als artiger Herr die Frauen nicht wollte warten lassen, so warf er seinen Mantel über und zog barfuß durch die Straßen unter dem Vorantritt von Trommlern und Pfeifern und umringt von den Frauen, die singend in zierlich gemessenem Reigen einhertanzten. In der Korbergasse kauften sie dem Kaiser ein Paar Schuhe, hörten darauf mit ihm die Frühmesse im Münster und geleiteten ihn dann auf die Stube zum Hohensteg.

Unter dem tausendköpfig anwogenden Volke machte sich vor allen der junge Hugo mit kräftigen Armen Platz, blickte jedoch kaum auf den Kaiser, desto mehr auf die Frauen, und forschte vergebens nach der Schönsten unter ihnen, nach Beatrix. Er fand sie nicht. Und als er schweren Herzens sich überzeugt, daß sie gewiß nicht im Zuge sei, schlich er zu dem Hause der Herzogin, um wenigstens, wie er täglich pflegte, sehnsuchtsvoll nach gewissen Fenstern zu spähen.

Dort war alles totenstill und verlassen, und da Hugo die Thüre des Hausgartens offen sah, schlüpfte er hinein, und er war kaum zehn Schritt gegangen, als Beatrix vor ihm stand, welche mit ihrem Hündchen

hier auf- und niederging, betrübt wie ein Kind, daß sie sich nicht getraut hatte, im Festzuge zu erscheinen, dessen verwehte Jubeltöne leise vom Wind herübergetragen wurden, ihrem Ohre ein Klagegesang.

Hugo stand wie eingewurzelt; denn die kaum gehoffte Erscheinung war ihm etwas zu geschwind und zu nahe gekommen. Als ihn aber Beatrix fragte, was er suche, nahm er rasch seine fünf Sinne zusammen und antwortete: „Ich habe soeben den Kaiser samt seinen hundert schönen Führerinnen gesehen; doch die Schönste war nicht darunter. Da suchte ich die Einsamkeit, und nun führt mein gutes Glück mir gerade die Schönste entgegen.“

Beatrix war lange genug bei Hofe, um vor einer geschraubten Anrede nicht zu erschrecken; allein sie wußte nicht, was nun höfisch sei: dem jungen Manne gleich geschraubt zu antworten oder ihn recht ungeschraubt aus dem Garten zu weisen. Da sie sich aber getroffen fühlte von dem edlen Gesicht und der zitternd bewegten Stimme des Jünglings, so that sie weder das eine noch das andere, sondern ging schlicht und freundlich auf den Ton seiner Worte ein, der wärmer war, als die Worte selbst, und sprach mit ihm, sie wußte gar nicht wie, ob adelig oder bürgerlich.

Leider wurde sie durch ihre Dienerin gestört, als das Gespräch eben in guten Zug zu kommen begann, und der junge Mann verabschiedete sich mit einem Blicke, der wie auf Wiedersehen dreinschaute.

Die Dienerin (es war dieselbe, welche Beatrix in Freiburg gedungen) hatte auch bereits so viel vom vor-

nehmen Gesindeton gelernt, daß sie ihrer Herrin recht naseweise Worte über die Begegnung mit dem hübschen Bürgerssohn zu hören gab. Beatrix aber geriet darüber in so hellen Zorn, daß sie sich ganz als Sängerin fühlte und die Hand zu einer Ohrfeige anzog. Im selben Augenblick entsann sie sich jedoch, daß sie ja ein Fräulein sei, darum ließ sie die Hand wieder sinken und rief: „Wär' ich nicht eine vornehme Dame, ich hätt' dir eine Ohrfeige gegeben!" Die Dienerin schlich davon und murmelte: „Mit der Vornehmheit muß es nicht so weit her sein: denn die vornehmsten Leute reden gar nicht davon, daß sie vornehm sind."

Darüber erschrak Beatrix sehr und beschloß, in Zukunft nicht mehr zu prahlen und noch viel sanfter und milder zu werden als bisher.

Der Kaiser hatte aber hinterdrein gehört, daß die schönste Jungfrau von ganz Straßburg bei dem Zuge gefehlt habe, weil sie zugleich die unglücklichste sei. Als ein besonderer Liebhaber weiblicher Schönheit ließ er darum Beatrix noch nachträglich zu sich laden, empfing sie mit höchster Huld, und da er einer jeden der Frauen, welche ihn zum Hohensteg geführt, einen schlichten Goldring zum Andenken verehrt hatte, so wollte er jene einzige, die trauernd zu Hause geblieben, auch nicht leer ausgehen lassen und schenkte ihr einen weit prächtigeren Ring mit einem Edelstein.

„Dieser Stein," sprach er zu Beatrix, „ist ein Diamant von der wunderbarsten Eigenschaft. Er blitzt um so heller im klarsten Farbenspiel, je reiner und

7. ja denotes the surprise of sudden recollection: *to be sure.*

wahrhaftiger das Herz dessen ist, der ihn trägt; gewänne aber Lug und Trug in deiner Seele die Oberhand, so würde er immer matter werden und zuletzt wie schlechtes Glas zersplittern."

Beatrix jubelte vor heimlicher Freude über die Gnade des Kaisers und den zauberhaften Ring. Als sie aber daheim tiefer nachdachte über den Stein und über ihr eigenes Herz, erschrak sie vor dem Geschenk und verbarg den Ring ganz unten in ihrem Schmuckkästchen.

Die anderen Frauen waren anfangs neidisch, daß das fremde Mädchen den schönsten Ring gewonnen; doch als Beatrix gar nicht mit demselben prahlte, ja ihn nicht einmal am Finger trug, lobten alle ihre Bescheidenheit.

---

## Achtes Kapitel

So ward Beatrix täglich fester in der Gunst und Achtung der besten Leute, und trotz der Hauptlüge, welche ihr insgeheim das Gewissen drückte, ward sie selbst auch immer besser, während sie doch nur so eifrig sich bezwang, um im starren Bann der Sitte als wirklich reiches und vornehmes Mädchen zu bestehen, ja sie ward auch schöner von Gesicht und wuchs gleichsam in Gang und Haltung. Denn dem Reichen ist es nicht bloß leicht, fromm, sondern auch schön zu sein. Das stetige äußere Maß der Bewegung macht die Züge und Gebärden feiner, wenn auch noch so grobe Sünden dahinter lauern sollten.

Je mehr ihr aber gehuldigt wurde, um so gemessener erschien Beatrix. Um die armseligste Gunst hatte die fahrende Sängerin jahrelang gebettelt; jetzt war es ihr süßester Stolz, so viele unerwartet gebotene Gunst zu verschmähen.

Zwei vornehme Jünglinge warben um ihre Liebe. Allein während sie vordem solch feinen schönen Herren eher seufzend nachgeblickt, als sie zurückgewiesen hätte, nahm sie jetzt ganz kühl von oben herab die Huldigungen entgegen, zeigte im spröden Versagen, welch eine wahrhaft höfische Dame sie geworden sei, und ließ zur Abwechselung einmal die anderen nach ihr seufzen.

Nur einer rührte sie, daß sie nicht stolz thun konnte, und dies war jener arme, bürgerliche und doch so edelfeine Hugo, den sie an dem Kaisertage im Garten gesprochen. Sie erschrak und errötete aber, so oft sie ihn wiedersah; denn sie fand in seinen Zügen immer größere Ähnlichkeit mit dem Gesichte ihres Wohlthäters, des Grafen Gerbot, und auch im Klang seiner Stimme. Diese Stimme machte sie zittern, wie das böse Gewissen, und doch zitterte sie auch wieder bei dieser Stimme, weil ihr dieselbe gar so süß ins Herz hinein sang. Wenn Hugo nur ihr Hündchen streichelte und liebkoste, meinte sie schon, das Hündchen werde ihm ihr Geheimnis verraten. Hugo aber sah in dem Erröten der Beatrix niemals das Erröten der Furcht, sondern immer nur das Erröten der Liebe.

Doch weil er sich selber und der Welt nur für ein Bürgerkind galt, so glaubte er, Beatrix halte sich trotz

12. zur Abwechselung einmal, see einmal.

eines unverkennbaren Herzenszuges so scheu zurück, weil sie ja doch mit dem armen und geringen Jungen keine andere Gemeinschaft als des herablassenden Wohlwollens haben könne. Und er klagte, wie schlimm es überall dem Armen gehe, und wenn er nur vornehm und reich sei, dann wolle er schon bald glücklich sein.

Beatrix aber fühlte sich noch weit unglücklicher. Sie liebte ihn, sie begegnete ihm öfter, als sie wollte, sie ließ ihn reden, wo sie ihm Schweigen zuwinkte, sie vergaß mitunter alle Vorsicht ihrer höfischen Rolle. Sie liebte ihn und durfte ihn doch nicht lieben. Sowie sie Ernst machte, aus dem bisher bloß angedeuteten Spiele der Neigung, konnte sie auch ihre wahre Herkunft nicht länger verborgen halten. Sie hätte Hugo ja wohl ebenso glücklich noch eine Weile täuschen mögen, wie sie alle Welt bisher getäuscht hatte, und doch meinte sie, ihn allein könne und dürfe sie nicht betrügen, wenn sie auch alle die anderen betrog. Daran mochte man wohl erkennen, daß sie ihn wahrhaft liebte und mit allem Ernst einer ersten Liebe. Denn wem man sich nur zeigen kann ganz, wie man ist, wem man sich nur durchaus wahr zeigen kann, den liebt man auch wahrhaft. Sie hatte ihn so gern, daß sie's dem ehrlichen Bürgerssohn nicht hinterrücks anthun wollte, ein unehrliches Mädchen zu heiraten.

Jetzt erkannte sie hell, was sie schon gar manchmal dunkel empfunden, daß es dem Reichen zwar viel leichter ist, äußerlich gerecht zu wandeln, als dem Armen, und das nennt die Welt fromm sein, daß aber auch

14. Sie hätte ... mögen, see mögen.

das inwendige Elend des Reichen unendlich viel schmerzhafter einschneidet als das Elend des Armen. Sie besaß allen äußeren Glanz des Glückes, wie sie ihn nur jemals geträumt, und war unvermerkt reiner und besser geworden, wovon sie früher nicht geträumt hatte, aber in dem Lichtschimmer des Reichtums war ihr Gewissen erwacht, sie fühlte, daß sie fromm geworden sei auf Grund einer Lüge, daß ihrem glatten Rechtthun die letzte Wahrheit fehle und daß darum doch ihrem Glück das Höchste ewig versagt sei: die Liebe. So hungerte sie sich satt bei Leckerbissen — und nicht bloß an der herzoglichen Tafel —, während sie früher sich satt gegessen bei Schwarzbrot.

Hugo, des edlen Grafen Sohn, dachte, er sei von Stande zu gering, als daß er auf Gegenliebe hoffe, Beatrix, die fahrende Sängerin, sie sei im Herzen zu gering, als daß sie Gegenliebe bieten dürfe.

Aber die Liebe verschlingt doch zuletzt alles Nachdenken, und die Glut der Leidenschaft verzehrt auf Stunden und Tage selbst den Brand eines bösen Gewissens, wie ein Feuer das andere frißt; — in anderen Stunden facht sie jenen Brand dann um so heller wieder an.

Die Glut der Liebe war aber mächtiger noch bei Beatrix als bei Hugo. Arm und rechtlos hatte die fahrende Sängerin früher jedem Gelüsten den Zügel schießen lassen und sich eben darum wenig gegrämt, wenn so mancher Wunsch unbefriedigt blieb; jetzt besaß das gefeierte Fräulein scheinbar alles, was die Sängerin je begehrt, und mußte doch immer sich selbst

bewachen und zurückhalten, ihre Wünsche rastlos beschneiden und unterdrücken. Da ward sie von dem einzigen unerfüllten Hauptwunsche, von der ersten wahren Leidenschaft um so widerstandsloser überwältigt.

Endlich trug sie's nicht länger; sie mußte diese Qual zerreißen. „Wenn ich wieder arm wäre? Arm und rechtlos dazu? — Aber würde ich dann glücklicher sein? Ich würde wenigstens allen Menschen mein wahres Gesicht zeigen können, und das ist auch eine Art von Glück. Übrigens brauchen nicht alle dieses wahre Gesicht zu sehen: — aber einer soll es sehen!" —

Sie hielt ein in dem Selbstgespräche; die klaren Gedanken vergingen ihr. Nur ein Gedanke tauchte immer wieder auf: sie wollte Hugo sagen, wer sie eigentlich sei. Was dann weiter komme? Sie wußte es nicht. Sollte sie entfliehen, sich verstecken? Es war ihr alles gleich. Aber Hugo wollte sie ihre Liebe bekennen mit der vollen Wahrheit im Munde; mit dem wahren Gesichte wollte sie ihm ihre Liebe zeigen und die Kraft dieser Liebe besiegeln durch dieses wahre Gesicht. Freilich konnte er dann diese Liebe kaum mehr brauchen. Allein die wahre Liebe fragt nicht danach, ob man sie hinterdrein auch brauchen kann. Sie muß sich offenbaren und darbringen, und sollte dieses Darbringen auch Geburt und Tod der Liebe in einer Stunde sein.

17. Hugo: dative case. Proper names are often not declined.

## Neuntes Kapitel

Beatrix schlief ein mit diesem Entschlusse und erwachte mit ihm. Doch kam es ihr vor, als sei es im hellen Morgensonnenscheine schwerer, sich auf der Höhe ihres Vorsatzes zu behaupten, als gestern bei Mondlicht. Sie ging in den Garten und suchte den Platz, wo sie zum erstenmal mit Hugo gesprochen. Es war ganz still, nur die Bienen summten und die Vögel sangen, Beatrix aber glaubte jene vom Winde verwehten lustigen Töne des Festzuges, nur viel leiser, wieder zu hören, die damals wie ein Klagelied an ihr Ohr geschlagen hatten.

Sie bückte sich hinab zu dem Hündchen, streichelte es und sagte ihm, dem einzigen Vertrauten, ihr Leid, wie sie schon so oft gethan. Das Tier aber sprang plötzlich auf und bellte, ganz wie in jener Sturmnacht unter den Felsen. Da sah Beatrix das Bild ihres wachen Traumes, Hugo, der durch den Garten ihr entgegen schritt, aber nicht scheu und betroffen, wie an jenem Festtage, sondern fest, ja ungestüm. Auch Gruß und Anrede waren ganz anders wie sonst, freier und mutiger, doch mitten im Worte brach ihm die Stimme; aber rasch faßte er sich wieder und erklärte offen seine Liebe, die er bis dahin nur schüchtern, nur so von fernher, nur dem wiederliebenden Auge bemerkbar, anzudeuten gewagt.

23. so, *as it were.*

Beatrix schwieg versteinert, ihr Blick irrte umher, ihre Lippen bewegten sich lautlos, als suchten sie eine Antwort und könnten sie nicht finden.

Da erzählte ihr Hugo — und die Worte flogen nur so — wie im Sturme — daß er hinweg müsse von Straßburg, heute noch, aber er sei heut ein anderer, als er gestern gewesen. „Gestern Abend," rief er, „kam ein Eilbote des Grafen Gerbot, des guten Herrles, der am Tode liegt, und ich bin Gerbots einziger Sohn, nach meines Vaters rätselhaftem Willen hier erzogen als ein armes Bürgerkind. Jener fremde Kaufmann, der uns so oft besuchte, war mein Vater; ach, er kam niemals mit leeren Händen und immer mit so freundlichem Herzen! An seiner eigenen Hand sollte ich demnächst zum Schlosse zurückkehren, da warf ihn eine tödliche Krankheit nieder, und nun kann er nur noch auf dem Sterbebette bekennen, daß ich sein Sohn sei. Wohl schmerzt es mich, daß ich den Vater nur finde, um ihn zu verlieren, und doch habe ich noch Raum für eine Freude neben meinem Schmerz, — ob es gleich eine Sünde sein mag: — denn nun darf ich als gleich und ebenbürtig um Eure Hand werben und will Euer Ja mit auf den Weg nehmen, damit ich noch den Segen des Vaters für uns beide gewinne."

Beatrix blieb stumm wie zuvor; — vergebens flehte Hugo um ein lösendes Wort, vergebens faßte er ihre Hand und schaute ihr verzweiflungsvoll ins Auge, als könne er dort das Wort geschrieben lesen. Endlich brach sie in Thränen aus und rief: „Ich kann und

18. **wohl**, *in truth.*

darf nicht Ja sagen; gehet und vergeßt mich für immer!"

Hugo bestürmte sie um Grund und Ursache, aber Beatrix verharrte wieder in starrem Schweigen. Er wehklagte: „Als ich arm war und gering, da durfte ich wenigstens hoffen; jetzt, wo ich reich bin und edlen Blutes gleich dir, nimmst du mir Ärmsten auch die Hoffnung!"

Da sprach Beatrix: „Endlich muß es doch heraus! Ich bin nicht edlen Blutes, ich bin ein unehrliches Spielmannskind. In wüster Jugend aufgewachsen, war ich arm und sündigte; ohne mein Verdienst gewann ich Reichtum und wurde fromm, weil ich reich war, und doch nicht fromm genug." Sie erzählte ihm dann ihre Geschichte, und wie sie sich so fein verstellt und im Zwang strenger Sitten besser geworden sei, und wie niemand um ihr Geheimnis gewußt habe als Gott und das verschwiegene Hündlein. Allein die Wahrheit komme zuletzt doch an den Tag.

Im Sturme der Leidenschaft wollte aber Hugo trotzdem nicht lassen von seiner Liebe, obgleich ihm die Worte der Beatrix wie Dolchstöße ins Herz gingen. Allein gerade in diesem Kampf der Hoffnung und Verzweiflung steigerte sich ihm noch der Reiz des seltsamen Mädchens. Wie ein verzaubertes Frauenbild aus einem Märchen stand sie vor ihm, und ihm selber war es seit gestern, als wandle er in einem Märchen. Viel Wunderbares war ja geschehen; er war über Nacht aus einem armen Bürgerskind ein reicher Grafensohn ge-

9. heraus, supply kommen.

worden, demnächst wohl gar ein mächtiger Graf und Herr, — das Unmögliche war wirklich geworden: warum sollte es ihm nun unmöglich sein, dieses unehrliche Mädchen, welches sich selbst ehrlich gemacht, zu lieben und in Ehren zu gewinnen?

Die Stunde drängte. Er überredete, bat, beschwor. Doch Beatrix brachte immer nur die Worte hervor: „Du begehrst Unmögliches! Ich kann dich nur elend machen! Wir dürfen uns niemals wiedersehen!“

Freilich war jedes dieser Worte von dem wärmsten Hauche leidvoller Liebe durchweht.

Das gab Hugo endlich den Mut, in geheimer Hoffnung zu scheiden; er verhieß raschesté Rückkehr. Aber Beatrix beteuerte, er werde sie nicht wiederfinden.

---

## Zehntes Kapitel.

Noch am nämlichen Abende trat Hugo vor das Bett des todkranken Vaters. Es war ein erschütterndes Wiedersehen.

Graf Gerbot hatte noch lange zu leben gehofft und sah jetzt mit Schrecken, daß er keine Zeit mehr habe zum zweiten Teil seines Erziehungsplanes, nämlich den Sohn, der im fremden Hause so langsam die Schule der Armen durchgemacht, nun auch im eigenen Hause in die Schule der Reichen und Mächtigen einzuführen.

Er wollte ihm so Vieles und Wichtiges noch sagen von der Herrschaft, die er nun verfrüht in seine unerfahrenen Hände legte. Aber Hugo hörte kaum, was

der Vater sprach. Endlich konnte er sich nicht länger halten und erzählte die Geschichte seiner Liebe und den märchenhaften Lebensgang des wunderbaren Mädchens.

Der Alte hört mit wachsendem Staunen, und als er erfährt, daß es jene goldgierige Sängerin gewesen, die ihn einst gerettet und nun den Sohn bestricke, ruft er aus: „Dieses Mädchen habe ich schon damals als die klügste Hexe erkannt und nicht begriffen, wie sich so viel Verstand mit so wenig edlem Gemüte verbinden möge."

Der Sohn aber entgegnete: „Nein! Alle Klugheit wurde bei ihr ja zuletzt vom edlen Gemüte aufgesogen!" Und erzählte dann, wie sie durch den Reichtum zu immer tugendhafterem Wandel geführt und so gut geworden sei, daß sie um der Liebe willen ihre erste und letzte und klügste Lüge, und mit dieser Lüge Liebe und Glück selbst geopfert habe.

Als der Alte dies vernahm, brach er zusammen, verhüllte sein Gesicht und rief: „Jetzt fällt es mir wie Schuppen von den Augen und ich erkenne den ungeheuren Fehltritt, welchen ich gemacht! Diese Dirne hat gelernt, reich zu sein, und dadurch den Fluch des Reichtums überwunden, ohne daß sie's wollte und merkte; — ich Thor ließ dich lernen arm und gering sein, damit du Reichtum und vornehme Hoffart verachten mögest. Aber der Arme und Niedrige verachtet ja Rang und Reichtum nicht, sondern er ersehnt und er-

12. ja, *in truth.* 20. Schuppen: cp. Acts 9:18 "and immediately there fell from his eyes as it had been scales." 26. ja, *as we see.*

träumt ihn. Im Zwang des vornehmen Standes hätteſt du deine Schule machen müſſen, wie dieſe Sängerin! Jetzt wirſt du wie im Traume der reichſte Graf im Elſaß, jetzt kannſt du feſſellos und doch vornehm leben, alles kommt deinen Wünſchen entgegen, Macht und Schätze ſind dir jetzt ein freies köſtliches Geſchenk, und du kannſt zu Grunde gehen, bevor du die furchtbare Laſt dieſes Geſchenkes erkannt haſt."

Schnell entſchloſſen fiel Hugo ins Wort: „Habe ich nicht gelernt, reich zu ſein, ſo gebet mir Beatrix zur Frau, die es ſo unübertrefflich gelernt hat, daß ſie mich hinwieder die ſchwere Kunſt lehre!"

Der Vater aber ſprach: „Das gehet nun und nimmermehr. Dein Volk und deine Vaſallen würden ſich wider dich empören, wenn du ihnen eine unehrliche Dirne zur Herrin geben wollteſt, dein ganzes Haus würde durch dich in Schmach verſinken. O Thor, der ich war, da ich der Weiſeſte ſein wollte! Und doch werde ich deinen Willen nicht beugen können, du wirſt — —." Der Sterbende wollte ſichtbar noch vieles ſagen, aber die Stimme erſtarb und nach wenigen Augenblicken hauchte der gute Herr ſeinen letzten Atem aus.

Verwirrt, ratlos, von Widerſprüchen zerriſſen und unſäglich traurig begrub Hugo den Vater und ergriff die Zügel der Herrſchaft. Zugleich ſchickte er einen Boten mit Briefen an Beatrix. Wer weiß, was darin

17. der ich: of the relative pronouns der is always used if the antecedent is of the first or second person and it is usually followed by the personal pronoun: *fool that I was.*

geſtanden hat? Allein Beatrix war nicht mehr zu finden. Am ſelben Tage, wo Hugo abgereiſt, war ſie ganz heimlich aus dem Hauſe der Herzogin entwichen, nur von ihrem Hündchen begleitet. Niemand hat ſie wiedergeſehen.

Graf Hugo lebte in der neuen Welt wie ein Träumender. Die neue Hoheit hatte keinen Zauber für ihn, der Glanz des Reichtums ſchien ihm matt und kalt wie die Winterſonne; er ſehnte ſich zurück nach den warmen Frühlingstagen, wo er arm geweſen. Da raffte er ſich plötzlich auf und ſuchte den Troſt, wo er einzig zu finden war: in der Arbeit, im treuen Sorgen und Mühen für ſein Land, im ritterlichen Kämpfen und Ringen.

Den redlichen alten Freunden und Räten ſeines Vaters fiel ein ſchwerer Stein vom Herzen. Denn als der junge Graf ſo plötzlich zur Herrſchaft kam, wie im Märchen, geſtern ein armer Knabe, heute der mächtigſte und reichſte Mann, da bangte ihnen, wie er wohl dieſen Übergang vom Dunkel ins grellſte Sonnenlicht ertragen werde. Nun aber ſahen ſie, daß Hugo ſtumpfer war für die Lockungen der Herrſchſucht, der Hoffart und der Sinnenluſt als gar mancher Kaiſer und König, der in der Kinderſtube ſchon mit der Krone geſpielt, und prieſen die Weisheit des alten Gerbot, welcher allein richtig gerechnet und den Sohn in nie-

15. den Freunden und Räten: datives of interest (or ethical datives) replacing the English possessive: connect with Herzen. 19. wohl repeats the idea of bangte and may be left untranslated.

derem Stande habe aufwachsen lassen, damit er gleichgültig werde gegen Fürstenherrlichkeit.

Allein so war es ganz und gar nicht. Was Beatrix in Straßburg so tief empfunden, das empfand jetzt auch Hugo: den Zwang und Druck von Reichtum und Würde, welcher den heißesten Wunsch seines Lebens unerfüllbar machte. Obgleich er nun Beatrix mit leiblichen Augen niemals wieder sah, so erblickte er sie doch täglich im Geiste. Und dieses Bild hielt ihm stets jene drückendste Schranke vor Augen, welche seinem Willen gerade durch Rang und Reichtum gesetzt war, und lehrte ihn die tausend anderen Genüsse verachten, die sich schrankenlos ihm darboten.

Gar manchmal sprach er darum zu sich selbst: „Meinen Vater hat Beatrix aus dem Verderben geführt, welches ihm die Bosheit seiner Feinde bereitete, mich aber führte sie aus dem Verderben, welches mir nahezu die Liebe meines Vaters bereitet hätte. Und sie war doch nur ein unehrliches Spielmannskind!“

# Der ſtumme Ratsherr

## Erſtes Kapitel

Hunde mitzubringen in die Ratsſitzung einer Reichsſtadt war im Mittelalter gerade nicht der Brauch. Nun geſchah es aber doch einmal, daß ein Hund faſt ſieben Jahre lang Sitz — wenn auch keine Stimme — in einem reichsſtädtiſchen Rate erhielt.

Das kam alſo:

Gerhard Richwin, Bürger und Wollenweber in Wetzlar, war ein reicher Mann, weil ſein Vater geſpart und gearbeitet hatte. Dafür feierte nun der Sohn und vergeudete, und wenn er's noch zehn Jahre ſo fort trieb, ſo war er bis dahin vermutlich aus dem reichen der arme Richwin geworden.

In der Lahngaſſe, enggepackt zwiſchen anderen hochgiebeligen Häuſern, ſtand Richwins Haus, ein ſtattlicher Holzbau, erſt vor zehn Jahren von Grund aus neu aufgeführt, wie die Jahrzahl — 1358 — über der großen Thüre bezeugte. Durch dieſe Thüre trat man in die Verkaufshalle; denn Richwin handelte nicht bloß mit

1. Reichsſtadt: a town owing direct allegiance to the Emperor and Empire, and independent of any other prince. 7. Wetzlar: an ancient town on the river Lahn in Hesse-Nassau now belonging to Rhenish Prussia.

ſelbſtgewebter Ware, ſondern mehr noch mit fremden Zeugen und würde zur Kaufmannsgilde gezählt haben, wenn es eine ſolche in Wetzlar gegeben hätte. So aber gehörte er zur vornehmſten Zunft, zu den Wollenwebern, und innerhalb dieſer zu einem kleinen vornehmen Kreiſe, den ſogenannten „flandriſchen Zunftgenoſſen," vom Verkauf der flandriſchen Tücher alſo benannt; unter den vornehmen „Flandriſchen" aber war Richwin wiederum der Reichſte und Vornehmſte, und es dünkte ihm, er ſei doch faſt um einen Kopf über die Zünfte überhaupt hinausgewachſen und auf ein Haar ſo groß wie ein Patrizier.

Durch die große Thüre trat man, wie geſagt, in die Verkaufshalle; nämlich wenn man auf der Schwelle nicht über zwei böſe Buben ſtolperte, die daſelbſt gewöhnlich zu ſpielen und zu raufen pflegten. Es waren Richwins ältere Kinder. Die jüngeren, zwei Mädchen, machten im oberen Geſchoß der Mutter das Leben ſauer; denn da es dem Vater zu langweilig war, Zucht zu üben bei den wilden Rangen, ſo lernten die Brüder jede Unart von ſelber und die kleinen Schweſtern lernten die Unart von den Brüdern; die Mutter allein aber vermochte die unbändige Rotte nicht im Zügel zu halten.

2. Kaufmannsgilde: a corporation of merchants dealing in domestic and foreign goods, in distinction from the Zunft, a guild or organization of a special handicraft. 3. ſo aber, *but as it was.* 7. The plural of Tuch in the sense of *fabric* is usually Tuche; see vocabulary. 12. Patrizier: the patricians were the old wealthy families who in the early history of free towns had the entire control of the city government.

Klagte die arme Frau Eva dem Manne ihr Leid wegen der Kinder, so hörte er mit dem rechten Ohre gar nicht zu und mit dem linken halb und gab keine Antwort, oder, wenn er besonders achtsam war, eine verkehrte. So ging's auch in anderen Stücken. Gerhard merkte nicht, wie arg er seine Frau vernachlässigte; hätte er's gemerkt, er würde es besser gemacht haben; denn er hatte ein gutes Herz und liebte seine Frau. Aber Eva merkte um so mehr, daß er oft ganze Tage nichts mit ihr sprach, und wenn ja, so waren es kalte, zerstreute Worte, schlimmer als nichts.

Sie trug ihr Kreuz in Geduld und wußte doch nur zu wohl, daß es bald ein doppeltes Kreuz werden würde; denn sie sah den Verfall von Hab und Gut langsam, aber sicher heranschleichen, ohne ihm irgend steuern zu können.

Viel Unrechtes that Gerhard Richwin nicht, er that nur auch nichts Rechtes. Jedem Einfall, jeder Laune des Augenblickes gab er sich hin; diese Einfälle aber fielen, seltsam genug, niemals auf die Arbeit, welche im Augenblick zu vollführen dringend not war. Wenn es galt, in der Weberei nachzusehen, dann hatte er die größte Lust, auszureiten, und wenn er aufsitzen sollte zu einem Ritt nach den benachbarten Grafenschlössern in Weilburg, Dillenburg oder Braunfels, wo

1. Klagte die arme Frau; 7. hätte er's gemerkt: inverted order to express condition. The construction should be carefully noted, as the following pages present many repetitions of it. Translate *If*, etc. 21. zu vollführen not war: cp. p. 16, l. 10 and note. 25. Weilburg, Dillenburg and Braunfels: three old towns in Rhenish Prussia, lying within a radius of fifteen miles of Wetzlar.

oft bedeutende Geſchäfte abzuſchließen waren, dann deuchte es ihm wunderſchön bei den Webſtühlen. Standen Käufer im Warenlager, dann ſchaute Meiſter Richwin wohl durchs Fenſter ſeinen böſen Buben zu, ſann, wie er ihrer Unart doch auch einmal wehren wolle, vergaß aber darüber geraume Zeit die Kunden und redete ſie zuletzt mit grimmiger väterlicher Strenge an und fuhr mit der Elle ins Zeug, als wolle er die Käufer ſtatt der Buben prügeln.

Die treueſten Geſchäftsfreunde fühlten ſich nachgerade doch gar zu ſäumig und grob behandelt, denn die Diener und Lehrlinge des Hauſes ſchrieben ſich des Meiſters Beiſpiel hinters Ohr und wurden noch um einen Grad ſäumiger und gröber als er ſelber; kein Wunder alſo, daß es allmählich etwas ſtiller ward in Richwins berühmter Warenhalle.

Böſe Zungen meinten, wenn das ſo fortgehe, dann werde Richwin bald der einzige Kunde ſeines Kaufladens ſein, der beſte ſei er ohnedies ſchon. Er leuchtete nämlich in jener modeſüchtigen Zeit allen anderen Bürgern vor durch reiches Kleid und ſteten Wechſel der Tracht, und ſah man ihn im Prunkrock, mit den lan-

1. abzuſchließen waren: cp. p. 16, l. 10 and note. 3. Meiſter: the training to a trade was marked, according to the regulations of the old guilds, by three distinct stages: the apprenticeship (Lehrjahre), several years spent in traveling (Wanderjahre) when the journeyman (Geſell) became acquainted with his trade as practised in different places, and, lastly, the degree of *master*, which was formally granted by the guild on the approval of some masterpiece and which carried with it the right of employing Geſellen as assistants and taking apprentices (Lehrlinge or Lehrjungen). 22. ſah man ihn: cp. p. 45, l. 1 and note.

gen Ärmeln, deren breite Tuchstreifen bis an die Füße reichten, in den buntgestreiften Hosen und spitzigen Schnabelschuhen, auf dem Kopfe die vorn und hinten aufgeschlagene Kugelmütze, das Haar geradlinig auf die Stirne abgeschnitten, indes nur rechts und links über den Ohren zwei Locken stehen geblieben waren, — dann konnte man glauben, er sei kein Zünftler oder Kaufmann, sondern ein Herr.

Hätte aber jemand Meister Richwin wegen seines Putzes einen Gecken genannt, so würde er das übel genommen haben, denn er war verletzbar wie ein geschältes Ei, und obgleich er des innerlich Unschicklichen wahrlich genug that, fürchtete er sich doch grausam, gegen das äußerlich Schickliche zu verstoßen. Dieser Zug verkündete nun eben nicht den derben, geraden Bürgersmann. Und in der That hatten ihn seine Genossen, die Zünftler, im Verdacht, daß er auf zwei Achseln trage und aus Hoffart heimlich zu den Patriziern stehe.

Solch ein Verdacht aber war bitterböse in jenen Tagen; denn in den Gemütern der reichsstädtischen Zunftgenossen gärte es gewaltig. Die edlen Geschlechter tagten allein im Rat und beherrschten die Stadt; sie hatten neuerdings den gemeinen Säckel mit Schulden überbürdet, die Stadt in verderbliche Bündnisse und Fehden verstrickt, sie waren dem Volke von Grund aus verhaßt und das Maß ihrer Herrschaft schien voll zum Überlaufen. Eine Verschwörung der Zünfte gegen die Geschlechter wucherte auf, verborgen, aber weitver-

12. Unschicklichen: genitive dependent upon genug. 21. Geschlechter = Patrizier: cp. p. 44, l. 12 and note.

zweigt. Hatte doch so manche andere Reichsstadt in den letzten Jahren ihrem patrizischen Rate den Stuhl vor die Thüre gesetzt: warum sollten die Wetzlarer ihre Patrizier nicht auch zum Teufel jagen können?

Und diesem stillen Wühlen, Planschmieden und Vorbereiten seiner Zunftbrüder gegenüber verhielt sich Gerhard Richwin kalt und zweideutig! Er war doch noch immer der vornehmste Mann der vornehmsten Zunft, hatte in den Trinkstuben großes Ansehen, und wenn sich auch die Geschäftsfreunde minderten, so mehrten sich doch die Zechfreunde; ein empfindlicher Mann, eigensinnig, gescheit, wenn er gescheit sein wollte, ein Mann, mit dessen Vermögen es bergab ging: war ein solcher nicht wie gemacht zum Demagogen? Es lohnte wohl der Mühe, ihn für die neue Sache zu gewinnen. Man winkte und flüsterte ihm zu, schmeichelte, beredete, drängte ihn. Es verfing alles nicht. Er hatte Freunde unter den Geschlechtern, und ihr hoffärtiges, eigenwilliges Wesen deuchte ihm ganz edel und fein. Überdies war Parteizucht dem Manne unbequem, dem jede Zucht mißfiel; er rührte sich nicht, wo er Hände voll Geld gewinnen konnte: wie sollte er sich rühren, wo vielleicht nur der Galgen zu gewinnen stand?

1. hatte doch, etc.: cp. p. 11, l. 11 and note. 5. diesem Wühlen, etc.: dative with gegenüber. 23. zu gewinnen stand: cp. p. 16, l. 10 and note.

## Zweites Kapitel

In jenen aufgeregten Tagen hatte Richwin einen prächtigen jungen Hund zum Geschenk erhalten, der mindestens doppelt so aufgeregt war wie die Wetzlarer Bürger und dreimal so eigensinnig wie sein Herr, einen großen schwarzen Wolfshund von spanischer Rasse, kaum dreiviertel Jahre alt, noch ganz ungezogen, täppisch und allen Mutwillens voll.

Der Hund hieß „Thasso" und machte seinem Namen Ehre, welcher einen Schläger oder Streiter bedeutet. Denn Streiten und Raufen ohne Ende war seine Lust, und obgleich er, höchst gutartig, fast nur im Spiel kämpfte, so war doch ein Spiel mit Thasso nicht jedermanns Vergnügen. Ging ein ehrsamer Bürger auffallend raschen Schrittes durch die Straße, flugs sprang Thasso hinterdrein und zupfte ihn neckisch am Wams, riß aber auch gleich einen handgroßen Fetzen Tuch mit herunter. Oder er sah ein Kind, sprang spielend zu ihm hin und warf es im ersten Anlauf mit seinen breiten Tatzen in die Gosse. Am ergötzlichsten aber war Thasso, wenn ein Reiter rasch vorbeitrabte. Gleich einem Raubtier setzte dann der Hund in Riesensprüngen dem Pferde nach, umkreiste es, hüpfte ihm zum Kopfe hinauf, dann wieder zum Schweif, schnappte dem Reiter nach der Hand oder schlüpfte dem bäumen-

8. The author of the story owned Thasso's prototype, a terrier, whose training caused "no end of trouble." 14. Schrittes: cp. p. 7, l. 8 and note.

den Roſſe unter dem Bauche durch, ohne jemals einen Huftritt davonzutragen. Er biß nicht, er ſpielte bloß; aber die Pferde ſcheuten, wichen zurück, ſtiegen hoch auf oder gingen trotz Zügel und Schenkel geſtreckten Laufes durch, als ſäße ihnen der Satan im Nacken.

Rief dann Meiſter Richwin den Hund zurück, ſo hielt dieſer augenblicklich ein, blickte ſeinen Herrn an, als wollte er ſagen: ich kann's noch viel beſſer, und verfolgte drauf das Pferd mit verdoppelter Luſt. Drohte und ſchalt Richwin aber gar, ſo verwandelte ſich das Spiel des Hundes in Zorn, er bellte und biß und lief dann aus Furcht vor der Strafe davon, durchſchwärmte die halbe Stadt, trieb unterwegs allerlei neuen Unfug und ſchlich erſt ſpät und ganz heimlich nach Hauſe zurück. Nun erhielt er freilich ſeine Hiebe. Dieſe verſtand der Hund jetzt aber falſch; denn, da er die erſte Urſache der Strafe längſt vergeſſen hatte, ſo glaubte er, man prügle ihn, weil er nach Hauſe komme, und blieb das nächſtemal um ſo länger fort.

Alſo nahm ſich Meiſter Richwin vor, den Hund auf friſcher That zu beſtrafen. Da lief dann der Hund hinter dem Reiter her und Richwin hinter dem Hund. Endlich ſtand der Hund und ließ, tief zerknirſcht, den Schwanz zwiſchen den Beinen, ſeinen Herrn herankommen. Sowie dieſer ſich aber auf zehn Schritt genähert hatte, nahm Thaſſo wieder Reißaus. Meiſter Richwin ging langſam, lockte, ſchmeichelte und heuchelte ein freundliches Geſicht: der Hund kam her-

4. Schenkel, lit., *shank*, here means *the pressure of the rider's legs.*

bei, — aber nur auf zehn Schritt, dann lief er wieder davon. Der Herr mochte eilen, schleichen, stille stehen — das Tier blieb immer bei ihm, aber auch immer zehn Schritt vom Leibe. Die Gassenbuben jubelten, und die ganze Straße lief an Thür und Fenster, um zu sehen, wer denn eigentlich gewinne, Meister Richwin oder Meister Thasso? Der stolze Bürger zitterte vor Wut und warf gar mit Steinen nach dem Sünder. Thasso aber wich jedem Wurfe wunderbar gewandt aus, sprang dem Steine nach, apportierte ihn wie zum Spotte mit fliegender Hast und war schon wieder zwanzig Schritt voraus, ehe sein Rächer nur ordentlich zum Hiebe ausgeholt hatte.

Jeder Tag brachte neue Scenen ähnlicher Art. Der Hund entfaltete einen staunenswerten Erfindungsgeist in immer neuen Unarten und in der Kunst, einem rechtzeitigen Hiebe zu entrinnen.

Es war aber, als sei mit dem Hunde erst das leibhaftige Unheil in Richwins Haus gezogen. Die vier unartigen Kinder spielten und balgten mit dem Tiere von früh bis spät, und Thassos Geist kam dabei dergestalt über sie, daß man schwer entscheiden mochte, ob der Hund ärgeren Mutwillen trieb oder die Kinder. Die arme Frau Eva konnte den Hund nicht leiden; das nahm Meister Richwin äußerst übel, und hatte er sie vorher nur durch seine Kälte gekränkt, so schalt und zankte er jetzt obendrein; war Thasso seiner Peitsche entlaufen, so ließ er den Zorn an seiner Frau aus, und redete diese irgend ein unbequemes Wort, so mußte sie gleich ihren Haß gegen den edlen Hund auf

dem Butterbrot essen. Seit der Hund im Hause war, gab sie ihren Mann, sich und die Ihrigen völlig dem Verderben geweiht. Hatte sich der Meister vorher schon wenig um Haus und Beruf gekümmert, so that er es jetzt noch viel weniger. Er wollte vor allen Dingen seinen Hund dressieren, und dieses wichtigste Werk beschäftigte ihn den ganzen Tag. Da er aber durchaus planlos und launisch dabei verfuhr, heute alle Untugenden nachsah und morgen wieder überhart strafte, so verlor Thasso vielmehr das bißchen Zucht noch vollends, welches er mitgebracht hatte.

Fort und fort kamen Klagen über den Störenfried. Der Meister mußte Schaden ersetzen, Schmerzen vergüten, gute Worte geben und böse einstecken. Die Beschädigten drohten, das Tier zu vergiften oder totzuschlagen, und die Freunde drangen in den Meister, er möge die zuchtlose Bestie doch abschaffen oder an die Kette legen. Allein Richwin blieb bei seinem Satz: er selber wolle den Hund erziehen, er wolle ihn lammfromm machen und dann mit dem edlen, gefürchteten Tiere einherstolzieren wie Ritter Kurt mit seinem großen Fanghund.

Nun geschah es, daß die Wetzlarer Bürger am Aschermittwoch einen altherkömmlichen seltsamen Aufzug begingen. Sie zogen nämlich gewaffnet in die geistlichen Höfe, vom Hofe der Deutschherren bis zum Altenberger Nonnenhof, um bei den Deutschherren ein

18. er wolle: subjunctive of indirect statement with verb of saying understood, a construction of frequent occurrence in this story. 21. Ritter Kurt: one of the Wetzlar patricians. 26. Deutschherren: a famous religious order formed during the Third Crusade, with its greatest influence and possessions in N.E. Germany.

lebendes weißes Huhn, bei den Nonnen einen Schinken, beim Dechanten einen Goldgulden zu empfangen als Zeichen der Stadtgerechtsame in den geistlichen Höfen. Als Hauptstück glänzte dabei aber allezeit das lebende weiße Huhn, weshalb man den Aschermittwoch in Wetzlar noch bei Menschengedenken den „Hinkelchestag“ nannte. Tadellos weiß, mit bunten Bändern geschmückt, mußte die Henne von einem Knaben dem Zuge voran durch die Straßen getragen werden.

Meister Richwin ging heuer an der Spitze seiner Zunft im Zuge und hatte zu Hause den strengsten Befehl gegeben, daß man zu Hause den Hund wohl eingesperrt halte, bis der Lärm vorüber sei. Thasso aber brach dennoch aus, verfolgte die Spur seines Herrn und sprang mitten in die festlichen Reihen, als der Amtmann des Deutschordens eben das Huhn dem Knaben übergab. Den schreienden, flügelnden Vogel mit den flatternden Bändern hatte er im Nu erspäht, flog darauf los, entriß ihn der Hand des Kindes und zerrte ihn, daß die Federn und Bänder in der Luft umherflogen. Der Amtmann, welcher abwehren wollte, wurde kräftigst in die Waden gebissen, und als es Meister Richwin endlich gelang, den Hund zu bändigen, flügelte das Huhn noch einmal, und schloß dann seinen Schnabel für immer.

Nun hatte man kein lebendes, weißes Huhn mehr! Aber ohne lebendes Huhn keinen Umzug, ohne Umzug keine Gerechtsame in den geistlichen Höfen. Die Sache

7. Hinkelche: a double diminutive from Huhn.

war sehr ernst. An den pünktlich erfüllten Wahrzeichen des Rechtes hing damals das Recht selber.

Mit tausend Bitten und Beschwörungen erreichte endlich Meister Richwin, daß man den ganzen Vorgang als ungeschehen ansehen wolle, wenn er binnen zwei Stunden ein anderes tadellos weißes, lebendes Huhn zur Stelle schaffe. Die feierliche Übergabe sollte dann von neuem beginnen, doch mit der bestimmten Rechtsverwahrung, daß man nicht etwa in Zukunft den Deutschherren die Last aufbürde, zwei Hühner zu liefern, ein totes und ein lebendes. Auch sollte Gerhard Richwin diesmal dem Amtmann zehn Ellen des feinsten flandrischen Tuches schenken als Schadenersatz und Schmerzensgeld.

Von Zorn, Ärger und Angst gegeißelt lief der Meister in alle Hühnerhöfe der Stadt, fand aber kein tadellos weißes Huhn. Endlich, fast in der letzten vorgesteckten Minute kam er schweißtriefend auf den Deutschordenshof mit einer mageren alten Henne, die ursprünglich weiß und etwas grau gesprenkelt gewesen; durch das Ausrupfen etlicher Hände voll Federn aber hatte er sie in ein tadellos weißes Huhn verwandelt. Man ließ das neue Rechtssymbol gelten, und so kamen denn noch alle Beteiligten, wie man zu sagen pflegt, glücklich mit einem blauen Auge davon, die erwürgte erste Henne natürlich ausgenommen.

Die Bestrafung Thassos am Abende war mustergültig.

Meister Richwin aber gelobte sich heilig, von Stund an den Hund nach einer ganz neuen, planvollen und

gründlichen Weiſe zu erziehen. Um aller Welt Güter hätte er das Tier gerade jetzt nicht abgeſchafft; er wollte recht behalten und den Wetzlarern zeigen, daß er trotz des letzten Auftrittes dennoch den unbändigen Halbwolf lammfromm machen könne.

Er brütete — zum erſtenmal in ſeinem Leben — die ganze ſchlafloſe Nacht über Erziehungsplänen.

---

## Drittes Kapitel

Am anderen Morgen ſtand Meiſter Richwin mit dem erſten Dämmerlicht auf, wie er's vordem gar nicht gepflegt hatte, denn er war ein Langſchläfer. Er wollte aber Thaſſo ſtufenweiſe an einen ruhigen Gang durch die Straßen gewöhnen, noch ehe ſie von Menſchen und Pferden wimmelten. Den Hund am Stricke, durchzog er die ganze Stadt. Sowie das Tier auf einen Reiter oder Fußgänger ſpannte, faßte er auch augenblicks ſeinen richtigen Peitſchenhieb. Vorher hatte Thaſſo bei ſeinen Miſſethaten zwar immer ſichtbar Reue empfunden, zur Buße dagegen durchaus keine Luſt gezeigt. Jetzt kam Reue, Buße und Sühnung alles mit einemmale. Richwin fand dieſe Frühſtunde wie gemacht zu unbelauſchter Dreſſur. Mit den wachſenden Februar- und Märztagen ſtand er daher immer früher auf und war ſtets ſchon vor der Sonne mit Thaſſo auf den Beinen.

16. richtig here has a threefold meaning: *well-aimed, deserved,* and *as one might expect.*

Ging er an einer offenen Kirchenthüre vorbei, so zog er den Strick besonders fest und ließ einen mahnenden Streich auf Thassos Rücken fallen. Denn der Hund hatte bis dahin eine besondere Lust, in die offenen Kirchen zu laufen und die Gemeinde anzubellen, und je lauter ihn sein Herr zurückrief, um so toller schlug er Lärm. Das verlernte er jetzt gänzlich. Wenn nun Meister Richwin so vor die offene Thüre kam und hörte, wie innen die Frühmesse gelesen wurde, so blieb er wohl eine Weile andächtig im Portale stehen — denn wegen des Hundes wagte er sich nicht hinein — und nahm sich ein Stück Morgensegen mit. Bis dahin war er ein seltener Gast im Gotteshause gewesen; bald aber glaubte er nun, der Tag sei gar nicht recht begonnen ohne die Frühmesse unter der Kirchenthür, auch gehe der Hund nachher immer viel ruhiger.

Als der Meister zum erstenmal von dem Morgengang nach Hause kam, schien ihm der Tag doch sehr lang, der ihm früher, als er noch lange schlief, so kurz gedeucht hatte. Zum Zeitvertreib ging er darum mit Thasso in die Werkstatt, wo zur Stunde schon fleißig gearbeitet werden mußte. Es sah aber noch gar still aus, denn Gesellen und Lehrlinge verließen sich auf den gesunden Schlaf des Meisters und kamen, so spät es ihnen beliebte. Wie staunte und wetterte der Meister über den Unfug, und wie ärgerten sich die Gesellen, als er Tag für Tag immer früher in die Werk-

23. wo gearbeitet werden mußte, see arbeiten. 24. Gesellen, Lehrlinge: cp. p. 46, l. 3 and note.

statt trat! Die Reiter und Spaziergänger schwuren dem unbändigen Thasso nicht mehr den Tod, aber die Gesellen hätten den gebändigten Thasso jetzt gerne vergiftet, denn sie merkten wohl, daß er allein schuld sei an den frühen Besuchen des Meisters.

Aber Richwin hielt den Hund Tag und Nacht bei sich nach dem ganz richtigen Grundsatze, daß man ein Tier nur dann gut erziehen und treu gewöhnen kann, wenn man stets mit ihm zusammen lebt.

Dieses Zusammenleben hatte im Verkaufsgewölbe freilich seinen besonderen Haken. Trat nämlich ein Käufer ein, so fuhr Thasso bellend unter der Bank hervor; wollte aber jemand den gekauften Pack Waren mitnehmen und weggehen, so war der Hund gar nicht zu halten, er achtete Kauf offenbar für Diebstahl und packte den armen Kunden so fest, daß ihn nur der Herr selber mit Not wieder befreien konnte. Meister Richwin als Erzieher betrat hier den Weg der Milde. Denn sollte er dem Hunde seine beste Tugend, die Wachsamkeit, ausprügeln? Nein! Er wollte ihn nur unterscheiden lehren, was Käufer und was Diebe sind. Kam also ein Käufer, so reichte ihm Richwin äußerst freundlich die rechte Hand, indes er mit der linken die knurrende Bestie streichelte, und bot dann auch weiter im Gespräch seine heiterste Laune, seine lichteste Miene auf, damit der Hund sehe, daß es hier einem Geschäftsfreund und keinem Diebe gelte. Und ging der Kunde mit den gekauften Waren hinweg, so duldete es Meister Richwin anfangs gar nicht, daß er seinen Pack selber zur Thüre trug — denn Thasso stand schon

zähnefletschend auf dem Sprunge —, sondern nahm ihm denselben höflichst ab und trug ihn über die Schwelle, mit manchem verstohlenen Rückblick nach dem Vierfüßler. Die Leute aber staunten das Wunder an und begriffen's nicht, wie der gröbste Kaufmann über Nacht zum höflichsten geworden sei, der stolzeste zum dienstfertigsten.

Da brauste aber einmal just im bedenklichsten Zeitpunkt das wilde Heer der Kinder durch die Halle. Jetzt war alle Mühe vernichtet, Thasso fuhr wie besessen zwischen die Kinder und dann zwischen die Beine der Käufer, als wolle er die verhaltene Lust nun doppelt zügellos genießen. Den Kindern bekam's übel. Mit furchtbarem Schelten wurden sie hinauf zur Mutter geschickt und die beiden Knaben schon anderen Tages dem Schulmeister zur schärferen Zucht übergeben. Auch das Lungern und Balgen auf der Gasse ward ihnen strengstens untersagt. „Sie haben den Hund zu tausend Unarten verführt," meinte Meister Richwin, „und wie kann man überhaupt, umtobt von so wilden Kindern, einen jungen Hund erziehen?" Er beschloß, von nun an seinen bösen Rangen den Daumen scharf aufs Auge zu drücken, damit der Hund Ruhe habe und unverführt bleibe.

Frau Eva mußte dem Mann ihre Freude über alle die Verwandlungen aussprechen.

„Es ist doch ein rechter Segen," sagte sie, „daß du morgens wieder zur Messe gehst."

28. morgens here denotes habit; *every morning*. Cp. English "of a morning."

„Jawohl, Eva! der Hund liegt wie ein Standbild, wenn ich unter der Portale kniee.“

„Die Kunden mehren sich wieder, seit du so freundlich geworden.“

„Jawohl, Eva! der Hund knurrt nur noch ganz leise, er bellt nicht mehr im Kaufladen und denkt nicht von weitem ans Beißen.“

„Die Kinder bessern sich zusehends, seit du sie kürzer hältst.“

„Freilich, Eva! das war dem Hunde grundverderblich, daß er immer das böse Beispiel der Kinder sah.“

„Und wie thut mir's wohl, Gerhard, daß du jetzt wieder so manches freundliche Wort mit mir redest!“

„Ei freilich, liebe Eva! da du jetzt so freundlich von dem Hunde gesprochen“ — sie hatte keine Silbe von ihm gesagt — „wie sollte ich dir's nicht danken?“

Frau Eva dachte für sich: „Meister Richwin erzieht den Hund und ahnet nicht, daß noch viel mehr der Hund den Meister Richwin erzieht,“ und warf zum erstenmal einen freundlichen Blick auf Thasso und streichelte ihn. Das besiegelte den neuen Hausfrieden.

Aber trotz der großen Fortschritte, die Thasso machte in seines Herren Zucht und seiner Herrin Gunst, brachen doch manchmal die alten Tücken wieder hervor. Dabei waltete aber ein seltsamer Instinkt des Tieres: es schien die Zünftler von den Patriziern zu unterscheiden, und wenn es ja seinem Mutwillen

24. Herren: an old form for Herrn. 28. ja, *as was the case.*

wieder einmal freien Lauf ließ, so war er gewiß gegen einen Patrizier gerichtet. Wie es Hunde giebt, die keinen Bettelmann und Landstreicher ohne Gebell vorüber lassen, so konnte Thasso keinen geputzten, stolz schreitenden, ritterlich reitenden Patrizier sehen, ohne daß sich der alte Adam in ihm regte.

Nach dem Feierabend pflog Meister Richwin durch die nunmehr von Menschen wimmelnden Straßen zu gehen, damit der Hund, des Strickes frei, bewähre, was er in der einsamen Frühstunde, angefesselt, gelernt hatte. Thasso schleicht ganz sittsam in den Fußstapfen seines Herrn. Da schreitet ein Junker aus den Geschlechtern tänzelnd und geziert über den Marktplatz; flugs springt Thasso zu ihm hinüber, kein Rufen, kein Pfeifen hilft, wie im Rausch hat er alle Lehren des nüchternen Morgens vergessen und kriecht erst, demütigst wedelnd und um Verzeihung bittend, zu dem wütenden Meister zurück, nachdem er den bis zum Fuß niederfallenden langen Ärmel des Patriziers mitten entzwei gerissen.

Des anderen Tages schickte Meister Richwin dem Geschädigten seinen eigenen Prunkrock mit den langen Ärmeln zum Ersatz. „Wie konnte ich solch ein Geck sein," rief er aus, „ein so widersinniges Kleid zu tragen? Müssen die langen, flatternden Tuchstreifen, müssen die hundert Bänder und Flitter nicht jeden Hund herausfordern, daß er daran zupfe?"

Meister Richwin begann einen stillen Grimm auf die Kleiderpracht und andere Hoffart der Geschlechter

1. wieder einmal, see wieder.

zu werfen und ging von da an nur noch im schlichten bürgerlichen Gewand.

Dazu dünkte ihm, die Patrizier hätten ganz besonders höhnische Blicke, wenn er mit seinem Zöglinge an der Schnur durch die Gassen schritt, oder wenn der entfesselte Thasso wieder einmal die Ohren verstopfte und durch Steinwürfe an seine Pflicht gemahnt werden mußte. Wie spöttisch hatte nicht neulich jene vornehme Jungfrau gelächelt, als Meister Richwin sie mit tiefer Verbeugung grüßte, indes der Hund am Strick unwiderstehlich zum nächsten Eckstein hinüberzog, so daß die Verbeugung sich fast zum Fußfall gesteigert hätte? Und waren die edlen Herren nicht allezeit am gröbsten, wenn Thasso ja noch einmal an ihren galoppierenden Pferden hinaufsprang? Wie duldsam nahmen das dagegen die friedlichen Schrittes einher reitenden Zünftler auf!

So vollbrachte Thasso auch hier, was keinem anderen gelungen war: an der Hundeschnur zog er seinen Herrn ganz leise von der Neutralität zur Partei der erbittertsten Zünftler hinüber.

Das wurde fest und fertig, als die Wetzlarer Kaufleute und Handwerker auf Ostern 1368 zur Frankfurter Messe gingen. Sie bildeten einen stattlichen Trupp, der geschlossen zusammenhielt bei der Fahrt durch die Wetterau, wegen räuberischer Angriffe. Die Geschlech-

14. ja noch einmal, *still sometimes as one might expect.* 23. Frankfurter Messe: held at Easter and Michaelmas of each year, and of great industrial importance to the city and surrounding country. 26. Wetterau: the name of a fertile stretch of country along the river Wetter.

ter waren vordem auch mitgeritten in der Reiseschar ihrer Stadt, und Meister Richwin auf seinem stolzen Rappen hielt sich sonst lieber zu den vornehmen Leuten als zu den Zunftgenossen, die zu Fuß oder auf langsamen Kleppern die Nachhut bildeten. Heuer aber ließ er den Rappen zumeist bei seinen Saumtieren und ging zu Fuß unter den Zünftlern. Denn Thasso lief zur Seite, und vom Roß herab hätte er den Hund doch nur in halber Zucht halten können. Die Zunftgenossen freuten sich gar sehr über die neue leutselige Art des Meisters, der den schönen Rappen beim Troß führen ließ, um mit ihnen zu Fuß zu gehen. Da fiel gar manches Schmeichelwort, und die Reden der Volksmänner, welche früher bei Richwin gar nicht verfangen hatten, fanden jetzt die beste Statt in seiner Seele. Und als der Zug an der Friedberger Warte hielt und herab sah auf die Türme von Frankfurt, da war Meister Richwin eingeweiht und eingeschworen in den Bund der Zünfte wider die Geschlechter. Johannes Kodinger, der Hauptmann des Geheimbundes, schüttelte ihm dankend die Hand und rief: „Ach Meister, wie seid Ihr ein besserer Mann geworden, ja erst jetzt ein ganzer Mann, und das in der kurzen Frist von Aschermittwoch bis Ostern!“

Gerhard fuhr auf wie aus einem Traum und erwiderte: „Ei freilich! Ich wußte wohl, daß der Hund von edler Art sei, und daß ihm nur die rechte

11. führen ließ: cp. p. 6, l. 20 and note. 16. Friedberger Warte: a watchtower on the outskirts of Frankfort, on the road to Friedberg.

Zucht fehle. Ja, Meister Kodinger, es geht nichts über eine gleichmäßige, ausdauernde und feste Schule, die bändigt selbst eine Bestie. Aber Thasso kann nun freigesprochen werden von der Lehre, und das soll geschehen, sobald wir nach Wetzlar heimgekehrt sind."

---

## Viertes Kapitel

Der Sturm war in Wetzlar losgebrochen, die Geschlechter waren verjagt, die Zünfte hatten das Feld und zugleich das Regiment der Reichsstadt gewonnen. Meister Richwin hatte voran geleuchtet im Kampfe durch Ausdauer, Strenge gegen sich selbst und andere und durch seinen unversöhnlichen Haß gegen die Patrizier. Die Mitbürger staunten über den verwandelten Mann.

Als der neue Rat nunmehr rein demokratisch aus den Zünften gebildet wurde, fiel die Wahl auch auf Meister Richwin. Noch vor einem Jahre, da er sich doch gar nicht um das Gemeindewohl kümmerte, war es das süßeste Traumbild seines Ehrgeizes, einmal Ratsherr zu werden; heute, wo er heiß gearbeitet und gerungen hatte für die Stadt, lehnte er ab. Niemand erriet die Ursache und alle bestürmten den Meister, daß er in den Rat eintreten oder doch mindestens den Grund seiner Weigerung offenbaren möge.

Nach langem Zögern und mancherlei Ausflucht

4. freigesprochen: the discharge of an apprentice at the end of his time of service was attended by various formalities.

ſprach er endlich: „Der Grund wird euch kindiſch ſcheinen. Mir aber iſt er ernſt und ſchwer. Ich kann nicht täglich auf dem Rathauſe ſitzen in dieſer drangvollen Zeit, weil ich meinen Hund nicht mitnehmen darf. Laſſe ich aber das Tier allein daheim, ſo kommt wieder alles Unheil über mein Haus wie vordem. Ich ſage wohl, der Hund hat ausgelernt; aber wer lernt jemals aus? Kein Menſch und kein Hund! Übergebe ich Thaſſo manchmal auf einen Tag dem Lehrjungen, ſo wird er gleich wieder rückfällig, und es iſt mir begegnet, daß ich ſelber an einem ſolchen Tage auch wieder rückfällig geworden bin. Wir ſind beide noch etwas ſchwach, wir dürfen uns nicht von einander trennen. In der Vorhalle der Kirche mag ich die Meſſe ſo gut hören, wie drinnen im Schiff, und der Hund ſteht an meiner Seite; als Ratsherr aber kann ich doch nicht allezeit vor der Thüre des Ratsſaales bleiben. Nehmt meinen Grund für keine Grille. Ich hege den Aberglauben, daß mein Haus erſt wieder feſt ſtehen werde, wenn Thaſſo einmal ganz fertig gezogen iſt; ich darf mich noch nicht trennen von dem Hunde. Und wie ſollte ich das wankende Gemeinweſen feſten helfen, wenn mein eigen Haus noch viel ärger wankt?“

Nach dieſer Rede des Meiſters, die dem einen ernſt, dem anderen ſpaßhaft dünkte, beſchloſſen die

8. **übergebe ich**: inverted order to express condition, but to be translated here *When I*, etc. Note, by way of comparison, the frequent ambiguity of **wenn**, which may often be rendered equally well by *when* or *if*.

Ratsgenossen, es solle Thasso vor allen Hunden der Stadt das Vorrecht eines Sitzes im Ratssaale unter dem Stuhle seines Herrn erhalten, jedoch mit der Klausel, daß dieses Recht augenblicks erlösche, sowie sich der Hund eine Stimme anmaße.

Nach einigem Sträuben fügte sich Meister Richwin nun doch dem Willen seiner Mitbürger und erschien pünktlich zu jeder Frist mit Thasso auf dem Rathause. Diesen aber nannten die Wetzlarer seitdem den „stummen Ratsherrn," und stumm blieb er in der That; man hörte in Jahr und Tagen nicht, daß er wider die Klausel seines Privilegs gesündigt hätte.

Auch auf der Straße schreckte er niemand mehr durch seine unbändige Spielerei; er war den Flegeljahren entwachsen und schritt, nach großer Hunde Art, so still und stolz hinter seinem Herrn einher, als sei er sich des Vorrechtes vor allen anderen Hunden der Reichsstadt klar bewußt. Nun geschah es, daß Meister Richwin in der Ernte durchs Feld ging, hart an dem Graben, welcher das Stadtgebiet von einem Walde des Grafen von Solms schied. Thasso schlich ruhig neben ihm. Mit einemmale aber war er verschwunden. Richwin spähte ringsum, rief und pfiff. Der Hund kam nicht. Da rauschte und krachte es in dem Dickicht jenseits des Grabens, und von Thasso wie von einem Wolfe gehetzt, brach ein königlicher Hirsch hervor, ein Zwanzigender zum mindesten, stutzte, als er

1. es: a broad use of the introductory es, which is not translated; *Thasso should*, etc. 5. Stimme: a pun on the two meanings of the word.

das freie Feld und den Mann sah, kehrte um, warf den Hund mit der ganzen Wucht seines Geweihes zur Seite und machte sich rückwärts wieder freie Bahn in die Büsche, unter dem Rauschen und Knicken der Blätter und Zweige. Aber auch Thasso erhob sich von seiner augenblicklichen Niederlage und fuhr wie besessen hinter dem Tiere drein, und man hörte bald nur noch fernher das Rauschen und das Pfeifen, womit der Hund Laut gab. Der arme Richwin pfiff sich die Lippen trocken und rief sich die Lungen atemlos; all seine Dressur war verschlungen von Thassos Jagdfieber. Zweimal trieb er ihm den Hirsch zum Graben entgegen, gleich als wolle er ihn dem Herrn zum Schusse stellen, und zweimal brach der Hirsch wieder zurück.

Beim drittenmal aber trat ein Solms'scher Forstwart aus dem Walde hervor und legte seine Armbrust an, nicht auf das Wild, sondern auf den Hund. „Schämt Euch, der Ihr ein Jäger sein wollt und zielet auf den edelsten Hund, der doch nur von dem gleichen Jagdmut berauscht ist, wie Ihr selber!" rief der Meister dem Dienstmann entgegen.

Getroffen von der Wahrheit dieses Wortes und zugleich von der Schönheit des kämpfenden herrlichen Hundes, ließ der Forstmann die Armbrust sinken und schritt trutzig zu dem Bürger. „Der Hund ist mir verfallen," rief er, „weil er in meines Grafen Bann gejagt hat. Ihr folget mir mit Euerm Hunde zum Grafen, und will er das Tier in seine Meute nehmen, so sei ihm das Leben geschenkt."

18. der Ihr: cp. p. 40, l. 17 and note.

Meister Richwin widersetzte sich natürlich, der Dienstmann aber hielt ihn fest, und als sich der Bürger mit Gewalt frei machen wollte, schlug ihm jener die blanke Klinge über den Arm. Im selben Augenblicke jedoch ward der Dienstmann von hinten durch Thasso zu Boden gerissen; denn sowie das Tier den Herrn in Gefahr sah, wich auch das Jagdfieber einer Treue, die nicht Dressur war. Mehrere Wetzlarer Leute liefen nun auf den Lärm gleichfalls aus dem Felde herbei, befreiten den Forstwart von dem Hunde und führten den Mann gefangen zur Stadt, weil er einen Bürger auf reichsstädtischem Boden verwundet hatte. Denn die Städter waren in dem siegreichen Kampfe mit den Geschlechtern rauflustig genug geworden und fürchteten sich nicht vor einem neuen Strauß.

Der Rat aber kam doch stark in Verlegenheit, was er mit dem gefangenen solmsischen Dienstmann anfangen solle.

Den Arm in der Schlinge, konnte Meister Richwin schon am nächsten Tage der Sitzung beiwohnen, in welcher über den kitzlichen Fall verhandelt ward. Alle Ratsleute waren gewaltig aufgeregt, nur Thasso lag in behaglichster Ruhe unter dem Stuhle, als gehe ihn die Sache gar nichts an. Und doch ging es ihm an den Kragen und er fand wenig Fürsprecher. So sehr man ihm als dem stummen Ratsherrn gewogen war, schien es doch, als ob man ihn diesmal der großen auswärtigen Politik opfern müsse.

Es hauste nämlich zur Zeit (1372) der böse Ritterbund der „Sterner“ so arg in den Nachbargauen, daß man in Wetzlar im stillen sich rüstete zum offenen Kampfe. Die Sterner aber zählten viele Grafen, Ritter und Herren zu ihren Genossen, die Reichsstadt hingegen hatte wenig Freunde und es kam ihr sehr überquer, gerade zu dieser Frist einen so kriegstüchtigen Nachbarn wie den Grafen Johann von Solms zu erzürnen, von dem noch unbekannt war, ob er für oder wider die Sterner Partei nehmen werde.

Als daher ein Ratsherr darthat, der Forstwart sei im Rechte gewesen, nickten manche Köpfe bejahend, und als er hinzufügte, auf Begehren des Grafen dürfe man sich nicht weigern, den Jäger freizugeben und den Hund auszuliefern, fiel ihm stracks die Mehrzahl zu, und etliche meinten, Thasso habe vordem schon Unfug genug verübt, man dürfe sich nun doch nicht vollends noch den Solmser durch ihn auf den Hals hetzen lassen.

Thasso blieb ganz ruhig und schaute nur fragenden Auges um sich, als er seinen Namen nennen hörte. Sein Herr aber erhob sich. Er sprach:

„Ist Graf Johann, der schlaue Fuchs, für uns, so wird er sich um des Hundes willen nicht gegen uns kehren; ist er wider uns, so gewinnen wir ihn auch nicht mit einem geschenkten Hund. Der Mann kennt seinen Vorteil und schaut nach ganz anderen Dingen

1. **Ritterbund der Sterner**: one of many confederations of knights in the 14th century who lived a life of right by might, now independent, now taking part in the feuds of princes. The badge of this order was a star.

als nach Hirschen und Hunden. Soll die Verletzung des Wildbannes gesühnt werden, so erbiete ich mich, den dreifachen Wert des Hirsches und Hundes in gutem Gelde zu erlegen. Den Hund aber liefere ich keinem Menschen aus; eher ersteche ich das Tier auf der Stelle. Ihr wißt nicht, was ich dieser unvernünftigen Kreatur Gottes schulde, die zugleich sichtbar Gottes Werkzeug gewesen ist. Wenn Gott *nicht* will, so bekehren uns seine heiligsten Prediger nicht, und *wenn* er will, so bekehrt uns ein Hund. Dieser Hund hat Ordnung meinem Geschäfte gebracht, Zucht meinen Kindern, den Hausfrieden meiner Frau, er hat mir den Weg gezeigt zu meinen Freunden und Zunftbrüdern, den Weg zur Kirche und den Weg zum Rathause; *indem ich den Hund zu erziehen glaubte, erzog der Hund vielmehr mich*. Das hat mir meine Hausfrau oft gesagt, und ich achtete es als einen artigen Spaß; jetzt, da ihr mir meinen Hund nehmen wollt, erkenne ich mit einemmale, daß es bitterer Ernst gewesen ist."

Diese wenigen Worte nur sprach Meister Richwin, aber er sprach sie mit feuchtem Auge, und Thasso, der seines Herrn Bewegung sah, erhob sich langsam, rührte ihn leise mehrmals mit der breiten Vordertatze an und leckte ihm die Hand, als wolle er den Bekümmerten trösten.

Es war ganz stille geworden im Ratssaal; man konnte die Atemzüge hören.

Da streckte der Ratsdiener den Kopf zur Thüre herein und meldete einen Boten des Grafen von

Solms. Die Bürger erschraken und ahnten Schlimmes. Um so überraschender klang die Botschaft.

Der Graf hatte mit Bedauern vernommen, daß sein Dienstmann einen Wetzlarer Bürger auf so geringfügigen Anlaß geschlagen, ja verwundet habe. Doch bat er, man möge um guter Nachbarschaft willen den Forstwart wieder freigeben, er — der Graf — mache seinerseits ja auch von dem verletzten Wildbann kein weiteres Aufheben, und damit die Stadt erkenne, wie freundlich er gesinnt, so schicke er dem hohen Rate anbei einen Hirsch, den er selber erlegt habe und der mindestens ebenso gut sei, als der von dem Hunde gejagte und *nicht* erlegte, nebst einem Fäßlein Bacharacher, damit auch der Trunk zum Schmaus nicht fehle.

Die Ratsherren waren starr vor freudigem Staunen, da statt des gefürchteten Donnerwetters plötzlich so heller Sonnenschein über sie hereinbrach. Sie sagten dem Boten manch artiges Wort und beglückwünschten den Meister Richwin samt seinem Thasso. Der Meister aber erhob seine starke Stimme, den durcheinanderwirbelnden Redeschwall laut übertönend, und bat, daß man vor erteilter Antwort den Boten noch einmal abtreten lassen und ihm auf wenige Minuten Gehör schenken möge.

„Mißtrauet den süßen Worten des Grafen!“ rief er. „Hätte er uns seinen Zorn entboten, ich würde

13. *Bacharacher*: Bacharach, a small town on the Rhine, is famous for its wine. 17. *Donnerwetter*: a pun on the two meanings and uses of the word.

nicht erschrocken sein, aber da er uns seine Huld entbietet, erschrecke ich. Der Graf schenkt uns seinen Hirsch nicht umsonst. Wir bedürfen des Grafen nicht; sein Vetter, der Braunfelser Otto und Landgraf Hermann von Hessen sind uns bessere Bundesgenossen. Graf Johann aber bedarf unser. Und hat er uns erst am kleinen Finger, so hat er uns auch ganz. Thasso, Thasso! du schafft uns großes Leid, nicht weil du jenen solmsischen Hirsch ins Wetzlarer Feld, sondern weil du diesen Hirsch in die Wetzlarer Ratsküche jagtest! Ich beschwöre euch, werte Freunde, lehnet das Geschenk freundlich ab, fordert unser Recht und gebt dem Grafen das seine. Schicket den Hirsch zurück und behaltet den Jäger, bis der Graf des Dienstmannes Übermut nach der Ordnung sühnen will — —"

Hier unterbrachen die anderen den Redner und hielten ihm vor, er treibe seinen Groll wegen des leichten Hiebes doch zu weit, daß er nicht einmal durch so viel Güte zufrieden zu stellen sei.

Meister Richwin aber erwiderte: „Spräche ich für mich, ich wäre wohl der Zufriedenste mit des Grafen Vorschlag, vorab wegen meines Hundes. Aber ich rede hier als Ratsherr der Reichsstadt und sage: Fordert unser Recht und gebt dem Grafen das seine: dem Grafen ist der Hund verfallen, weil er seinen Wildbann durchbrochen, uns ist der Fortwart verfallen, weil er unsern Burgfrieden verletzt hat. Aus Furcht

4. der Braunfelser Otto: Count Otto of Solms-Braunfels, a branch of the house of Solms with its seat at Braunfels. 27. Burgfrieden: security from attack within a castle or town, any infraction of which was a grave public offense.

vor dem Zorne des Grafen wollte ich diesen Hund, meinen treuesten Freund, nicht ausliefern, aber aus Furcht vor des Grafen Freundschaft liefere ich ihn aus. Vorhin, da ich als des Hundes Anwalt sprach, hätte ich weinen mögen über das arme Tier; jetzt spreche ich als der Anwalt unserer Gemeine, und da möchte ich noch viel bitterere Thränen weinen, nicht über den Hund — was kümmert mich der! — sondern über das heranschleichende Verderben meiner armen Vaterstadt!"

Der Meister hatte in den Wind gesprochen; er blieb allein mit seinem Argwohn. Das Geschenk ward mit Dankesworten angenommen und passend erwidert, der Dienstmann freigegeben, und Graf Johann von Solms war bald, was er gewollt, der erklärte Freund und Beistand des Wetzlarer Rates.

Als der Hirsch bei festlichem Mahle verzehrt und der Bacharacher getrunken wurde, blieb Meister Richwin schmollend zu Hause, und Thasso bekam nicht einen Knochen von dem Wild, welches er doch den Ratsherren in die Küche gejagt.

---

## Fünftes Kapitel

Dies war geschehen im Jahre 1372. Im folgenden Jahre schlug man vor dem Oberthor von Wetzlar die heiße Schlacht, in welcher der Sternerbund besiegt ward und vernichtet. Die Bürger der Reichsstadt fochten

unter der Führung des Grafen Johann von Solms, und ihre Weiber verteidigten die Thore, indes die Männer draußen im Felde kämpften. Der Landgraf von Hessen und Otto von Solms-Braunfels teilten sich mit ihnen in die Ehre des Tages. Meister Richwin war auch mit dabei.

Noch am Abend nach der Schlacht ließ Graf Otto die gefangenen Ritter der Sterner, welche in seine Hand gefallen, enthaupten; Graf Johann dagegen begnadigte die übrigen ohne seiner Verbündeten Vorwissen.

„Merket auf!“ sprach Meister Richwin zu seinen Mitbürgern. „Ein neues Warnungszeichen! Graf Johann hat doppeltes Spiel im Sinn und hält sich den Weg offen nach rechts und links.“

Die Wetzlarer aber achteten's nicht und meinten, der Meister bilde sich doch gar zu treu nach seinem Hunde. Weil Thasso nicht mehr spiele, sondern jetzt lieber knurre und beiße, so vermeine Richwin, er müsse nun auch knurrig und bissig werden. Ein launischer Mann sei er nach wie vor und hasse jetzt grundlos den Grafen Johann, welcher doch der Stadt solchen Ruhm gebracht, wie er auch vordem Liebe und Haß nach Grillen und Einfällen gewechselt habe. Die Volksgunst hatte sich gar rasch von dem Meister abgekehrt.

Im Rate saß er nun meist fast ebenso stumm, wie der stumme Ratsherr unter seinem Stuhle. Sprach er ja ein Wort, so war es eine Warnung vor der übermäßigen Freundschaft des Grafen Johann; der locke

ſo ſüß wie der Vogler, bevor er die Vögel fange. Häufig erſchien Meiſter Richwin auch gar nicht im Rate, zumal wenn er wußte, daß Graf Johann auf den Saal komme, um den Bürgern irgend einen neuen Dienſt anzubieten. Denn faſt ſchien es, als ob der Graf neben dem adoptierten ſtummen Ratsherrn unter dem Stuhle nun auch als Ratsherr adoptiert ſei, aber nicht als ein ſtummer. Das einzigemal, wo Richwin zugleich mit dem Grafen im Rate ſaß, hatte Thaſſo bei jedem Worte des Solmſers dermaßen geknurrt, daß ihn ſein Herr hinausführen mußte, damit der Hund nicht ſeines Privilegs verluſtig gehe. Der Meiſter meinte, das Tier könne eben die ſolmſiſchen Farben nicht mehr ſehen, ſeit es den Strauß mit dem Forſtwart gehabt, und nahm dies als eine gute Ausrede, um jedesmal wegzubleiben, wann der Solmſer kam. Denn ohne den Hund gehe er nun durchaus nicht mehr aufs Rathaus. Die Wetzlarer aber ſprachen: Richwin treibe denn doch den Spaß etwas zu weit, und machten Spottverſe auf den unbeliebten Mann. Es lief ein gar luſtig gezeichneter Bilderbogen mit vielen Reimen um, worauf die gemeinſamen Erlebniſſe des Meiſter Thaſſo und des Meiſter Richwin naturgetreu abkonterfeit waren mit der Überſchrift:

„Auf dieſen Bildern man erſieht,
Wie ein Hund einen Ratsherrn erzieht."

Meiſter Richwin ließ ſich das wenig anfechten; er waltete ſtill ſeines aufblühenden Hauſes und ließ geſchehen, was er nicht hindern konnte. War

19. denn doch, *after all really.*

es doch nicht das kleinſte Verdienſt Thaſſos, daß er mit ſo vielen tauſend Unarten ſeinen Herrn gelehrt hatte, geduldig zu ſein und die überfeine Empfindlichkeit in die Taſche zu ſtecken.

So vergingen wiederum zwei Jahre. Da ward eines Tages — es war um Sommer-Johanni — Meiſter Richwin auf das Rathaus entboten. Ungeſäumt ſolle er ſich einſtellen, keine Ausrede gelte diesmal; Graf Johann von Solms ſei erſchienen mit einer Botſchaft des Kaiſers. Der Meiſter ſtutzte. Eine Botſchaft des Kaiſers, das war freilich eine gewichtige Sache! Und dennoch erklärte er, er könne nicht kommen: ſein Hund werde knurren und bellen, wenn der Graf die kaiſerliche Botſchaft vortrage; denn Thaſſo, ſo geſcheit er auch ſei, wiſſe doch nicht des Kaiſers Wort von des Grafen Vortrag zu unterſcheiden und könne alſo ſozuſagen die kaiſerliche Majeſtät ſelber anknurren, und ohne den Hund gehe er nun einmal nicht aufs Rathaus. Selbſt Frau Eva redete ihrem Mann zu; er aber blieb ſtandhaft. Da kam ein zweiter Bote und mahnte, der Meiſter müſſe kommen, mit oder ohne Hund, der Rat müſſe diesmal vollzählig ſein; es gelte die Ehre und Würde der Stadt.

Der Meiſter faßte Argwohn über dieſes Drängen. Aber es galt die Ehre und Würde der Stadt. Alſo rief er dem Lehrjungen, daß er den Hund an die Kette

1 war es doch: cp. p. 11, l. 11 and note. 6. Sommer-Johanni, *St. John's Day* (June 24th). Johanni is the Latin genitive with *dies* understood. Sommer is prefixed to distinguish this feast-day of John the Baptist from that of St. John the Evangelist (Dec. 27th). 18. nun einmal, *simply* or *once for all.*

lege, und rüſtete ſich zum Fortgehen. Es grauſte ihm faſt, zum erſtenmal allein, ohne den Hund, den Ratsſaal zu betreten.

Da kam der Lehrjunge von der Straße herein, um Thaſſo anzuketten. „Meiſter!“ flüſterte er, „es gehen ſeltſame Dinge vor. Ein Glück für Euch, daß Ihr ſo lange gezögert habt! Hinter dem Rathauſe ſtehen Bewaffnete, wohl über hundert, und hinter den Bewaffneten ſchauen altbekannte Geſichter hervor, patriziſche Geſichter, und man meint, ſie ſähen etlichen Herren vom alten Rate, den man vor ſieben Jahren vertrieben hat, aufs Haar ähnlich. Auch drängen ſich ſolmſiſche Knechte nach den Stadtthoren, als wollten ſie den Ausgang wehren.“

Der Meiſter erbleichte; doch war er raſch wieder gefaßt. Er ſprach zu ſeiner Frau: „Nimm die Kinder, den Lehrjungen und die zwei Käſtchen mit dem Geld und den Kleinoden. Schleicht euch zur Mühle an der Lahn, dort iſt das kleine Pförtchen, das wird noch offen ſtehen; vor dem Pförtchen liegt ein Kahn; den löſet und fahret zum anderen Ufer. Meidet nur um Gottes willen die Brücke und die großen Thore. Seid ihr glücklich hinüber, ſo gehet eilends den jenſeitigen Fußpfad nach Gießen. In Gießen treffe ich euch, ſo Gott will, wieder.“

Er drängte die fragende Frau vorwärts, bis ſie zitternd vollführte, was er befahl. Dann faßte er Thaſſo an ſeiner Kette mit der linken Hand, mit der

12. ſähen ... ähnlich, see ſehen. 24. Gießen: a city on the Lahn, a few miles east of Wetzlar.

rechten aber nicht, wie sonst, die Peitsche, sondern das Schwert, und eilte auch nicht aufs Rathaus, sondern auf den Markt.

Dort sah er die Bürger bereits gewaffnet, zu Hunderten eng geschart. Aber auch das Rathaus war schon dicht umzingelt von fremden Rittern und Reisigen. Vorsichtig schlich sich Meister Richwin in die hinteren Reihen der Bürger, die gleichfalls Gefahr geahnt hatten und herbeigeeilt waren, um ihren Ratsherren beizustehen. Vor den Bürgern aber stand Graf Johann von Solms in glänzendem Harnisch, umgeben von zwanzig Rittern, das Reichspanier in der Hand, und verkündete, er sei gekommen in des Kaisers Namen, um Frieden zu stiften zwischen den weiland verjagten Geschlechtern und dem neuen zünftlerischen Rate. Keinem werde ein Leids geschehen, am wenigsten seinen guten Freunden, den Ratsherren drinnen im Rathause. Friedliche Sühne sei alles, was er fordere im Namen des Kaisers. Ein neues, reicheres Gedeihen der Stadt, eine Mehrung ihrer Vorrechte, werde die Frucht dieses schönen Tages sein. Als treuer Freund und Nachbar ersuche er darum die Bürger, die Waffen abzulegen, welche sie voreilig für ihre Obrigkeit ergriffen hätten; denn dieser drohe zur Stunde nicht die mindeste Gefahr.

„Zur Stunde? Ja!“ sprach Richwin zu den Nächststehenden. „Aber ob nicht in der folgenden Stunde? Behaltet die Wassen, bis die Ratsleute wieder frei unter uns stehen!“

Doch schon sah er, daß die Vorderen, gewonnen durch des Grafen süßes Wort, die Schwerter einsteckten

und die Spieße nach Hause trugen. Die Männer aber, zu welchen Richwin geredet, schalten ihn, meinten, sein Platz sei doch auch vielmehr auf dem Rathause als hier auf dem Markte, und ob er denn immer der gleiche bissige Hund bleiben wolle, der die besten Freunde der Stadt anbelle und die Bürger unter einander hetze?

Da Richwin solchergestalt sah, daß alles verloren sei, machte er sich eiligst davon, gewann noch zur rechten Frist das Hinterpförtchen an der Lahn und schwamm mit dem Hunde durch den Fluß, weil der Nachen, welcher seine Frau gerettet, nun am anderen Ufer stand.

Nach wenigen Stunden erreichte er die Seinigen und fand in Hessen eine sichere Zuflucht; denn Landgraf Hermann war dem Grafen Johann feind geworden nach der Schlacht bei Wetzlar wegen der eigenmächtig begnadigten Gefangenen.

Ins Hessenland aber drang bald eine neue Mär aus der Reichsstadt. Der Graf von Solms hatte, nachdem er den Bürgern die Waffen aus der Hand geschmeichelt, den zünftlerischen Rat in den Turm geworfen, die Güter der Ratsherren eingezogen und drei derselben, Kodinger, Dufel und Vollbrecht, enthaupten lassen, zwei andere Ratsherren, Beyer und Heckerstump, warfen die Solmsischen von der Brücke in die Lahn und ersäuften sie kurzer Hand, um dem Scharfrichter die Umstände zu ersparen. Den sechsten Mann zu diesen fünfen hätte man gar gerne dann zur Abwechslung aufgehängt: es war dies Meister Gerhard Richwin, den der Graf am bittersten haßte. Allein in Wetzlar

wie in Nürnberg hängt man keinen, bevor man ihn hat. Die alten Geſchlechter aber, mit welchen der Graf längſt unter einer Decke geſteckt, gewannen wieder die volle Herrſchaft wie vordem.

Obgleich Meiſter Richwin den beſten Teil ſeines Beſitztums in Feindeshand hatte laſſen müſſen, konnte er doch mit dem Geretteten ſpäter in Frankfurt als Bürger ſich einkaufen und ein neues Geſchäft beginnen. Wenn er nun dort in wieder geſichertem Behagen bei ſeiner Hausfrau ſaß, den treuen, bereits ergrauenden Thaſſo zu Füßen, dann ſprach er wohl manchmal, mit einem wehmütigen Blick auf den „ſtummen Ratsherrn“: „Gott verzeih mir's, daß ich die Kinderzucht und Hundezucht vergleiche! Die Zucht der Kinder lohnt uns Gott und wir erwarten nicht, daß ein Kind den Sold all unſerer Mühen uns gleich bar bei Heller und Pfennig heimzahle. Aber dieſer Hund hat zum Dank für meine Zucht *mich ſelber erzogen* und zum Entgelt für tauſend richtig empfangene geſalzene Prügel mir endlich Anno 1375 gar das Leben gerettet! Niemals ward ein Schulmeiſter ſo raſch und vollgültig gelohnt wie ich durch meinen und der Reichsſtadt Wetzlar ſtummen Ratsherrn.“

1. An allusion to the proverb, die Nürnberger hängen Keinen, ſie hätten ihn denn (= wenn ſie ihn nicht haben), which referred to the escape of a robber-knight who cleared the wall and moat around the city in a single leap when his request for permission to mount his horse once more before execution was granted. 8. *ſich einkaufen*: the privileges of citizenship had to be acquired by purchase. 11. *ſprach er wohl*, *he used to say*.

# Wörterbuch

Masculine and neuter nouns are followed by the genitive singular and nominative plural; feminines by the nominative plural only. A dash with the marks of a modified vowel (ä) indicates that the root vowel is modified; a dash alone indicates that the plural is like the singular. Elsewhere, a dash indicates that the title word is to be supplied. Strong verbs are indicated only by the change of vowel, unless there is also a change of consonants when the full form is given. Separable verbs are indicated by *

## A

Abend (-s, -e), *m.*, evening.
Abenteuer (-s, –), *n.*, adventure.
abenteuerlich, romantic, strange.
aber, but, however.
Aberglaube (-ns), *m.*, superstition.
Abfall (-[e]s, ¨e), *m.*, refuse, leavings, scraps.
ab*holen, to fetch away, call for.
ab*kehren, sich, to turn aside.
abkonterfeien, to portray.
ab*legen, to lay off *or* aside.
ab*lehnen, to decline, refuse.
ab*nehmen (a, genommen), to take (away) from.
ab*reisen, to set out, depart.
Absage (-n), *f.*, renunciation of a treaty.
ab*schaffen, to do away with, get rid of.
Abschied (-[e]s, -e), *m.*, departure, farewell, leave.
ab*schließen (o, o), to conclude.
ab*schneiden (schnitt, geschnitten), to cut off.
Absicht (-en), *f.*, intention.
ab*treten (a, e), to step aside, retire, withdraw.
Abwechs[e]lung (-en), *f.*, change.
ab*wehren, to ward *or* keep off (something *or* somebody).
Abzeichen (-s, –), *n.*, distinguishing mark.
ach, ah, oh.
Achsel (-n), *f.*, shoulder; auf zwei -n tragen, to serve two *or* both sides.
acht, eight.
achte, der, the eighth.
achten, to regard, consider, pay attention to.
achtsam, attentive.
Achtung, *f.*, regard, esteem.
achtzehn, eighteen.
Adam, Adam.
adelig, *adj.*, noble, of noble birth, aristocratic; *adv.*, like an aristocrat.
adoptieren, to adopt.
ahnen, to forebode, apprehend, suspect.
ähnlich, similar, like.

Ähnlichkeit (-en), *f.*, likeness, similarity.
Ahnung (-en), *f.*, presentiment, suspicion.
all, all, every, all the, any; -es (*referring to persons*), every one.
alledem, all this *or* that.
allein, *conj.*, but; *adj.*, alone.
allerlei, all sorts of.
allerschönst, most beautiful of all.
allezeit, at all times, always.
allmählich, gradually.
allzu, all too.
als, *conj.*, as, when, in the capacity of; *followed by a verb in the subjunctive*, as if; *after a comparative or* ander, than; *after a negative*, but; – ob, as if; – daß er hoffe, to hope.
also, so, thus, therefore, in the following manner, then.
alt, old, former.
altbefreundet, long familiar.
altbekannt, well known, familiar.
Altenberger, *indecl. form of adj. used attributively only*, (of) Altenberg.
altersmorsch, rotten (with age).
altherkömmlich, ancient, time-honored.
Amtmann (-[e]s, ¨er *and* -leute), *m.*, bailiff, steward.
an, on, onto, at; by, at the side of; in, to, upon; – . . . vorbei, past.
anbei', herewith.
an*bellen, to bark at.
an*bieten (o, o), to offer, make an offer.
an*blicken, to look at.
andächtig, devoutly, reverently.
Andenken (-s, –), *n.*, remembrance, souvenir; zum –, as a souvenir.
ander, other, different, else; am -en Morgen, the next morning; schon -en Tages, the very next day.
anders, *adv.*, otherwise; *predicatively as adj.*, different.
anderswo, elsewhere.
an*deuten, to imply, suggest, indicate.
an*fachen, to fan, blow (into a flame).
Anfang (-[e]s, ¨e), *m.*, beginning.
an*fangen (i, a), to begin, go about, do.
anfangs, in the beginning, at first.
an*fechten (o, o), to attack, trouble.
angedeutet, indicated, suggested.
angefesselt, bound (to the cord).
an*gehen (ging, gegangen), to concern; es geht mich gar nichts an, it does not concern me in the least.
angewiesen, pointed out, designated.
Angriff (-[e]s, -e), *m.*, attack.
Angst, *f.*, anxiety, alarm.
an*ketten, to put chain on, chain up.
an*kleiden, to dress.
an*knurren, to growl at.
Ankunft, *f.*, arrival.
Anlaß (-sses, ¨sse), *m.*, occasion, cause.
Anlauf (-[e]s, ¨e), *m.*, onset, attack.
an*legen, to lay on, put on; level, aim.

an*lügen (o, o), to lie in the face of, deceive.
an*maßen, ſich, to arrogate to one's self, assume without right.
an*nehmen (a, genommen), to accept.
Anno, *Latin ablative*, in the year.
Anrede (-n), *f.*, address.
an*reden, to speak to, address.
an*rühren, to touch.
an*ſchlagen (u, a), to bark.
an*ſehen (a, e), to look at, consider; mit –, to stand by and see.
Anſehen (-s), *n.*, respect, credit.
an*ſtaunen, to be astounded at, wonder at.
an*thun (that, a), to do to; es dem Bürgersſohn hinterrücks –, to trick the townsman's son (into).
Antwort (-en), *f.*, answer.
antworten, to answer.
Anwalt (-[e]s, -e *and* ¨e), *m.*, lawyer, attorney.
anwogend, surging on, thronging *or* swarming together.
an*ziehen (zog, gezogen), to draw on *or* at, raise.
Anzug (-es, ¨e), *m.*, approach.
apportieren, to fetch, retrieve.
Arbeit (-en), *f.*, work, labor.
arbeiten, to work; wo gearbeitet werden mußte, where work ought to have been going on.
arg, *adj.*, bad, wicked; *adv.*, badly, shamefully.
Ärger (-s), *m.*, anger, vexation.
ärgern, ſich, to be angry *or* vexed.
Argwohn (-[e]s), *m.*, suspicion, distrust; –faſſen, to become suspicious.
arm, poor, wretched; mir Ärmſten, from me most wretched of men.
Arm (-[e]s, -e), *m.*, arm.
Armbruſt (¨e), *f.*, cross-bow.
Ärmel (-s, –), *m.*, sleeve.
armſelig, poor, wretched, miserable.
Armut, *f.*, poverty.
Art (-en), *f.*, manner, kind, breed.
artig, well-bred, courteous; pleasant, good-natured.
Aſchermittwoch (-s), *m.*, Ash Wednesday.
Aſt (-es, ¨e), *m.*, branch, limb.
atemlos, breathless.
Atemzug (-[e]s, ¨e), *m.*, breath; *pl.*, breathing.
auch, also, too, moreover, even; – nicht, not either.
auf, on, upon; in, into, to; at, for; within; – daß, so that; – einen Tag, for a day; – Stunden und Tage, for hours and days.
auf*atmen, to take a (deep) breath.
auf*bieten (o, o), to summon up.
aufblühend, flourishing, prosperous.
auf*bürden, to put *or* lay upon.
auf*fahren (u, a), to start up.
auffallend, strikingly, impressively.
auf*führen, to build up, erect.
auf*gehen (ging, gegangen), auf- und niedergehen, to walk up and down.
aufgeregt, excited, stirring.
aufgeſchlagen, turned-up.
auf*hängen, to hang (up).
Aufheben (-s), *n.*, fuss, ado.

auf*merken, to take notice, observe.
auf*nehmen (a, genommen), to take up, look at.
auf*raffen, ſich, to pull one's self together, pluck up courage.
aufrichtig, sincerely.
auf*ſaugen (o, o), to suck up, absorb; aufgeſogen von, lost in.
auf*ſchlagen (u, a), to strike up, raise.
auf*ſitzen (ſaß, geſeſſen), to mount (a horse).
auf*ſpringen (a, u), to jump up.
auf*ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand up, rise.
auf*ſteigen (ie, ie), to climb up, rise; hoch –, to rear.
auf*tauchen, to rise above *or* to (the surface).
Auftritt (-[e]s, -e), *m.*, scene, incident.
auf*wachſen (u, a), to grow up.
auf*wuchern, to grow out rampant, flourish.
auf*ziehen (zog, gezogen), to draw up, appear.
Aufzug (-[e]s, ¨e), *m.*, dress, costume, attire; parade, procession; einen – begehen, to celebrate a rite.
Auge (-s, -n), *n.*, eye; unter vier –n, in private; mit einem blauen – davonkommen, to come off cheaply, escape with comparatively little injury.
Augenblick (-[e]s, -e), *m.*, moment.
augenblicklich, *adj.*, momentary; *adv.*, momentarily, for a moment.
augenblicks, instantly.
aus, out of, from, of.
aus*brechen (a, o), to break out, burst.
aus*breiten, to spread out.
Ausdauer, *f.*, endurance, perseverance.
ausdauernd, lasting, long continued.
Ausflucht (¨e), *f.*, evasion, subterfuge.
Ausgang (-[e]s, ¨e), *m.*, going out, exit, egress.
aus*geben (a, e), to give out, dispense, exhaust.
aus*gehen (ging, gegangen), to go out *or* away.
ausgenommen, excepted.
aus*gleiten (glitt, geglitten), to slip.
aus*hauchen, to breathe out.
aus*holen, to lift up *or* stretch out one's arm.
aus*koſten, to taste thoroughly, experience everything about.
aus*laſſen (ie, a), to let out, give vent to.
aus*lernen, to learn well *or* thoroughly, learn everything about; finish one's schooling *or* training.
aus*liefern, to give up, hand over.
aus*prügeln, to beat *or* whip out of.
Ausrede (-n), *f.*, excuse, pretence.
aus*reiten (ritt, geritten), to ride out, take a ride.
ausrückend, marching out, departing.
aus*rufen (ie, u), to cry out, call out, exclaim.
Ausrufen (-s), *n.*, *verb noun*, pulling-out.

aus*ſehen (a, e), to look, appear.
außer, out of.
äußer, outer.
äußerlich, externally, in appearance.
äußerſt, extremely.
aus*ſprechen (a, o), to express.
aus*ſtehen (ſtand, geſtanden), to endure.
Auswahl (-en), *f.*, choice.
auswärtig, outward, foreign.
aus*weichen (i, i), to draw back out of the way, avoid.
aus*weiſen (ie, ie), to show.
auswendig, externally.

## B

Bacharacher, der, the Bacharach wine.
Bahn (-en), *f.*, way, road.
bald, soon.
balgen, to romp, scuffle.
Balgen (-s), *n.*, *verb noun*, romping.
Band (-es, ¨er), *n.*, ribbon.
Bande (-n), *f.*, band, company.
bändigen, to check, restrain, subdue.
bangen, mir bangt, I am afraid *or* uneasy.
Bank (¨e), *f.*, bench.
Bann (-[e]s), *m.*, confines, limitations; game preserves.
bar, bare, ready; in cash; gleich –, in "spot cash."
barfuß, barefooted.
Bauch (-[e]s, ¨e), *m.*, belly, stomach.
Bauer (-s, -n), *m.*, peasant, farmer.
Bauerngraf (-en), *m.*, peasants' *or* farmers' count.
Bauernhimmel (-s), *m.*, heaven for peasants.
Baum (-[e]s, ¨e), *m.*, tree.
bäumend, rearing.
Becher (-s, –), *m.*, beaker, cup.
bedauern, to regret.
Bedauern(-s), *n.*, *verb noun*, regret.
bedenklich, doubtful, critical.
bedeuten, to mean.
bedeutend, important.
bedürfen (bedurfte, bedurft), *with gen.*, to need.
beendet, ended.
Befehl (-[e]s, -e), *m.*, order.
befehlen (a, o), to command, order.
befinden (a, u), ſich, to find one's self, be.
befreien, to free, rescue.
begegnen, to meet, encounter; happen.
Begegnung (-en), *f.*, meeting, encounter.
begehen (beging, begangen), to celebrate.
begehren, to desire, want.
Begehren (-s), *n.*, *verb noun*, desire, request.
begeiſtert, inspired.
begierig, eagerly.
beginnen (a, o), to begin, do.
begleitet, accompanied.
beglückwünſchen, to congratulate.
begnadigen, to pardon, release.
begraben (u, a), to bury.
begreifen (begriff, begriffen), to comprehend, understand.
begründen, to establish, found.
begünſtigt, favored.
Behagen (-s), *n.*, *verb noun*, comfort, ease.

behaglich, comfortable, agreeable.
behalten (ie, a), to keep, retain; recht –, to prove one's point.
behandelt, treated.
behaupten, to declare, maintain; ſich –, to maintain one's self, stand one's ground; welch' beſondere Schwierigkeit es für ein einzelnes Mädchen habe, ſich zu –, what a singular difficulty met a girl by herself in establishing herself.
beherrſchen, to rule, govern.
bei, by, at, near; with, among; on, to; in, in the case of; at the house *or* establishment of, from; – Heller und Pfennig, up to the last (copper and) cent.
beide, both, two.
Bein (-[e]s, -e), *n.*, leg; auf den -en, up, astir.
Beiname (-ns, -n), *m.*, nickname, pet name.
beiſammen*ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand together *or* near each other.
Beiſpiel (-[e]s, -e), *n.*, example.
bei*ſpringen (a, u), to run to the assistance of.
beißen (i, i), to bite.
Beißen (-s), *n.*, *verb noun*, biting.
Beiſtand (-es, ¨-e), *m.*, supporter.
bei*ſtehen (ſtand, geſtanden), to help, support.
bei*wohnen, to attend.
beizeiten, betimes, in good time.
bejahend, in affirmation.
bekehren, to convert.
bekennen (bekannte, bekannt), to confess.
bekommen (bekam, o), to agree with, go with (*dat.*); get.
bekümmern, ſich, to trouble, worry.
Bekümmerte[r] (-n, -n), *m.*, troubled creature.
beläſtigen, to burden, trouble.
belehren, to teach, instruct.
beleidigen, to insult.
Beleidiger (-s, –), *m.*, insulter, offender.
beleuchten, to light (up).
belieben, to please, suit.
bellen, to bark.
beluſtigen, to amuse, entertain.
bemerkbar, noticeable, perceptible.
bemerken, to notice.
benachbart, neighboring.
benannt, called, named.
beneidet, envied.
benutzen, to use.
beobachten, to observe, watch.
berauſchen, to intoxicate.
berechnen, to reckon.
bereden, to persuade, coax.
Bereich (-[e]s, -e), *m.*, reach.
bereichert, enriched.
bereit, ready.
bereiten, to make ready, prepare.
bereits, already.
Berg (-[e]s, -e), *m.*, mountain.
bergab, down-hill.
bergen (a, o), to conceal, hide.
Beruf (-[e]s, -e), *m.*, calling, vocation.
berühmt, famous, celebrated.
beſchädigt, injured.
beſchäftigen, to occupy, keep busy.
Beſcheid (-[e]s, -e), *m.*, answer, information; – wiſſen, to know with accuracy, be posted.
beſcheiden, modest, discreet.

Beſcheidenheit, *f.*, modesty.
beſchließen (o, o), to decide.
beſchneiden (beſchnitt, beſchnitten), to cut, prune, curtail, limit.
beſchwichtigen, to appease, quiet.
beſchwören (o, o), to implore, conjure, beseech.
Beſchwörung (-en), *f.*, entreaty, conjuration.
beſeſſen, possessed, mad.
beſiegeln, to seal, confirm (by a seal).
beſiegen, to conquer.
beſinnen (a, o), ſich, to bethink one's self, reflect; ſich eines anderen –, to change one's mind.
Beſinnen (-s), *n.*, *verb noun*, reflection.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), to possess, have.
Beſitztum (-s, ¨er), *n.*, possession, property.
beſonder, special, distinct; peculiar, particular.
beſonders, especially.
beſſer, better.
beſſern, ſich, to improve, grow better.
beſt, best.
beſtaunen, to admire extravagantly, marvel at.
beſtehen (beſtand, beſtanden), to exist, pass.
Beſtie (-n), *f.*, beast, brute.
beſtimmt, fixed, definite.
beſtrafen, to punish.
Beſtrafung (-en), *f.*, punishment, chastisement.
beſtricken, to ensnare.
beſtürmen, to besiege, importune.
Beſuch (-[e]s, -e), *m.*, visit.
Beteiligten, die, *pl.*, the participants, parties concerned.
beteuern, to assure.
betreten (a, e), to tread, set foot in; einen Weg –, to enter upon *or* adopt a course.
betroffen, struck, taken aback, abashed.
betrübt, grieved, sad.
betrügen (o, o), to deceive, impose upon.
Bett (-[e]s, -en), *n.*, bed.
Bettelmann (-[e]s, ¨er *and* -leute), *m.*, beggar.
betteln, to beg.
Bettelnonne (-n), *f.*, begging *or* mendicant nun.
Bettlerin (-nen), *f.*, (female) beggar.
beugen, to bend.
Beute, *f.*, booty, prize.
Beutegriff (-[e]s, -e), *m.*, seizure of booty.
bevor, before.
bewachen, to watch.
Bewaffnete[r] (-n, -n), *m.*, armed (man).
bewähren, to verify, prove, show by trial.
bewegen, to move.
beweglich, movingly, affectingly.
bewegt, moved, affected.
Bewegung (-en), *f.*, movement, motion; emotion.
bewußt, known; ſich – (*with gen.*), conscious.
bezeugen, to bear witness, attest.
bezwingen (a, u), ſich, to overcome *or* restrain one's self.
biegen (o, o), ſich, to bend, bow.
Biene (-n), *f.*, bee.

bieten (o, o), to offer.
Bild (-[e]s, -er), *n.*, picture, image.
bilden, to form, fashion.
Bilderbogen (-s, –), *m.*, sheet of pictures.
binden (a, u), to bind.
binnen, within.
bis, till, until; – an, up to, down to; – zu, to; – in den hellen Tag hinein, till broad daylight.
bisher, thus far, hitherto.
Bißchen, *n.*, little bit, fragment.
bissig, given to biting, snappish.
Bitte (-n), *f.*, request.
bitten (bat, gebeten), to beg, ask, request.
bitter, *adj.*, bitter; *adv.*, bitterly.
bitterböse, cruelly hard.
blank, shining.
blaß, pale.
Blatt (-es, ¨er), *n.*, leaf.
blau, blue.
bleiben (ie, ie), to remain, stay; stehen –, to remain standing, be left; – bei, to persist in, adhere to.
Blick (-[e]s, -e), *m.*, look, glance, gaze, notice.
blicken, to look, glance.
blind, blindly.
Blitz (-es, -e), *m.*, flash of lightning.
blitzen, to flash, sparkle.
blöde, shy, modest.
bloß, *adj.*, mere; *adv.*, merely, barely, only.
Blut (-[e]s), *n.*, blood.
Boden (-s, ¨), *m.*, floor, ground, soil, territory.
böhmisch, Bohemian, of Bohemia.
böse, bad, wicked; evil, angry; unkind.
Bosheit (-en), *f.*, wickedness, malice.
Bote (-n, -n), *m.*, messenger.
Botschaft (-en), *f.*, message.
Brand (-[e]s, ¨e), *m.*, burning, fire.
Brauch (-[e]s, ¨e), *m.*, custom.
brauchen, to need, use.
Braunfels, a town.
Braunfelser, der, the Count of Solms-Braunfels.
brausen, to rush, roar, bluster.
brav, worthy, honorable, honest.
brechen (a, o), to break.
Breisach, an ancient town on the Rhine in the Grand-Duchy of Baden.
breit, broad.
brennend, burning.
Brezelbäcker (-s, –), *m.*, pretzel *or* cracknel baker.
Brief (-[e]s, -e), *m.*, letter.
bringen (brachte, gebracht), to bring.
Brücke (-n), *f.*, bridge.
Bruder (-s, ¨), *m.*, brother.
brüten, to brood.
Bube (-n, -n), *m.*, boy.
Bügel (-s, –), *m.*, stirrup.
Bund (-[e]s, ¨e), *m.*, league, union.
Bundesgenosse (-n, -n), *m.*, comrade in a league, ally.
Bündnis (-sses, -sse), *n.*, alliance, league.
bunt, many-colored, variegated, gay.
buntgestreift, gayly-striped.
Burg (-en), *f.*, castle, stronghold.
Bürger (-s, –), *m.*, townsman, citizen, burgher.
Bürgerhaus (-ses, ¨ser), *n.*, house *or* home of a burgher, city home.
Bürgerhimmel (-s), *m.*, heaven for townspeople.

bürgerlich, *adj.*, citizen's, common; plain, unpretentious; *adv.*, like a civilian *or* commoner.
Bürgerskind (-es, -er), *n.*, citizen's child.
Bürgersleute, *pl.*, townspeople.
Bürgersmann (-[e]s, ¨er *and* -[leute), *m.*, townsman, citizen.
Bürgerssohn (-es, ¨e), *m.*, son of a citizen.
Burgfriede (-ns), *m.*, security against oppression, public peace.
Burſche (-n, -n), *m.*, fellow, jolly fellow.
Buſch (-es, ¨e), *m.*, bush.
Buße (-n), *f.*, penance, atonement.
Butterbrot (-[e]s, -e), *n.*, (slice of) bread and butter; auf dem – eſſen, swallow with one's bread and butter.

## D

da, *adv.*, there, then, so; von – an, from that time forth; *conj.*, when, since.
dabei, thereby, at the same time; in it, about it; auch mit –, there too.
dadurch, thereby, by means of it.
dafür, for this, instead of this, on the other hand.
dagegen, in return, on the other hand.
daheim, at home.
daher, therefore.
dahin, there, then; bis –, until then, by that time.
dahinter, behind it *or* them.
damals, at that time, then.
Dame (-n), *f.*, lady.
damit, *adv.*, therewith; *conj.*, in order that, so that.
Dämmerlicht (-es), *n.*, light of dawn, twilight.
dämmern, to grow dusky.
danach, about it *or* that.
Dank (-es), *m.*, thanks, gratitude; zum –, as a token of gratitude, as a reward, in gratitude.
danken, to thank (some one), express thanks.
dankend, *adv.*, in gratitude, with joy.
Dankeswort (-[e]s, -e), *n.*, word of gratitude; *pl.*, thanks.
dann, then.
daran, thereon, by this; at it *or* them.
darauf, thereupon, then, next; on it, to it, at it.
dar*bieten (o, o), ſich, to offer *or* present one's self.
dar*bringen (brachte, gebracht), to present, offer (up).
Darbringen (-s), *n.*, *verb noun*, presentation, revelation.
darin, in it *or* them.
darnach = danach.
dar*thun (that, a), to show, prove.
darüber, about *or* at it; by it; on account of it; over *or* during it, meanwhile.
darum, therefore, for this reason.
darunter, among them.
daſelbſt, there, in that place.
daß, that, so that.
Daumen (-s, –), *m.*, thumb; den – aufs Auge drücken, to keep (some one, *dat.*) under the thumb, hold a tight rein on.
davon, away.

davon*kommen (kam, o), to come away *or* out.
davon*laufen (ie, au), to run away *or* off.
davon*machen, ſich, to make off, leave.
davon*ſchleichen (i, i), to sneak away, slink off.
davon*tragen (u, a), to carry away *or* off, get.
dazu, in addition (to it), too; for it, for that purpose; besides.
Dechant (-en, -en), *m.*, dean (of an ecclesiastical chapter).
Decke (-n), *f.*, cover, blanket; unter einer – ſtecken, to have a secret agreement, be in the same boat.
dein, thy, your.
Demagog (-en, -en), *m.*, demagogue, popular leader.
demgemäß, according to this, accordingly.
demnächſt, very soon.
demokratiſch, democratically.
Demut, *f.*, humility, meekness.
demütigſt, most humbly, most meekly.
denken (dachte, gedacht), to think; ſich –, to imagine; für ſich –, to think to one's self; – an, to think of.
denn, *conj. and adv.*, for; then, than.
dennoch, nevertheless, yet.
der, die, das, *def. art.*, the; *demon. pron.*, that, that one, he, this; *rel. pron.*, who, which.
derb, sturdy, sound.
dereinſt, sometime, hereafter.
deren, *gen. pl. and gen. fem. sing. of rel. and demon. pron* der, whose; their, her.
dergeſtalt, to such a degree.
derjenige, diejenige, dasjenige, that.
dermaßen, to such an extent.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same, he, she, *etc.*
deſſen, *gen. sing., masc. and neut., of the rel. and demon. pron.* der, whose; of that one *or* him *or* it, his.
deſto, *with compar.*, the, all the.
deuchten, to seem.
deuten, to point.
Deutſchherren, die, *pl.*, Teutonic Knights.
Deutſchorden (-s), *m.*, Order of Teutonic Knights.
Deutſchordens-Hof (-es), *m.*, establishment of the Order of Teutonic Knights.
Diamant (-en, -en), *m.*, diamond.
dicht, thickly, closely.
dichten, to compose, fabricate.
Dickicht (-s, -e), *n.*, thicket.
Dieb (-[e]s, -e), *m.*, thief.
Diebſtahl (-[e]s, ¨e), *m.*, theft.
Diener (-s, –), *m.*, servant.
Dienerin (-nen), *f.*, (female) servant, maid.
Dienſt (-es, -e), *m.*, service.
dienſtfertig, subservient, obliging.
Dienſtmann (-[e]s, -leute), *m.*, dependant, vassal, retainer.
dieſer, dieſe, dieſes (dies), *demon. adj.*, this; *demon. pron.*, this one, the latter.
diesmal, this time.
Dillenburg, a town.
Ding (-[e]s, -e), *n.*, thing.
dingen (a, u *and* dingte, gedingt), to hire.

Dirne (-n), *f.*, girl, lass, prostitute.
doch, *conj. and adverb*, though, yet; but, still; nevertheless, after all; at least, please, of course.
Dolchſtoß (-es, ¨e), *m.*, stab *or* thrust of a dagger.
Donnerſchlag (-[e]s, ¨e), *m.*, thunder-clap.
Donnerwetter (-s, –), *n.*, storm; *also interj.*, confound it!
doppelt, *adj.*, double, twofold; *adv.*, doubly, twice.
Dorf (-[e]s, ¨er), *n.*, village.
dort, there.
dortherum, around there, in that neighborhood.
dorthin, thither, there.
drängen, to press, urge; be pressing *or* urgent; ſich –, to force one's way.
Drängen (-s), *n.*, *verb noun*, urging, insistence.
drangvoll, tumultuous, turbulent.
drauf = darauf.
draußen, out doors, outside the town.
drei, three.
dreifach, threefold, triple.
dreimal, three times, thrice.
drein*fahren (u, a), to dash in *or* on.
drein*ſchauen, to look.
dreiviertel, three quarters.
dreſſieren, to train.
Dreſſur (-en), *f.*, breaking in, training.
dringen (a, u), to press; penetrate, come; – in, to urge.
dringend, urgently.
drinnen, within, inside.
dritt, third.
drittenmal(e), beim, at the third time.
drohen, to threaten (*with dat.*).
drohend, threatening.
Druck (-es, ¨e), *m.*, pressure, weight, burden.
drücken, to press, oppress.
drückend, oppressive, stern, unrelenting.
du, thou, you.
dulden, to suffer, permit.
duldſam, patiently.
dunkel, *adj.*, dark; *adv.*, darkly, dimly, faintly.
Dunkel (-s), *n.*, darkness, obscurity.
dünken, to seem; (es) dünkt, it seems.
durch, through, by; owing to, because of; along.
durchaus, entirely, perfectly, absolutely.
durchbrechen (a, o), to break through, violate, infringe upon.
durcheinander, in confusion, mixed up together; confusedly, pell-mell.
durch*gehen (ging, gegangen), to run away.
durchleben, to live through, experience.
durch*machen, to go through.
durch*ſchlüpfen, to slip through.
durchſchwärmen, to roam through, wander at will through.
durchwehen, to pervade.
durchziehen (durchzog, durchzogen), to go *or* walk through.
dürfen (durfte, gedurft), to be allowed, may; can, must, ought; *rarely*, dare.

## E

eben, just, exactly.
ebenbürtig, of equal birth.
ebenſo, just as.
Ecke (-n), *f.*, corner.
Eckſtein (-[e]s, -e), *m.*, cornerstone, curbstone.
edel, noble; die Edeln, the nobles.
edelfein, refined, high-bred.
Edelfrau (-en), *f.*, noblewoman.
Edelmann (-[e]s, -leute), *m.*, nobleman.
Edelſtein (-[e]s, -e), *m.*, precious stone, gem.
ehe, before.
eher, sooner, rather.
Ehre (-n), *f.*, honor; – machen, to be an honor to; in -n, honorably.
Ehrgeiz (-es), *m.*, ambition.
ehrlich, honorable.
ehrlos, dishonorable, without honor *or* respect.
ehrſam, honorable, respectable.
ei, *interj.*, oh! ei freilich! why, of course! to be sure!
Ei (-[e]s, -er), *n.*, egg.
Eichſtamm (-[e]s, ¨e), *m.*, oak trunk.
Eifer (-s), *m.*, zeal, zest.
eifrig, zealously.
eigen, own.
eigenmächtig, independently, arbitrarily.
Eigenſchaft (-en), *f.*, property, attribute.
eigenſinnig, capricious, stubborn.
eigentlich, really.
eigenwillig, self-willed, arbitrarily, headstrong.
Eilbote (-n, -n), *m.*, courier, special messenger.
eilen, to hurry, hasten, go fast.
eilends, hastily, rapidly.
eilig, hastily.
ein, *indef. art.*, a, an; *indef. pron.*, einer, eine, eines, one, some one; *num.*, one; der -e, the one.
einander, one another; unter –, in confusion, against one another.
ein*bilden, ſich, to imagine, think.
einemmale, mit, at once, suddenly.
einfach, simple.
Einfall (-[e]s, ¨e), *m.*, idea, conceit; whim, fancy.
ein*fallen (fiel, a), in, to fall upon, invade.
ein*führen, to lead into, initiate.
eingangs, in the beginning.
ein*gehen (ging, gegangen), to go in; auf etwas –, to agree to *or* enter into something.
eingeſchnürt, laced in, bound.
eingeſperrt, locked up.
eingewurzelt, rooted to the spot.
ein*halten (ie, a), to hold in, stop.
einher, *adv. and sep. prefix*, along.
einher*ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to walk along.
einher*ſtolzieren, to strut along, swagger.
einher*tanzen, to dance along, trip along.
einig, *indef. pron.*, some.
ein*kaufen, ſich, to buy a right to locate, settle.
ein'mal, once; nicht –, not even; auf –, all at once; noch –, once more.
einmal', some time; zur Abwechslung –, just for a change.

ein*reiten (ritt, geritten), to ride in.
einſam, lonely.
Einſamkeit, *f.*, solitude.
ein*ſchlafen (ie, a), to go to sleep.
ein*ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), to cut (in).
ein*ſchwören (u *and* o, o), to swear in.
ein*ſehen (a, e), to perceive.
einſt, once (upon a time), in time past.
ein*ſtecken, to put in, put up with, swallow; put up.
ein*ſtellen, ſich, to make one's appearance.
ein*treten (a, e), to step *or* walk in; go in, enter.
ein*weihen, to initiate.
einzeln, single, solitary.
ein*ziehen (zog, gezogen), to take in, confiscate.
einzig, *adj.*, single, only; *adv.*, only, solely.
einzigemal, das, the only time.
Eitelkeit (-en), *f.*, vanity.
elend, miserable, wretched.
Elend (-[e]s), *n.*, penury, misery, wretchedness.
Elle (-n), *f.*, yard, yardstick.
Elſaß (-ſſes), *n.*, Alsace.
empfangen (i, a), to receive.
empfinden (a, u), to feel.
empfindlich, sensitive, touchy.
Empfindlichkeit, *f.*, sensitiveness.
empören, ſich, to revolt, rebel.
empor*tauchen, to dive up, appear.
empor*wachſen (u, a), to grow up, rise up.
Ende (-s, -n), *n.*, end.
endlich, in the end, finally, at last.
eng, narrowly, closely.
enggepackt, (closely) shut in.
entbehren, to be deprived of, lack.
entbieten (o, o), to send word (of, *accus.*), announce; summon.
entfalten, to unfold, disclose.
entfeſſelt, unbound, released, free.
entfliehen (o, o), to flee, escape.
entgegen, towards.
entgegen*führen, to lead towards.
entgegen*kommen (kam, o), to come to meet; Wünſchen –, to meet (one's) wishes.
entgegen*nehmen (a, genommen), to receive, accept.
entgegen*rufen (ie, u), to cry towards *or* to.
entgegen*ſehen (a, e), to look forward to.
entgegen*treiben (ie, ie), to drive towards.
entgegnen, to reply, answer.
Entgelt (-[e]s), *m. and n.*, recompense; zum –, as remuneration.
enthaupten, to behead, decapitate.
entlaufen (ie, au), to run away from, escape.
entreißen (i, i), to snatch from, tear from.
entrinnen (a, o), to run (from), escape.
entſagen, to renounce.
entſcheiden (ie, ie), to decide.
entſchloſſen, resolved, determined; ſchnell –, with quick decision.
Entſchluß (-ſſes, ¨ſſe), *m.*, resolution.
entſinnen (a, o), ſich, to remember.
entwachſen (u, a), to outgrow.
entweder, either.
entweichen (i, i), to run *or* go away, disappear.

entzwei, asunder, in two.
er, he.
erbeten, requested, asked for.
erbieten (o, o), ſich, to offer.
erbitten (erbat, erbeten), to gain by asking, request.
erbittert, embittered, bitter.
erbleichen, to turn pale.
erblicken, to catch sight of, see.
erdichten, ſich, to compose *or* to concoct to one's self.
erfahren (u, a), to learn, experience.
Erfindungsgeiſt (-es), *m.*, inventive genius.
erfüllen, to fulfill.
erfüllt, fulfilled, redeemed, observed.
ergötzlich, amusing, delightful.
ergrauend, growing gray, aging.
ergreifen (ergriff, ergriffen), to seize.
erhalten (ie, a), to keep, hold; receive, get.
erheben (o, o), to raise; ſich –, to rise, arise.
Erinnerung (-en), *f.*, memory, recollection.
erkaufen, to buy.
erkennen (erkannte, erkannt), to see, realize, perceive; recognize, identify.
erklären, to explain, declare.
Erlebnis (-ſſes, -ſſe), *n.*, experience, adventure.
erlegen, to lay down, pay (down); kill.
Erlernen (-s), *n.*, learning, acquirement.
erlöſchen (o, o), to be effaced *or* abrogated, be taken away.
ernſt, earnest, grave, serious.
Ernſt (-es), *m.*, earnestness, seriousness; – machen, to make a serious business.
ernſthaft, serious, earnest.
Ernte (-n), *f.*, harvest, harvest time.
erraten (ie, a), to guess.
erreichen, to acquire, obtain (the concession); reach, overtake.
erröten, to blush.
Erröten (-s), *n.*, *verb noun*, blushing, blush.
Erſatz (-es), *m.*, compensation, amends; zum –, as an equivalent *or* indemnity.
erſäufen, to drown.
erſcheinen (ie, ie), to appear.
Erſcheinung (-en), *f.*, appearance, apparition.
erſchlagen (u, a), to slay.
erſchrecken (a, o), to be frightened.
erſchrecklich, frightfully.
erſchreckt, frightened.
erſchrocken, frightened.
erſchüttern, to shake, trouble.
erſchütternd, strongly affecting, heart-breaking.
erſehen (a, e), to see, perceive.
erſehnen, to long for.
erſetzen, to replace, repair.
erſpähen, to descry, espy.
erſparen, to save.
erſt, *adj.*, first; *adv.*, first, only, not until.
erſtechen (a, o), to stab, run through.
erſtemal, das, the first time.
erſtenmal(e), zum, for the first time.
erſterben (a, o), to die away, fail.
erſuchen, to request.
erteilt, given, conferred, final.
ertragen (u, a), to bear, stand.

erträumen, to dream (of).
erwachen, to awake, waken.
erwägen (o, o), to reflect, consider.
Erwägen (-s), *n.*, *verb noun*, consideration, deliberation.
erwähnt, mentioned.
erwarten, to expect.
erwecken, to waken, arouse.
erweiſen (ie, ie), to show, render; ihr etwas recht Liebes und Gutes zu –, to bestow a great favour *or* benefaction upon her.
erwidern, to answer, reply, respond to.
erwürgt, choked, throttled.
erzählen, to relate, tell.
erziehen (erzog, erzogen), to rear, bring up, educate, train.
Erzieher (-s, –), *m.*, educator, tutor.
Erziehung, *f.*, rearing, training, education.
Erziehungsplan (-es, ¨e), *m.*, scheme of bringing up *or* of education.
erzürnen, to make angry, incense.
es, *pers. pron.*, it, she, etc.; *indef. pron. and with impers. verbs*, there, things; *sometimes not transl.*
eſſen (aß, gegeſſen), to eat.
etliche, some, several.
etwa, by chance; nicht –, by no means.
etwas, something; *adv.*, somewhat, rather, a little.
Euer, your.
ewig, eternally, forever.

## F

Fachgenoſſe (-n, -n), *m.*, professional colleague.
Fahnenſchweif (-es, -e), *m.*, banner-like tail, bushy tail.
fahren (u, a), to go, ride; start, dash; row.
fahrend, wandering, wayfaring.
Fahrt (-en), *f.*, journey.
Fall (-es, ¨e), *m.*, case, matter.
fallen (fiel, a), to fall.
falſch, wrongly.
fangen (i, a), to catch, capture.
Fanghund (-[e]s, -e), *m.*, staghound.
Farbe (-n), *f.*, color.
Farbenſpiel (-s), *n.*, play of colors, iridescence.
faſſen, to seize, take; catch, get; ſich –, to compose one's self; ins Auge –, to observe.
Fäßlein (-s, –), *n.*, small barrel, keg.
faſt, almost, nearly.
Fauſt (¨e), *f.*, fist, grasp.
Februartag (-[e]s, -e), *m.*, day in (*or* of) February.
fechten (o, o), to fight.
Feder (-n), *f.*, feather.
Fehde (-n), *f.*, feud, controversy.
fehlen, to fail, want, be missing *or* lacking; es ſolle ihr an nichts –, she should want for nothing.
Fehltritt (-[e]s, -e), *m.*, stumble, misdeed, mistake.
Feier (-n), *f.*, celebration, festival, ceremony.
Feierabend (-s), *m.*, cessation of work for the day.
feierlich, solemn, ceremonious.

feiern, to desist from work, keep holiday.
feil, for sale.
fein, *adj.*, fine, delicate; polite, genteel, elegant; sharp, keen; *adv.*, minutely, carefully.
feind, hostile.
Feind (-es, -e), *m.*, enemy.
Feindeshand (¨e), *f.*, hand of the enemy.
Feld (-es, -er), *n.*, field, territory.
Felsen (-s, –), *m.*, rock.
Felsenspalte (-n), *f.*, crevice *or* gap in rocks.
Felswand (¨e), *f.*, wall of rock.
Fenster (-s, –), *n.*, window.
Ferne (-n), *f.*, distance.
fernher, von, from afar, distantly.
fertig, ready, finished, complete.
fesselos, unfettered.
fest, *adj.*, tight, firm, fixed; *adv.*, tightly, firmly, calmly, with composure *or* confidence.
festen, to make fast *or* stable, establish.
Festgewand (-es, ¨er), *n.*, festal dress, gala attire.
festlich, festive, splendid.
Festtag (-es, -e), *m.*, day of celebration, gala-day, red-letter day.
Festzug (-[e]s, ¨e), *m.*, (festive) procession.
Fetzen (-s, –), *m.*, piece, shred, tatter.
feucht, damp, moist.
Feuer (-s, –), *n.*, fire.
finden (a, u), to find.
Finger (-s, –), *m.*, finger.
Flammen (-s), *n.*, *verb noun*, flaming, flashing.
flandrisch, Flemish, of Flanders; der „flandrische", the "Flemisher."
flatternd, fluttering, waving.
Flegeljahre, die, *pl.*, the years of indiscretion.
flehen, to implore *or* entreat (some one).
Fleisch (-es), *n.*, flesh.
fleißig, industriously.
fliegen (o, o), to fly.
fliegend, flying.
fliehen (o, o), to flee.
Flitter (-s, –), *m.*, tinsel, spangle.
Fluch (-[e]s, ¨e), *m.*, curse.
flüchtig, in passing, hastily.
flügeln, to flap the wings.
flügelnd, fluttering, flapping.
flugs, quickly, instantly.
Fluß (-sses, ¨sse), *m.*, river.
flüstern, to whisper.
folgen, to follow.
folgend, following, next.
folglich, consequently.
fordern, to demand, ask.
forschen, to seek, search.
Forstmann (-[e]s, ¨er), *m.*, forester.
Forstwart (-[e]s, -e), *m.*, forester, gamekeeper.
fort, forth, on; – und –, continually, without end.
fort*bleiben (ie, ie), to remain *or* stay away.
fort*fahren (u, a), to continue.
fort*gehen (ging, gegangen), to go on, continue.
Fortgehen (-s), *n.*, *verb noun*, going away, departure.
Fortschritt (-[e]s, -e), *m*, progress, improvement.
fort*treiben (ie, ie), to drive away; es –, to carry on, continue.

fragen, to ask, question.
Frankfurt, Frankfort-on-the-Main, a city in the Prussian province of Hesse-Nassau.
Frankfurter, *indecl. form of adj. used attributively only*, of Frankfort.
Frau (-en), *f.*, woman, wife, lady, Mrs.
Frauenbild (-[e]s, -er), *n.*, image of a woman, woman, lady.
frauenhaft, ladylike.
Fräulein (-s, –), *n.*, (unmarried) lady, Miss, girl.
frei, *adj.*, free, frank, open; *adv.*, freely.
Freiburg, the chief city in the southern portion of the Grand-Duchy of Baden.
frei*geben (a, e), to set free, release.
freilich, of course, to be sure.
frei*ſprechen (a, o), to declare free, discharge.
fremd, strange, foreign; of another place, from other places; another's.
freſſen (a, e), to eat up, devour.
Freud[e] (-[e]n), *f.*, joy, pleasure.
Freudentag (-[e]s, -e), *m.*, day of rejoicing *or* gayety.
freudig, joyful.
freuen, ſich, to be pleased *or* happy, rejoice.
Freund (-es, -e), *m.*, friend.
Freundin (-nen), *f.*, (female) friend.
freundlich, *adj.*, friendly, kind; *adv.*, pleasantly, like a friend, kindly.
Freundſchaft (-en), *f.*, friendship.
Friedberger, *indecl. form of adj. used attributively only*, of Friedberg.
Friede (-ns) *and* Frieden (-s), *m.*, peace.
friedlich, peaceful, peaceable; -en Schrittes, *adv. gen.*, at an easy gait.
friſch, fresh.
Friſt (-en), *f.*, space of time, appointed time, time.
fromm, good, honest, upright.
Frucht (¨e), *f.*, fruit.
früh, early.
früher, *adj.*, former, earlier; *adv.*, formerly, before, earlier.
Frühlingstag (-[e]s, -e), *m.*, spring-day.
Frühmeſſe (-n), *f.*, early mass, matins (*pl.*).
Frühſtunde (-n), *f.*, early (morning) hour.
Fuchs (-ſes, ¨ſe), *m.*, fox.
fügen, to add; ſich –, to adapt one's self, submit.
fühlen, to feel.
führen, to lead, conduct; bear.
Führerin (-nen), *f.*, (female) guide.
Führung (-en), *f.*, guidance, direction; leadership.
füllen, to fill.
fünf, five; die -en, the five.
fünft, fifth.
fünfzehn, fifteen.
fünfzehnt, fifteenth.
für, for, in behalf of; as.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, fearful, awful.
fürchten, *with or without* ſich, to fear, be afraid (vor, of).
Fürſprecher (-s, –), *m.*, intercessor, advocate.
Fürſtenherrlichkeit, *f.*, princely splendor.

Fuß (-es, ¨e), *m.*, foot; zu –, on foot; zu Füßen, at one's feet.
Fußfall (-es, ¨e), *m.*, throwing one's self at some one's feet, prostration.
Fußgänger (-s, –), *m.*, walker, pedestrian.
Fußpfad (-[e]s, -e), *m.*, foot-path.
Fußſtapfe (-n), *f.*, footstep, footprint.

## G

Galgen (-s, –), *m.*, gallows.
galoppierend, galloping.
Gang (-es, ¨e), *m.*, walk, bearing.
ganz, *adj.*, whole, all; ein -er Mann, a real man; *adv.*, quite, entirely, completely; – und gar nicht, not by any means.
gänzlich, entirely, completely.
gar, very, even, quite; – nicht, not at all; – ſchwer, with great difficulty; – ſo, so very; – zu, altogether too.
gären (o *and* gärte, o *and* gegärt), to ferment; es gärte gewaltig, a mighty ferment was going on.
Garten (-s, ¨), *m.*, garden.
Gaſſe (-n), *f.*, lane, street.
Gaſſenbube (-n, -n), *m.*, street-boy, street Arab.
Gaſt (-[e]s, ¨e), *m.*, guest.
gaukeln, to juggle, do *or* play tricks.
Gaukler (-s, –), *m.*, juggler.
Gauklerbande (-n), *f.*, band of jugglers.
gebändigt, manageable, subdued.
Gebärde (-n), *f.*, gesture.
Gebell (-[e]s) *n.*, (continued) barking, yelping.
geben (a, e), to give, yield, consider as; es giebt, there is *or* are.
Gebiet (-[e]s, -e), *n.*, territory, domain.
gebieten (o, o), to command.
geboren, born, by birth.
geboten, offered.
gebrechlich, weak, frail.
Geburt (-en), *f.*, birth.
Geburtsſtand (-[e]s, ¨e), *m.*, birth-rank.
Geburtstag (-[e]s, -e), *m.*, birthday.
Geck (-en, -en), *m.*, dandy, fop, dude.
Gedanke (-ns, -n), *m.*, thought, idea.
gedeihen (ie, ie), to thrive, grow.
Gedeihen (-s), *n.*, *verb noun*, growth, prosperity.
gedenken (gedachte, gedacht), to remember, intend.
Gedicht (-[e]s, -e), *n.*, poem, tale, fiction.
gediegen, sterling, genuine.
Geduld, *f.*, patience.
geduldig, patient.
Gefahr (-en), *f.*, danger.
gefallen (gefiel, a), to please.
gefangen, caught, captured, a prisoner.
Gefangene[r] (-n, -n), *m.*, captive, prisoner.
gefaßt, composed, calm.
gefeiert, fêted, favored.
geflickt, patched.
gefliſſentlich, purposely.
Gefolge (-s), *n.*, retinue, attendants.
gegeißelt, tortured.
gegen, against, contrary to; to, towards, with; for.

Gegenliebe, *f.*, return of love.
Gegenſatz (-es, ¨-e), *m.*, contrast.
Gegenteil (-s, -e), *n.*, contrary.
gegenteils, on the contrary.
gegenüber, opposite, with respect to, towards.
Gegner (-s, –), *m.*, opponent, enemy.
geheim, secret.
Geheimbund (-[e]s, ¨-e), *m.*, secret league.
Geheimnis (-ſſes, -ſſe), *n.*, secret, mystery.
geheimnisvoll, mysteriously.
gehen (ging, gegangen), to go, go along; das geht nun und nimmermehr, that will never do; wie ſchlimm es dem Armen gehe, how badly things go with a poor man; es geht nichts über, nothing surpasses *or* beats.
gehetzt, hunted, coursed, pursued.
geheuer, secure, safe (from ghosts); nicht recht –, uncanny.
gehofft, hoped-for, expected.
Gehör (-[e]s), *n.*, hearing.
gehören, to belong.
Gehſtunde (-n), *f.*, hour's walk, *i.e.* about two and a half miles.
Geiger-König (-s, -e), *m.*, king of (the) fiddlers.
Geiſt (-es, -er), *m.*, spirit.
geiſtlich, spiritual, ecclesiastical.
Geklüft (-[e]s, -e), *n.*, row *or* continuation of clefts.
gelb, yellow.
Geld (-es, -er), *n.*, money.
Gelegenheit (-en), *f.*, opportunity.
geleiten, to accompany, conduct, escort.
gelingen (a, u), es gelingt mir, I succeed; es war mir gelungen, I had succeeded (in doing).
geloben, ſich, to swear to one's self.
gelten (a, o), to be worth, be considered; be worth while *or* important; pass muster, stand as valid; be meant for; es gilt die Ehre, (the) honor is at stake; ſich ſelber und der Welt – für, to be in one's own and the world's regard.
gelüſten, es gelüſtet mich, I long.
Gelüſten (-s), *n.*, *verb noun*, longing, desire, passion.
Gemach (-[e]s, ¨-er), *n.*, room, apartment.
gemein, common, ordinary.
Gemeinde (-n), *f.*, community, congregation.
Gemeindewohl (-[e]s), *n.*, commonwealth, public welfare.
Gemeine = Gemeinde.
gemeinſam, common; in common, together.
Gemeinſchaft, *f.*, companionship.
Gemeinweſen (-s, –), *n.*, community, commonwealth.
gemeſſen, measured, formal, stately.
Gemiſch (-es, -e), *n.*, mixture.
gemünzt, minted, coined.
Gemüt (-[e]s, -er), *n.*, disposition, soul.
genau, exactly, closely, carefully.
genießen (o, o), to enjoy.
Genoſſe (-n, -n), *m.*, companion, associate; comrade, fellow member.
genug, enough.
Genüge, *f.*, sufficiency; zur –, sufficiently.

Genuß (-ſſes, ¨ſſe), *m.*, enjoyment, pleasure.
Genußſucht, *f.*, love of pleasure.
geputzt, gaily dressed, smart, attired.
gerade, *adj.*, straight, straightforward; *adv.*, straight, just, exactly.
geradlinig, in a straight line; – abgeſchnitten, banged.
geraten (ie, a), to come, fall.
geraum, ample; -e Zeit, a long time.
gerecht, justly, righteously, uprightly.
Gerechtſame (– *and* -n), *f.*, right, privilege.
Gerettete[s] (-n), *n.*, what was saved.
gering, mean, insignificant; lowly, humble.
geringfügig, petty, insignificant.
gern(e), gladly; ums Leben –, with all (my) heart; – haben, to like, be fond of; gern(e) denken, to like to think *or* be fond of thinking.
gerüſtet, armed.
geſalzen, salted, seasoned.
Geſandſchaft (-en), *f.*, embassy, delegation.
Geſchädigte[r] (-n, -n), *m.*, injured (man).
Geſchäft (-[e]s, -e), *n.*, business, commercial transaction.
Geſchäftsfreund (-es, -e), *m.*, business friend, customer, friend in business.
geſchält, shelled, out of the shell.
geſchart, grouped, crowded.
geſchehen (a, e), to happen, be done.
geſcheit, sensible, clever.
Geſchenk (-[e]s, -e), *n.*, present, gift; zum –, as a gift.
geſchenkt, presented, gift of a.
Geſchichte (-n), *f.*, story, history.
Geſchlecht (-[e]s, -er), *n.*, noble family.
geſchloſſen, closely, in closed ranks.
geſchmiegt, pressed close, clinging.
geſchmückt, adorned, decorated.
Geſchoß (-ſſes, -ſſe), *n.*, story, floor.
geſchraubt, *adj.*, strained, forced, labored, stilted; *adv.*, stiltedly.
geſchwind, rapidly, fast; suddenly.
Geſell (-en, -en), *m.*, journeyman, assistant.
geſichert, assured.
Geſicht (-[e]s, -er), *n.*, face.
Geſindeton (-[e]s), *m.*, servants' manners.
geſinnt, minded, disposed.
Geſpenſt (-es, -er), *n.*, ghost.
Geſpräch (-[e]s, -e), *n.*, conversation.
geſprenkelt, sprinkled.
Geſtalt (-en), *f.*, figure, form.
geſtern, yesterday, the day before; – Abend, last night, the night before.
geſtohlen, stolen.
geſtreckt, stretched; -en Laufes, at full speed.
geſund, healthy, healthful, sound.
getrauen, ſich, to trust one's self (to do something), dare, venture.
getroffen, struck, impressed.
gewaffnet, armed, in arms.
Gewalt (-en), *f.*, power, force.
gewaltig, *adj.*, powerful, excessive; *adv.*, powerfully, mightily, violently.

Gewand (-[e]s, ¨er), *n.*, garment, raiment; dress.
gewandt, cleverly, adroitly.
Geweih (-[e]s, -e), *n.*, horns, antlers.
geweiht, consecrated, doomed.
gewichtig, weighty, important.
gewinnen (a, o), to win, gain; obtain, reach.
gewiß, *adj.*, certain; *adv.*, certainly, surely, beyond doubt.
Gewissen (-s), *n.*, conscience.
gewißlich, certainly.
Gewitter (-s, –), *n.*, storm.
gewogen, inclined, kindly disposed.
gewöhnen, to accustom; treu –, to accustom *or* train to fidelity.
Gewohnheit (-en), *f.*, custom, habit.
gewöhnlich, *adj.*, usual, common, ordinary; *adv.*, usually, as a rule.
gezeichnet, drawn.
geziert, affectedly.
gezogen, drawn.
gießen (o, o), to pour.
Gießen, a town.
Glanz (-es), *m.*, splendor, brilliance.
glänzen, to shine, glitter.
glänzend, brilliant, resplendent.
Glas (-ses, ¨ser), *n.*, glass.
glatt, *adj.*, smooth, sleek; *adv.*, smoothly.
Glaube (-ns, -n), *m.*, belief.
glauben, to believe, think.
gleich, *adj.*, like, equal, (the) same; *adv.*, equally, at once, immediately, right off; – da, as soon as; – als, just as if; – mit, at the same time.
gleichfalls, likewise, also.
gleichgültig, indifferent.
gleichmäßig, uniform, even, regular.
Gleichmut (-s), *m.*, equanimity, composure.
gleichsam, as it were, in a way.
gleichwie, just as.
Glück (-[e]s), *n.*, luck, good fortune, happiness; ein – für Euch, it's lucky for you.
glücklich, *adj.*, fortunate, happy; *adv.*, happily, luckily.
Glut (-en), *f.*, glow, flame.
Gnade, *f.*, grace, favor.
gnädig, gracious; *in address*, gracious, honored, worthy.
Gold (-[e]s), *n.*, gold.
golden, golden, gold.
goldgierig, avaricious.
goldglänzend, glittering, shining with gold.
Goldgulden (-s, –), *m.*, gold florin = $2.40, *a coin no longer used in Germany.*
Goldring (-es, -e), *m.*, gold ring.
Goldstück (-[e]s, ¨e), *n.*, gold piece.
Gosse (-n), *f.*, gutter.
Gott (-es, ¨er), *m.*, God, god.
Gotteshaus (-ses, ¨ser), *n.*, house of God.
Graben (-s, ¨), *m.*, ditch, moat.
Grad (-[e]s, -e), *m.*, degree; um einen –, (by) a degree.
Graf (-en, -en), *m.*, count.
Grafenschloß (-sses, ¨sser), *n.*, count's castle.
Grafensohn (-[e]s, ¨e), *m.*, count's son.
grämen, to grieve, trouble.
grau, gray.
grausam, cruelly, in a horrible manner, frightfully.

grauſen, es grauſt mir, I shudder (at something *or* at the thought of something).
greifen (griff, gegriffen), to grasp, reach.
grell, glaring, dazzling.
Grenzwald (-es, ¨er), *m.*, forest on the edge (of a domain).
Grille (-n), *f.*, whim, caprice.
Grimm (-[e]s), *m.*, wrath, fury; einen – auf etwas werfen, to entertain prejudice *or* disgust towards something.
grimmig, grim, ferocious.
grob, *adj.*, rough, gross, rude; *adv.*, roughly.
Groll (-[e]s), *m.*, resentment, animosity.
groß, large, great, big.
grün, green.
Grund (-es, ¨e), *m.*, ground, bottom; basis, reason; zu -e gehen, to perish, go to ruin; im -e, at bottom, in the main; von – aus, from the ground up, thoroughly.
gründlich, *adj.*, well grounded, thorough; *adv.*, thoroughly.
grundlos, without reason.
Grundſatz (-es, ¨e), *m.*, principle, theory.
grundverderblich, absolutely ruinous.
Gruß (-es, ¨e), *m.*, greeting.
grüßen, to greet, bow to.
Gunſt, *f.*, favor.
gut, *adj.*, good, kind; *adv.*, well.
Gut (-[e]s, ¨er), *n.*, estate, possession, wealth.
gutartig, good-natured.
Güte, *f.*, kindness.

## H

Haar (-[e]s, -e), *n.*, hair; auf ein (*or* das) –, to a hair, precisely.
Habe, *f.*, property; *also neuter in* Hab und Gut, all (one's) belongings.
haben (hatte, gehabt), to have; daß man's – könne, that one could fare.
Hagel (-s), *m.*, hail.
Haken (-s, –), *m.*, hook, difficulty, hitch.
halb, half.
Halbwolf (-[e]s, ¨e), *m.*, half-wolf, wolf-dog.
Halle (-n), *f.*, hall, salesroom.
Hals (-ſes, ¨ſe), *m.*, neck.
Halsband (-es, ¨er), *n.*, collar.
halten (ie, a), to hold, keep; restrain, stop, consider; knapp und einfach –, to keep on a small allowance; ſich – zu, to keep with.
Haltung, *f.*, bearing, carriage, demeanor.
Hand (¨e), *f.*, hand; nach der –, afterwards, subsequently; kurzer –, without ceremony.
handeln, to act, deal; – mit, to deal in.
handgroß, as big as one's hand.
Handſchuhmacher (-s, –), *m.*, glovemaker.
Handwerker (-s, –), *m.*, artisan, day-laborer.
hangen (i, a), to hang, depend.
hängen, to hang.
harmlos, *adj.*, innocent, peaceful; *adv.*, without thought of harm, peacefully.

Harniſch (-es, -e), *m.*, harness, armor.
hart, hard; – an, hard by.
Haß (-ſſes), *m.*, hate, hatred.
haſſen, to hate.
Haſt, *f.*, haste.
Hauch (-[e]s, -e), *m.*, breath.
häufig, often, frequently.
Hauptlüge, *f.*, main lie, general deception.
Hauptmann (-[e]s, -leute), *m.*, leader, captain.
Hauptſtück (-[e]s, -e), *n.*, chief article *or* feature.
Hauptwunſch (-es, ¨-e), *m.*, main *or* leading wish *or* desire.
Haus (-ſes, ¨-er), *n.*, house, home, family; nach -e, home; zu –, at home.
hauſen, to live; run riot.
Hausfrau (-en), *f.*, lady of the house, wife.
Hausfriede (-ns), *m.*, peace of the house, domestic peace.
Hausgarten (-s, ¨), *m.*, garden by the house.
häuslich, domestically, about the house.
Haut (¨-e), *f.*, skin, hide.
Heer (-[e]s, -e), *n.*, army, host, mob.
hegen, to cherish, have.
heilig, *adj.*, holy, godly; *adv.*, sacredly, solemnly.
Heimfahrt (-en), *f.*, journey home, return.
heim*holen, to bring home.
heim*kehren, to return home.
heim*kommen (kam, o), to come home.
heimlich, *adj.*, secret; *adv.*, secretly.
Heimweg (-[e]s, -e), *m.*, way home.
heim*zahlen, to pay back.
heiraten, to marry.
heiß, *adj.*, hot, ardent; *adv.*, with great ardor.
heißen (ie, ei), to call, be called *or* named.
heiter, gay, merry, bright.
helfen (a, o), to help, avail.
hell, *adj.*, clear, bright; unter -en Thränen, amid a flood of tears; in ſo -en Zorn, into such extreme rage; *adv.*, clearly, brightly.
Heller (-s, –), *m.*, copper, cent.
Hemd (-[e]s, -en), *n.*, shirt, shift, chemise.
Henne (-n), *f.*, hen.
her, here, hither.
herab, down.
herablaſſend, condescending.
heran*bilden, ſich, to train one's self.
heran*kommen (kam, o), to come up, approach.
heran*ſchleichen (i, i), to creep up, approach.
heraus, out.
heraus*fordern, to challenge, provoke, invite.
heraus*ſchälen, ſich, to shell one's self out, develop.
herbei*eilen, to hasten up, assemble hastily.
herbei*kommen (kam, o), to come up *or* near, approach.
herbei*laufen (ie, au), to run up.
herein*brechen (a, o), to break in, burst.
herein*kommen (kam, o), to come in.
herein*ſtrecken, to stretch in, put in.
Herkunft, *f.*, origin.

her*laufen (ie, au), to run on *or* along.
Hermelin (-s, -e), *n.*, ermine.
Herr (-n, -en), *m.*, master, gentleman, nobleman, lord, Mr., Sir.
Herrin (-nen), *f.*, mistress, lady.
Herrle = Herrlein (-s, –), *n.*, dear lord.
herrlich, splendid, magnificent; aufs -ſte, in the most splendid manner.
Herrlichkeit, *f.*, splendor.
Herrſchaft (-en), *f.*, government, authority, power; mastery, control.
Herrſchſucht, *f.*, love of power, domineering, despotism.
herüber*tragen (u, a), to carry over, bring over.
herunter*reißen (i, i), to tear out.
hervor*brechen (a, o), to break forth *or* out.
hervor*bringen (brachte, gebracht), to bring forth, utter.
hervor*fahren (u, a), to come forth from, emerge from.
hervor*ſchauen, to look forth.
hervor*treten (a, e), to step forth.
Herz (-ens, *dat.* -en, *pl.* -en), *n.*, heart.
Herzensanſprache, *f.*, sympathetic communion.
Herzensgüte, *f.*, kindheartedness.
Herzenszug (-[e]s, ¨e), *m.*, inclination of (one's) heart.
Herzogin (-nen), *f.*, duchess.
herzoglich, ducal.
Herzogswitwe, *f.*, duke's widow, dowager-duchess.
herzu*treten (a, e), to step up, approach.
Heſſen (-s), *n.*, Hessia, Hesse, a landgravate north and east of Wetzlar.
Heſſenland (-[e]s), *n.*, country of Hesse.
hetzen, to hunt; spur, egg on; ſich auf den Hals – laſſen, to allow one's self to incur the enmity of (*accus.*).
Heu (-[e]s), *n.*, hay.
heuchеln, to feign, put on.
heuer, this year.
heut(e), to-day; – noch, this very day.
Hexe (-n), *f.*, witch.
Hieb (-[e]s, -e), *m.*, blow; *pl.*, beating.
hier, here.
hierauf, hereupon, after this, then.
hierher, here, hither.
Himmel (-s, –), *m.*, heaven, sky.
hinab*bücken, to bend down.
hinauf, up.
hinauf*hüpfen, to hop *or* jump up.
hinauf*ſpringen (a, u), to jump *or* leap up.
hinaus*führen, to lead out.
hinaus*kommen (kam, o), to come out, get out.
hinaus*ſchauen, über, to gaze past.
hinaus*wachſen (u, a), to grow out *or* up.
hindern, to hinder, prevent.
hindurch, through, throughout.
hinein, into.
hinein*ſchlüpfen, to slip in.
hinein*wagen, ſich, to venture in.
hin*geben (a, e), ſich, to abandon one's self (to), give way (to).
hingegen, on the other hand.
hin*halten (ie a), to hold out *or* towards.

Hinkelchestag (-es), *m.*, little chick's day.
hinlänglich, sufficiently.
hin*ſpringen (a, u), to leap (away *or* to).
hinten, behind, in the rear *or* back.
hinter, behind, after.
hinterdrein, afterwards.
hinterdrein*ſpringen (a, u), to spring *or* jump along after some one.
hintere, der, the rear.
Hinterpförtchen (-s, –), *n.*, little back-gate.
hinterrücks, behind (some one's) back, underhandedly.
hinüber, *adv. and sep. prefix*, over, across.
hinüber*ſpringen (a, u), to jump over *or* across.
hinüber*ziehen (zog, gezogen), to draw *or* pull over.
hinweg, away.
hinweg*gehen (ging, gegangen), to go away.
hinweg*helfen (a, o), über, to help over.
hinwieder, in turn.
hinzu*dichten, to compose more; noch viel Schönes und Seltſames –, to add much more beautiful, curious fabrication.
hinzu*fügen, to add.
Hirſch (-es, -e), *m.*, stag.
hoch, high, great; elevated, noble, worshipful.
hochgeehrt, highly honored.
hochgetürmt, towered high, in a towering pile.
hochgiebelig, high-gabled.
hochſchüſſig, tall.
höchſt, *adj.*, highest, extreme; *adv.*, extremely; das Höchſte, the most desirable object of all.
höchſtens, at (the) most.
hochtönend, high-sounding.
Hof (-[e]s, ¨e), *m.*, court, establishment.
Hoffart, *f.*, pride, haughtiness, arrogance.
hoffärtig, haughty.
hoffen, to hope.
Hoffnung (-en), *f.*, hope.
höfiſch, courtly, court-like.
höflich, *adj.*, polite, courteous; *adv.*, politely.
Höhe (-n), *f.*, height, lofty plane.
Hoheit (-en), *f.*, highness, grandeur.
hohl, hollow, empty.
höhniſch, scornful.
hold, well-disposed, gracious.
Holzbau (-es, -e *and* -ten), *m.*, wooden structure.
hören, to hear, listen; zu – geben, to make (some one) hear, give.
Hoſe (-n), *f.*, breeches, smallclothes, trousers.
hübſch, pretty, handsome.
Huftritt (-[e]s, -e), *m.*, tread of a horse, kick.
Huhn (-[e]s, ¨er), *n.*, hen, fowl.
Hühnerhof (-[e]s, ¨e), *m.*, poultry yard.
Huld, *f.*, grace, favor.
huldigen, to pay homage; (es) wird gehuldigt, homage is paid.
Huldigung (-en), *f.*, homage, attentions.
huldreich, graciously.
Hund (-[e]s, -e), *m.*, dog.
Hündchen (-s, –), *n.*, little dog, puppy.
hundert, hundred; zu Hunderten, by *or* in hundreds.

Hundeſchnur (¨e), *f.*, dog's rope *or* cord.
Hundezucht, *f.*, training *or* education of dogs.
Hündlein (-s, –), *n.*, little dog, puppy.
hungern, to go hungry, starve.
hüten, to guard, protect.

## I

ich, I.
ihr, you; her, to her; their.
ihrerſeits, on *or* for her part.
ihrigen, die, her family.
Ill, *f.*, Ill (name of a river).
immer, always, ever; *with compar.*, more and more; noch –, still.
in, in, within; into to; in . . . hinein, into.
indem, while, as.
indes, while.
innen, within, inside.
innerhalb, within.
innerlich, internally, inwardly.
insgeheim, secretly.
Inſtinkt (-[e]s, -e), *m.*, instinct.
inwendig, internal.
irgend, any, at all; – ein, any, some . . . or other.
Italien, Italy.

## J

ja, *adv.*, yes, nay, even; indeed, of course; as you (*or* we) know, you see; – wohl *and* jawohl, yes certainly, yes indeed, to be sure.
Ja (– *or* -s), *n.*, yes.
Jagdfieber (-s), *n.*, hunting fever.
Jagdmut (-[e]s), *m.*, ardor *or* spirit of the chase.
Jagdtaſche (-n), *f.*, game bag.
jagen, to hunt, chase, pursue; zum Teufel –, to chase to the devil, throw out.
Jagen (-s), *n.*, *verb noun*, hunting, hunt.
Jäger (-s, –), *m.*, hunter.
jäh, sudden.
Jahr (-[e]s, -e), *n.*, year; in – und Tagen, for a long time.
jahrelang, for years.
Jahrhundert (-s, -e), *n.*, century.
Jahrzahl (-en), *f.*, date.
Jawohl, yes indeed.
je, *adv.*, ever; *with compar.*, the; je . . . um ſo, the . . . (all) the.
jedenfalls, at any rate, in any case.
jeder, each, every; every kind of, all; ein –, each, every one.
jedermann, everybody.
jedesmal, every time.
jedoch, however.
jeglicher, each one, everybody.
jemals, ever; nur –, ever (at all).
jemand, somebody, anybody.
jener, that, that one, the former.
jenſeitig, on the other side.
jenſeit(s), on the other side of.
jetzt, now.
jubeln, to be jubilant, exult, shout with joy.
Jubelton (-[e]s, ¨e), *m.*, sound *or* peal of jubilation.
Jude (-n, -n), *m.*, Jew.
Jugend, *f.*, youth.
jung, young; der jüngſte Tag, the judgment day.
Junge (-n, -n), *m.*, boy.

Jungfrau (-en), *f.*, virgin, maid; maiden, girl.
Jüngling (-[e]s, -e), *m.*, youth, young man.
Junker (-s, –), *m.*, young nobleman *or* squire.
juſt, just.
Juwel (-s, -en), *n.*, jewel.

## K

Kahn (-[e]s, ¨e), *m.*, boat.
Kaiſer (-s, –), *m.*, emperor.
kaiſerlich, imperial.
Kaiſertag (-[e]s, -e), *m.*, emperor's day.
kalt, cold.
Kälte, *f.*, coldness.
Kampf (-es, ¨e), *m.*, fight, conflict.
kämpfen, to fight, struggle, contend.
Kämpfen (-s), *n.*, *verb noun*, fighting, combat.
kämpfend, fighting.
Kapitel (-s, –), *n.*, chapter.
karg, stingy.
Käſtchen (-s, –), *n.*, little box.
kaſteien, ſich, to chastise one's self.
Kaſten (-s, –), *m.*, box.
Katze (-n), *f.*, cat.
Kauf (-[e]s, ¨e), *m.*, purchase, buying.
kaufen, to buy, purchase.
Käufer (-s, –), *m.*, buyer, purchaser, customer.
Kaufladen (-s, ¨), *m.*, store, shop.
Kaufmann (-[e]s, -leute), *m.*, merchant.
Kaufmannsgilde (-n), *f.*, merchants' guild.
kaum, scarcely, hardly.
keck, saucily, pertly.
kehren, to turn; ſich –, to turn (one's self).
kein, *indef. adj.*, no, not a; -er, *indef. pron.*, none, no one.
kennen (kannte, gekannt), to know.
Kette (-n), *f.*, chain; an die – legen, to chain up.
Kind (-[e]s, -er), *n.*, child.
Kinderjahr (-[e]s, -e), *n.*, year of childhood.
Kinderſtube (-n), *f.*, children's room, nursery.
Kinderzucht, *f.*, training *or* education of children.
kindiſch, childish.
Kirche (-n), *f.*, church.
Kirchenthüre (-n), *f.*, church door.
Kiſſen (-s, –), *n.*, cushion, pillow.
Kiſte (-n), *f.*, chest.
kitzlich, ticklish, delicate.
Klage (-n), *f.*, complaint.
Klagegeſang (-[e]s, ¨e), *m.*, song of lamentation, dirge.
Klagelied (-es, -er), *n.*, song of mourning, dirge.
klagen, *intrans.*, to lament, grieve, complain; *trans.*, to complain of.
Klang (-[e]s, ¨e), *m.*, sound.
klar, *adj.*, clear, bright, pure; *adv.*, clearly.
Klauſel (-n), *f.*, clause, stipulation.
Kleid (-[e]s, -er), *n.*, garment, dress; costume.
kleiden, to dress, clothe.
Kleiderpracht, *f.*, splendor in dress, luxury in clothes.
klein, *adj.*, little, small; *adv.*, in a small way, on a small scale.
Kleinod (-[e]s, -e *and* -ien *and* -en), *n.*, jewel, treasure.

Klepper (-s, –), *m.*, nag, hack.
Klinge (-n), *f.*, blade, sword.
klingen (a, u), to sound.
Kloſter (-s, ¨), *n.*, cloister, convent.
klug, wise, prudent; clever, shrewd.
Klugheit, *f.*, prudence, shrewdness.
Knabe (-n, -n), *m.*, boy.
knapp, close, scanty.
Knecht (-[e]s, -e), *m.*, servant, man, menial, serf.
knechten, to make a slave of, enslave.
Knicken (-s), *n.*, *verb noun*, cracking.
knieen, to kneel.
Knochen (-s, –), *m.*, bone.
knurren, to growl.
knurrig, growling, snarling.
kommen (kam, o), to come, appear, come about, happen.
König (-s, -e), *m.*, king.
königlich, kingly, royal.
können (konnte, gekonnt), to be able, can, be able (to do).
Kopf (-es, ¨e), *m.*, head; um einen –, (by) a head.
Korbergaſſe, *f.*, Korber Street.
Koſt, *f.*, fare, food, diet.
koſtbar, costly.
köſtlich, costly, precious.
krachen, to crash, crack, crackle.
Kraft (¨e), *f.*, strength, power.
kräftig, *adj.*, strong, vigorous; *adv.* strongly, vigorously; – ſchwäbeln, to talk Swabian with a strong accent.
kräftigſt, *adv. superl. of* kräftig.
Kragen (-s, –), *m.*, collar; es geht mir an den –, my life is at stake.
kränken, to grieve, hurt.
Krankheit (-en), *f.*, illness, disease.
Krautgarten (-s, ¨), *m.*, kitchen-garden.
Kreatur (-en), *f.*, creature.
Kreis (-ſes, -ſe), *m.*, circle.
Kreuz (-es, -e), *n.*, cross.
Kriegsleute, *pl.*, soldiers.
kriegstüchtig, warlike, martial, doughty.
Krone (-n), *f.*, crown.
Kronleuchter (-s, –), *m.*, chandelier.
Küche (-n), *f.*, kitchen.
Kugelmütze (-n), ¨, close fitting cap.
Kuh (¨e), *f.*, cow.
kühl, *adv.*, coolly.
kühn, bold.
Kummer (-s), *m.*, sorrow, trouble.
kümmern, ſich, to trouble *or* bother (one's self); was kümmert mich der! what difference does he make to me!
Kunde (-n, -n), *m.*, customer.
künftig, hereafter, in the future.
Kunſt (¨e), *f.*, art.
Künſtler (-s, –), *m.*, artist, performer.
kurz, *adj.*, short; *adv.*, briefly; – halten, to keep a tight hand over (some one).

## L

lächeln, to smile.
laden (u, a), to load, invite.
lagern, to camp.
Lahn, *f.*, Lahn (a small river).
Lahngaſſe, Lahn Street.
Lahr, a town in the Grand-Duchy of Baden.
lammfromm, as gentle as a lamb, lamb-like.

Land (-es, ¨er), *n.*, land, country.
Landgraf (-en, -en), *m.*, landgrave.
Landſtraße (-n), *f.*, country road, highway.
Landſtreicher (-s, –), *m.*, tramp.
lang, long. *After expressions of time, it denotes only duration of time and may be left untranslated.*
lange, long, a long time.
langſam, *adj.*, slow; *adv.*, slowly.
Langſchläfer (-s, –), *m.*, late sleeper, lie-a-bed.
längſt, long since, long before, for a long time.
langweilig, tedious, tiresome.
Lärm (-[e]s), *m.*, noise, tumult; – ſchlagen, to sound an alarm, raise a hue and cry.
laſſen (ie, a), to leave, let, allow; make, cause to, have; – von, to desist from, abandon.
Laſt (-en), *f.*, burden.
lauern, to lurk.
Lauf (-[e]s, ¨e), run, course, race.
laufen (ie, au), to run, walk.
Laune (-n), *f.*, humor, mood, caprice.
launiſch, *adj.*, freakish, whimsical, eccentric; *adv.*, freakishly, as the whim strikes one.
lauſchen, to listen.
laut, *adj.*, loud; *adv.*, loudly, aloud.
Laut (-[e]s, -e), *m.*, sound; – geben (*of a dog on the chase*), to give tongue.
lautlos, without uttering a sound.
leben, to live; wo ſich's – mußte, where people must live, where life must be.
Leben (-s), *n.*, life; ſein – lang, all his life.
lebend, living.
Lebensgang (-es, ¨e), *m.*, course of life, career.
Lebensgeſchichte (-n), *f.*, story of (one's) life, biography.
lebhaft, lively, smart, acute; doppelt –, with twofold keenness.
Lebtag (-[e]s, -e), *m.*, ihre (meiner) -e, in all her (my) life.
Lebzeiten, *f. pl.*, lifetime; bei –, in some one's lifetime, when alive.
lecken, to lick.
Leckerbiſſen (-s, –), *m.*, tidbit, dainty.
Ledertaſche (-n), *f.*, leather bag.
leer, empty, empty-handed.
leeren, to empty.
legen, to lay.
Lehre (-n), *f.*, teaching, lesson; advice, precept; training, apprenticeship.
lehren, to teach.
Lehrjunge (-n, -n), *m.*, apprentice.
Lehrling (-[e]s, -e), *m.*, apprentice.
Leib (-[e]s, -er), *m.*, body.
leibhaftig, in person, real, incarnate.
leiblich, bodily.
leicht, *adj.*, light, slight, easy; lightly-moving, spirited; *adv.*, lightly, easily, with ease.
leid, es thut mir –, I am sorry, I regret; ein Leid[e]s, an injury, harm.
Leid (-es), *n.*, sorrow, woe; trouble; – klagen, to pour out (one's) troubles (to some one).
leiden (litt, gelitten), to suffer, bear.
Leidenſchaft (-en), *f.*, passion.
leider, unfortunately.
leidvoll, sorrowful.

leiſe, in a low voice, faintly; softly, gently, imperceptibly.
lernen, to learn.
Lesart (-en), *f.*, version, interpretation.
leſen (a, e), to read.
letzt, last, final, crucial, paramount.
letztere, der, the latter.
leuchten, to light, give light; voran –, to be a shining example.
Leute, *pl.*, people, household, servants.
leutſelig, affable, courteous.
licht, light, unruffled, serene.
Licht (-es, -er), *n.*, light.
Lichtſchimmer (-s, –), *m.*, radiant *or* bright gleam.
lieb, dear, precious.
Liebe, *f.*, love.
lieben, to love.
lieber, rather.
Liebhaber (-s, –), *m.*, lover, admirer.
liebkoſen, to caress, pet.
liefern, to furnish, provide.
liegen (a, e), to lie (down).
linf, left.
links, left, on the left.
Lippe (-n), *f.*, lip.
loben, to praise.
Locke (-n), *f.*, lock, curl, ringlet.
locken, to decoy, whistle (to a dog); entice, allure.
Lockung (-en), *f.*, allurement, temptation.
Lohn (-[e]s, ¨e), *m.*, reward.
lohnen, to reward *or* repay (for); es lohnte (*with gen.*), it would be worth.
los, loose; – werden, to get rid of.
los*brechen (a, o), to break loose.
löſen, to loosen, untie.
löſend, relaxing, relenting.
los*fliegen (o, o), to fly (away).
Lothringen, Lothringia, Lorraine.
lothringiſch, Lothringian, of Lorraine.
Luft (¨e), *f.*, air, breeze.
Lug, *m.*, – und Trug, lies and frauds.
Lüge (-n), *f.*, lie, falsehood.
lügen (o, o), to lie, fib.
Lunge (-n), *f.*, lung.
Lungern (-s), *n.*, *verb noun*, lounging, loitering.
Luſt (¨e), *f.*, pleasure, delight; desire, inclination.
luſtig, *adj.*, gay; *adv.* merrily, gaily.

## M

machen, to make, do, render; es –, to act.
Macht (¨e), *f.*, might, power.
mächtig, mighty, great.
Mädchen (-s, –), *n.*, girl, maiden.
mager, meager, thin, lean.
Mahl (-[e]s, -e *and* ¨er), *n.*, meal, banquet.
mahnen, to remind, warn; urge (some one).
mahnend, warning, threatening.
Mainz, Mentz, Mayence.
Majeſtät (-en), *f.*, majesty.
Makel (-s, –), *m.*, flaw, stain.
Mal (-[e]s, -e), *n.*, time; *often compounded with a numeral.*
man, one, people, they
manch, many a, many.
mancherlei, many kinds of, many a.
manchmal, often, frequently; sometimes, occasionally.

Mann I (-[e]s, ¨er), *m.*, man, husband.
Mann II (-[e]s, -en), *m.*, vassal, subject.
männlich, manly.
Mannſchaft (-en), *f.*, body of men, troop.
Mantel (-s, ¨), *m.*, mantle, cloak.
Mär (-en) *and* Märe (-n), *f.*, report, tidings.
Märchen (-s, –), *n.*, fairy tale, story.
märchenhaft, fabulous, romantic, wondrous.
Markolsheim, a small town in Lower Alsace.
Markt (-[e]s, ¨e), *m.*, market, market-place.
Marktplatz (-es, ¨e), market-place, square.
Marſch (-es, ¨e), *m.*, march.
Märztag (-[e]s, -e), *m.*, day in (*or* of) March.
Maß (-es, -e), *n.*, measure, moderation, control.
mäßig, moderate.
matt, dull, lustreless.
mehr, more, (any) longer (*especially after a negative*).
mehren, ſich, to increase.
mehrere, several.
mehrmals, several times.
Mehrung (-en), *f.*, increase, multiplication.
Mehrzahl, *f.*, majority.
meiden (ie, ie), to avoid.
Meile (-n), *f.*, mile.
mein, my.
meinen, to think, say, remark.
meinige, der, mine.
meiſt, *adj.*, most; *adv.*, mostly, for the most part.
Meiſter (-s, –), *m.*, master.
melden, to announce.
Menſch (-en, -en), *m.*, man, mortal, human being; *pl.*, people.
Menſchengedenken (-s), *n.*, memory of man; noch bei –, even within the memory of man.
merken, to notice, perceive, see.
Meſſe (-n), *f.*, mass; fair; Frankfurter –, fair at Frankfort-on-the-Main.
Meute (-n), *f.*, pack of hounds.
Miene (-n), *f.*, mien, expression, air.
mieten, to hire.
Milch, *f.*, milk.
mild, mild.
Milde, *f.*, mildness, gentleness, indulgence.
mindern, to decrease, diminish.
mindeſt, least.
mindeſten, zum, at least.
mindeſtens, at least.
Minute (-n), *f.*, minute.
Miſſethat (-en), *f.*, misdeed.
mißfallen (mißfiel, a), to displease.
mißtrauen, to mistrust, not to trust.
mit, *prep.*, with; *adv.*, along, along with.
mit*bringen (brachte, gebracht), to bring *or* take with (one).
Mitbürger (-s, –), *m.*, fellow-townsman, fellow-citizen.
mit*gehen (ging, gegangen), to go along *or* too.
mit*nehmen (a, genommen), to take along, take (away) with (one).
Mitnehmen (-s), *n.*, *verb noun*, carrying away *or* with (one).
mit*reiten (ritt, geritten), to ride along *or* too.
Mittelalter (-s), *n.*, middle ages.

mitten, in the middle; – in, in(to) the midst of; – entzwei, in two.
mitunter, now and then.
modesüchtig, fashion-loving.
mögen (mochte, gemocht), may, like, be so kind as to, can; sie hätte Hugo ja wohl ebenso glücklich noch eine Weile täuschen –, she might of course have deceived Hugo a while longer with the same success.
möglich, possible.
Mond (-[e]s, -e), *m.*, moon.
Mondlicht (-es), *n.*, moonlight.
morgen, tomorrow, the next day.
Morgen (-s, –), *m.*, morning.
Morgengang (-[e]s, ¨e), *m.*, morning walk.
morgens, the next day.
Morgensegen (-s), *m.*, morning prayers (*pl.*), matins (*pl.*).
Morgensonnenschein (-[e]s), *m.*, morning sunlight.
Mühe, *f.*, pains, trouble.
Mühen (-s), *n.*, *verb noun*, toiling.
Mühle (-n), *f.*, mill.
Mund (-[e]s, -e *and* ¨er), *m.*, mouth.
Münster (-s, –), *n. and m.*, minster, cathedral.
Münstergasse, *f.*, Minster *or* Cathedral Street.
murmeln, to murmur, mutter.
müssen (mußte, gemußt), to be obliged, have to, must.
mustergültig, good enough for a pattern, ideal.
Mut (-[e]s), *m.*, mood, courage, spirit.
mutig, spirited.
Mutter (¨), *f.*, mother.
mutterlos, motherless.
Mutwille (-ns) *and* Mutwillen (-s), *m.*, playfulness, (love of) mischief.

## N

nach, after, according to; for, to, toward; at; – wie vor, just as before, still.
Nachbar (-s *and* -n, -en), *m.*, neighbor.
Nachbargau (-[e]s, -e), *m.*, neighboring district *or* country.
Nachbarschaft (-en), *f.*, neighborhood, neighborship.
nach*blicken, to look *or* gaze after.
nachdem, after.
nach*denken (dachte, gedacht), to think over, reflect.
Nachdenken (-s), *n.*, *verb noun*, reflection, consideration.
Nachen (-s, –), *m.*, (small) boat, skiff.
Nachfolger (-s, –), *m.*, successor.
nachgerade, gradually.
nachher, afterwards.
Nachhut, *f.*, rearguard.
nach*lassen (ie, a), to abate.
nach*machen, to imitate.
nach*sehen (a, e), *trans.*, to overlook; *intrans.*, to look after things.
nach*setzen, to set off after, pursue.
nach*springen (a, u), to jump *or* run after.
nächst, nearest, next, first.
nächstemal, das, the next time.
Nächststehend[e] (-n, -n), *m.*, *f. or n.*, one nearest, bystander.
Nacht (¨e), *f.*, night.
nachträglich, afterwards, by way of supplement.
nachts, at night.

Nacken (-s, –), *m.*, nape (of the neck), neck, back.
nah(e), *adj.*, near, close; *adv.*, nearly, closely.
nähern, ſich, to draw near, approach.
naheʒu, almost, well-nigh.
Name (-ns, -n), *m.*, name.
nämlich, *adj.*, same; *adv.*, namely, in fact, in other words, that is.
Narr (-en, -en), *m.*, fool; den -en machen, to play the fool.
Narrenrock (-es, ¨e), *m.*, harlequin's dress.
naſeweis, saucy, impertinent.
naturgetreu, true to nature.
natürlich, *adj.*, natural; *adv.*, naturally, of course.
neben, beside; besides, in addition to.
nebſt, beside, together with.
neckiſch, teasingly, roguishly.
Neffe (-n, -n), *m.*, nephew.
nehmen (a, genommen), to take.
neidiſch, envious, jealous.
Neigung (-en), *f.*, inclination, affection.
nein, no.
nennen (nannte, genannt), to name, call; – hören, to hear mentioned.
neu, *adj.*, new, fresh; *adv.*, newly; von -em, anew, over again.
neuerdings, recently, lately.
Neugier, *f.*, curiosity.
neugierig, curiously, inquisitively.
neulich, recently, the other day.
neun, nine.
neunt, ninth.
neunzehn, nineteen.
neunzehnt, nineteenth.
Neutralität, *f.*, neutrality.
nicht, not.
nichts, nothing; gar–, nothing at all.
nicken, to nod.
nieder, *adj.*, low, humble.
niederfallend, falling down, hanging down.
nieder*gehen (ging, gegangen), *see* aufgehen.
nieder*krachen, to crack *or* crash down.
Niederlage (-n), *f.*, overthrow, defeat.
nieder*werfen (a, o), to throw down, (lay) prostrate.
niedrig, low, humble.
niemals, never.
niemand, no one.
nimmermehr, never, not at all.
nippen, to sip.
noch, *adv.*, yet, still; also, more; – einmal, once more; – nicht, not yet; – ſo, ever so; – vor einem Jahre, only a year ago; *conj.*, nor.
Nonne (-n), *f.*, nun.
nonnenhaft, like a nun.
Nonnenhof (-[e]s, ¨e), *m.*, nunnery, convent.
nordwärts, northward.
not = nötig, necessary.
Not (¨e), *f.*, need, necessity, difficulty.
Nu, *m. and n.*, moment, trice.
nüchtern, sober, matter-of-fact.
nun, now; – gar, even, to crown all; von – an, from now on.
nunmehr, now, by this time.
nur, only; – ſo, just barely, just.
Nürnberg, Nuremberg, a city in Bavaria.

## O

ob, whether, if; ob . . . gleich, although.
oben, above; von – herab, condescendingly.
obendrein, into the bargain, besides.
obere (der), upper.
Oberelsaß (-sses), *n.*, Upper *or* Southern Alsace.
Oberhand, *f.*, upper hand.
Oberthor (-[e]s), *n.*, Upper Gate.
obgleich, although.
Obrigkeit (-en), *f.*, magistrates, authorities.
oder, or.
offen, *adj.*, open; *adv.*, openly, frankly.
offenbar, openly, evidently.
offenbaren, to reveal, disclose.
Offenburg, a town in the Grand-Duchy of Baden.
öffentlich, public.
oft, often; so –, so often *or* as often as.
ohne, without; – daß, without *and the verb noun in* -ing; – zu (*with an infinitive*), without *and present participle.*
ohnedies, besides, anyway.
Ohnmacht, *f.*, weakness, impotency.
Ohr (-[e]s, -en), *n.*, ear.
Ohrfeige (-n), *f.*, box on the ear, slap.
opfern, to sacrifice.
ordentlich, orderly, properly, fairly.
Ordnung (-en), *f.*, order, regulation; nach der –, in the proper way.
Osten (-s), *m.*, East.
Ostern, *fem. pl.*, Easter.

## P

Paar (-[e]s, -e), *n.*, pair.
paarmal, couple of times.
Pack (-[e]s, ¨e), *m. and n.*, pack, parcel.
packen, to lay hold of, seize.
Palme (-n), *f.*, palm tree.
Paradiesvogel (-s, ¨), *m.*, bird of paradise.
Partei (-en), *f.*, party, faction; – nehmen, to take part.
Parteizucht, *f.*, party discipline, submission to party.
passend, fittingly.
Pastete (-n), *f.*, pâté, pie.
Patrizier (-s, –), *m.*, patrician.
patrizisch, patrician.
Peitsche (-n), *f.*, whip.
Peitschenhieb (-[e]s, -e), *m.*, stroke *or* lash of a whip.
pfeifen (pfiff, gepfiffen), to whistle.
Pfeifen (-s), *n.*, *verb noun*, whistling; *of dogs on the chase*, baying.
Pfeifer (-s, –), *m.*, fife player.
Pfellel (-s), *m.*, silk (goods).
Pfennig (-s, -e), *m.*, *about one quarter cent in value, transl.* penny.
Pferd (-[e]s, -e), *n.*, horse.
Pfingstfest (-es, -e), *n.*, Whitsuntide, feast of Pentecost, Whitsunday.
Pflegeeltern, *pl.*, foster parents.
pflegen (pflegte *and* pflog, gepflegt *and* gepflogen), to be accustomed (to do).
Pflicht (-en), *f.*, duty.
Pförtchen (-s, –), *n.*, (little) gate.
picken, to peck, pick.
planlos, without a regular plan *or* system, at random.

Planſchmieden (-s), *n.*, *verb noun*, plan-forging, scheming.
planvoll, planned, systematic.
Platz (-es, ¨e), *m.*, place, seat, room.
plötzlich, *adj.*, sudden; *adv.*, suddenly.
Pokal (-[e]s, -e), *m.*, goblet.
Politik, *f.*, politics.
Portal (-[e]s, -e), *n.*, portal.
Pracht, *f.*, magnificence.
prächtig, magnificent, splendid.
prahlen, to boast, brag; – mit, to brag about.
prahleriſch, boastful, ostentatious.
Praſſeln (-s), *n.*, crackling.
Prediger (-s, –), *m.*, preacher.
preiſen (ie, ie), to praise.
Prinzeſſin (-nen), *f.*, princess.
Privileg (-s, -ien), *n.*, privilege.
probieren, to prove, try.
Prügel (-s, –), *m.*, cudgel, stick; *pl.*, thrashing; geſalzene –, sound thrashing.
prügeln, to thrash, whip.
Prunk (-[e]s), *m.*, pomp, ostentation.
Prunkrock (-[e]s, ¨e), *m.*, sumptuous coat, gala-coat.
pünktlich, punctually, promptly.
Putz (-es), *m.*, finery.
putzen, ſich, to dress (up) in fine clothes.

## Q

Qual (-en), *f.*, torture, agony.
querfeldein, across the fields, across-country.
quitt, clear.

## R

Rächer (-s, –), *m.*, avenger, retributor.
Rang (-[e]s, ¨e), *m.*, rank.
Range (-n), *f.*, bad boy, scamp, brat.
Rappe (-n, -n), *m.*, black horse.
Rappoltſtein, Rappoltstein (a name).
raſch, *adj.*, quick, speedy; *adv.*, quickly, rapidly, soon.
raſend, mad.
Raſſe (-n), *f.*, race, breed.
raſtlos, restlessly, without ceasing.
Rat I (-[e]s, ¨e), *m.*, counsellor.
Rat II (-[e]s, ¨e), *m.*, council, board of aldermen.
Rathaus (-ſes, ¨ſer), *n.*, town hall.
ratlos, perplexed, at one's wits' end.
Ratsdiener (-s, –), *m.*, servant of the council.
rätſelhaft, enigmatical, mysterious.
Ratsgenoſſe (-n, -n), *m.*, member of (the) council, alderman.
Ratsherr (-n, -en), *m.*, councillor, councilman, alderman.
Ratsküche (-n), *f.*, council kitchen.
Ratsleute, *pl.*, members of the council.
Ratsſaal (-[e]s, -ſäle), *m.*, council room, council chamber
Ratsſitzung (-en), *f.*, council meeting.
Raub (-es), *m.*, robbery.
räuberiſch, predatory, of robbers.
Raubtier (-[e]s, -e), *n.*, beast of prey.
Raubzug (-[e]s, ¨e), *m.*, raid, marauding expedition.
raufen, to fight, scuffle.
Raufen (-s), *n.*, *verb noun*, scuffling, tussling.
raufluſtig, pugnacious, combative.

Raum (-[e]s, ¨e), *m.*, room, space.
Rauſch (-es, ¨e), *m.*, intoxication.
rauſchen, to rush, rustle; es rauſchte und krachte, there was a rushing and cracking.
Rauſchen (-s), *n.*, *verb noun*, rustling.
rechnen, to reckon.
recht, *adj.*, right, real, exact; proper, seemly; *adv.*, right, very, really; properly, exactly, quite; – haben, to be right.
Recht (-[e]s, -e), *n.*, right, rights; justice, law.
rechtlos, without civil rights, lawless.
Rechtloſigkeit, *f.*, being without civil rights.
rechts, right, to *or* on the right.
Rechtsſymbol (-[e]s, -e), *n.*, symbol of the law.
Rechtsverwahrung (-en), *f.*, legal reservation.
Rechtthun (-s), *n.*, *verb noun*, upright life, rectitude.
rechtzeitig, seasonable, well-timed, timely.
Rede (-n), *f.*, talk, conversation, speech.
reden, to talk, speak.
Redeſchwall (-[e]s), *m.*, flood of words.
redlich, honest.
Redner (-s, –), *m.*, speaker.
redſelig, talkative.
regen, ſich, to move, stir.
Regiment (-[e]s, -er), *n.*, government, control.
reich, rich.
Reich (-es, -e), *n.*, empire.
reichen, to reach, extend.
Reichspanier (-[e]s, -e), *n.*, imperial standard.
Reichsſtadt (¨e), *f.*, free imperial town *or* city.
reichsſtädtiſch, of *or* belonging to a (*or* the) free imperial town.
Reichtum (-[e]s, ¨er), *m.*, riches, wealth.
Reigen (-s, –), *m.*, dance.
Reihe (-n), *f.*, rank, row, line.
Reim (-[e]s, -e), *m.*, rhyme.
rein, *adj.*, pure; *adv.*, purely, entirely.
Reiſeſchar (-en), *f.*, traveling band, troop of travelers.
Reiſig[e] (-n, -n), *m.*, horseman, trooper.
Reißaus, *n.*, running away, flight; – nehmen, to take to flight, bolt.
reißen (i, i), to tear, pull.
reiten (ritt, geritten), to ride.
Reiter (-s, –), *m.*, rider, horseman.
Reiz (-es, -e), *m.*, attraction, charm.
reizen, to incite, arouse.
retten, to save, rescue.
Retterin (-nen), *f.*, (female) savior, rescuer.
Reue, *f.*, remorse, repentance.
Rhein (-es), *m.*, Rhine.
rheinab, down the Rhine.
richten, to direct.
richtig, *adj.*, correct, proper; *adv.*, rightly, correctly, well, properly.
Rieſenſprung (-[e]s, ¨e), *m.*, gigantic leap.
Ring (-[e]s, -e), *m.*, ring.
ringen (a, u), to wrestle, struggle; fight.
Ringen (-s), *n.*, *verb noun*, wrestling.
rings, around.
ringsum, round about, all about.

Ritt (-[e]s, -e), *m.*, ride.
Ritter (-s, –), *m.*, knight, Sir.
Ritterbund (-[e]s, ¨e), *m.*, league of knights; – der Sterner, League of the Knights of the Star.
ritterlich, *adj.*, knightly, gallant; *adv.*, knightly.
Rolle (-n), *f.*, rôle.
Rose (-n), *f.*, rose.
Roß (-sses, -sse), *n.*, horse, steed, charger.
rot, red.
rotbackig, red-cheeked.
Rotte (-n), *f.*, troop, band, gang.
Rückblick (-[e]s, -e), *m.*, glance back.
Rücken (-s, –), *m.*, back.
rückfällig, inclined to degenerate.
Rückkehr, *f.*, return.
rückwärts, backward, back.
rufen (ie, u), to call, cry, summon.
Rufen (-s), *n.*, *verb noun*, calling.
Ruhe, *f.*, rest, peace, quiet.
ruhig, *adj.*, quiet; *adv.*, quietly.
Ruhm (-[e]s), *m.*, fame, renown.
rühren, to touch, move, stir.
rührend, moving, touching.
rüsten, to make ready; sich –, to make ready, arm one's self

## S

Saal (-[e]s, Säle), *m.*, hall, room.
Sache (-n), *f.*, affair, matter, thing, cause.
sacht, quietly, softly.
Säckel (-s, –), *m.*, little bag, purse; der gemeine –, the public purse, town treasury.
Sage (-n), *f.*, saying, rumor.
sagen, to say.
Salz (-es, -e), *n.*, salt.
sammeln, sich, to collect one's self.
Sammetkissen (-s, –), *n.*, velvet cushion.
samt, together with.
sanft, gentle.
Sängerin (-nen), *f.*, (female) singer.
Sängerlumpen (-s, –), *m.*, singer's rag.
Sängervolk (-es), *n.*, *collective*, minstrels, musicians.
Satan (-s, -e), *m.*, Satan, devil.
satt, satisfied, full; so hungerte sie sich –, so she starved herself all she wanted (to).
Satz (-es, ¨e), *m.*, proposition, declaration.
Satzbau (-es, -e), *m.*, sentence-structure, sentence.
sauer, sour; – machen, to make (life) a burden (to some one).
säumig, *adj.*, negligent, dilatory; *adv.*, negligently.
Saumtier (-[e]s, -e), *n.*, beast of burden, pack-animal.
Scene (-n), *f.*, scene.
Schade (-ns, ¨n) *and* Schaden (-s, ¨), *m.*, damage. loss.
Schadenersatz (-es), *m.*, damage, compensation.
schaffen I (schuf, a), to make, create.
schaffen II (schaffte, geschafft), to get, bring.
Schale (-n), *f.*, bowl, vessel, dish.
schämen, sich, to be ashamed (of one's self).
scharf, *adj.*, sharp, strict; *adv.*, strictly, closely.
Scharfrichter (-s, –), *m.*, executioner.
Schatten (-s, –), *m.*, shade, shadow.

Schatz (-es, ¨-e), *m.*, treasure, store, stock.
Schatzkammer (-n), *f.*, treasure room.
schauen, to look, gaze.
Schaugefäß (-es, -e), *n.*, show *or* state dish, dish used on state occasions.
schauspielern, *colloq.*, to act a part, play the actor.
scheiden (ie, ie), to separate; depart, leave.
scheinbar, seemingly.
scheinen (ie, ie), to seem, appear.
schelten (a, o), to scold, rebuke.
Schelten (-s), *n.*, *verb noun*, scolding.
Schenkel (-s, –), *m.*, thigh, shank, leg.
schenken, to present, give.
scheu, *adj.*, shy, skittish; *adv.*, timidly, shyly.
scheuen, to shy.
Scheuer (-n), *f.*, shed.
schicken, to send.
schicklich, seemly, proper.
schießen (o, o), to shoot.
Schiff (-[e]s, -e), *n.*, ship; nave (of a church).
schillern, to glitter.
schimmern, to shimmer, gleam.
Schinken (-s, –), *m.*, ham.
Schlacht (-en), *f.*, battle.
Schlaf (-[e]s), *m.*, sleep.
schlafen (ie, a), to sleep.
schlaflos, sleepless.
Schlag (-[e]s, ¨-e), *m.*, stamp.
schlagen (u, a), to strike, fight.
Schläger (-s, –), *m.*, beater, fighter.
schlank, slender.
schlau, *adj.*, sly, crafty; *adv.*, craftily.
schlecht, *adj.*, mean, insignificant; poor, bad; *adv.*, badly.
Schlechtigkeit, *f.*, badness, wickedness.
schleichen (i, i), *intrans. and reflex.*, to sneak, steal (along); go slowly *or* stealthily; geschlichen kommen, to come sneaking.
Schlettstadt, a town in Lower Alsace.
schlicht, *adj.*, simple, plain; *adv.*, simply.
schließen (o, o), to close.
schlimm, *adj.*, bad; *adv.*, badly; Schlimmes, something bad.
Schlinge (-n), *f.*, sling.
Schloß (-sses, ¨sser), *n.*, castle.
schluchzen, to sob.
schlüpfen, to slip.
Schlupfwinkel (-s, –), *m.*, hiding-place.
Schlüssel (-s, –), *m.*, key, cue.
Schmach, *f.*, disgrace.
Schmaus (-ses, ¨se), *m.*, feast, banquet.
schmeichelhaft, flatteringly, by flattery.
schmeicheln, to flatter, cajole, coax.
Schmeichelwort (-[e]s, -e), *n.*, word of flattery.
Schmerz (-es, -en), *m.*, pain, ache; grief, affliction.
schmerzen, to grieve.
Schmerzensgeld (-es), *n.*, smart-money, indemnity.
schmerzhaft, painfully.
schmollend, pouting, sulking.
Schmuckkasten (-s, –), *m.*, jewel box.
Schnabel (-s, ¨), *m.*, beak.
Schnabelschuh (-[e]s, -e), *m.*, peaked shoe.
schnappen, to snap.
schneiden (schnitt, geschnitten), to cut.

ſchnell, quickly.
Schnur (¨e), *f.*, line, cord.
ſchon, already, even, at once, surely.
ſchön, *adj.*, beautiful, handsome; fair, auspicious; *adv.*, beautifully.
Schönheit, *f.*, beauty.
Schranke (-n), *f.*, bar, barrier.
ſchrankenlos, without bounds *or* limitations.
ſchrecken, to frighten.
Schrecken (-s, –), *m.*, terror, dismay.
ſchrecklich, frightfully.
ſchreiben (ie, ie), to write; ſich hinters Ohr –, to make a note of.
ſchreiend, shrieking, squawking.
ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to stride, step, walk.
ſchreitend, walking, striding; ſtolz –, strutting.
Schritt (-[e]s, -e), *m.*, step.
ſchrittweiſe, step by step.
ſchüchtern, *adj.*, shy, diffident; *adv.*, timidly.
Schuh (-[e]s, -e), *m.*, shoe.
Schuld (-en), *f.*, debt; – ſein an, to be to blame for.
ſchulden, to owe.
Schule (-n), *f.*, school, discipline, training; – machen, to go through (one's) schooling *or* training.
Schulmeiſter (-s, –), *m.*, schoolmaster.
Schuppe (-n), *f.*, scale.
Schuß (-ſſes, ¨ſſe), *m.*, shot.
Schüſſel (-n), *f.*, dish, food.
ſchütteln, to shake.
Schutz (-es), *m.*, protection.
Schützer (-s, –), *m.*, protector, defender.
Schutzrecht (-es), *n.*, right of protection.
ſchwäbeln, to talk the Swabian dialect, talk like a Swabian.
Schwaben (-s), *n.*, Swabia.
ſchwäbiſch, Swabian.
ſchwach, weak.
Schwanz (-es, ¨e), *m.*, tail.
ſchwarz, black.
Schwarzbrot (-[e]s), *n.*, brown bread, rye bread.
Schweif (-[e]s, -e), *m.*, tail.
ſchweifen, to roam, ramble.
ſchweigen (ie, ie), to be silent.
Schweigen (-s), *n.*, silence.
ſchweißtriefend, dripping with perspiration.
Schwelle (-n), *f.*, sill, threshold.
ſchwer, *adj.*, hard, heavy; weighty, difficult; important; -en Herzens, with a heavy heart; *adv.*, hardly, with difficulty.
Schwert (-[e]s, -er), *n.*, sword.
ſchwertſcharf, as sharply as a sword.
Schweſter (-n), *f.*, sister.
Schwierigkeit (-en), *f.*, difficulty.
ſchwimmen (a, o), to swim.
ſchwören (u *and* o, o), to swear.
ſechs, six; ſechſt, sixth.
Seele (-n), *f.*, soul; in der – nicht, not at all; in die – rufen, to recall.
Segen (-s, –), *m.*, blessing.
ſehen (a, e), to see; ähnlich –, to look like, resemble.
ſehnſuchtsvoll, longingly.
ſehr, very, much, deeply; ſo – . . . (auch), however much.
ſein (war, geweſen), to be.
ſein, his, her, its; der -e, his.
ſeinerſeits, on his part.

Seinigen, die, his people, his family.
ſeit, *conj.*, since; *prep.*, since.
ſeitdem, since that time, ever after.
Seite (-n), *f.*, side.
ſelb, *adj.*, same.
ſelber, self (myself, himself, *etc.*); von –, by one's self.
ſelbſt, self (myself, himself, *etc.*); even.
Selbſtgeſpräch (-[e]s, -e), *n.*, soliloquy.
ſelbſtgewebt, of one's own weaving.
ſelten, *adj.*, rare; *adv.*, rarely, seldom.
ſeltſam, *adj.*, strange, curious; *adv.*, strangely.
ſeßhaft, resident, settled.
ſetzen, to set, establish.
ſeufzen, to sigh.
ſeufzend, sighingly, with a sigh.
ſich, *indecl. reflex. pron. third pers. sing. and pl.*, himself, *etc.*
ſicher, *adj.*, safe, secure, sure; *adv.*, safely, surely.
ſichtbar, visibly, evidently.
ſie, she, they, her, them.
ſieben, seven; -t, seventh.
ſiegreich, *adj.*, victorious; *adv.*, victoriously.
Silbe (-n), *f.*, syllable.
ſilbern, silver.
ſingen (a, u), to sing.
ſinken (a, u), to sink, fall.
Sinn (-[e]s, -e), *m.*, sense, feeling; disposition, mind; klugen -es, with clever understanding.
ſinnen (a, o), to meditate, plan; – auf, to think about.
Sinnenluſt, *f.*, sensual pleasure, lust.
Sitte (-n), *f.*, custom.
ſittſam, *adj.*, modest, decorous; *adv.*, decorously.
Sitz (-es, -e), *m.*, seat, place.
ſitzen (ſaß, geſeſſen), to sit.
Sitzung (-en), *f.*, sitting, session, meeting.
ſo, so, thus, then, such (a); *rarely*, if; – . . . als ob, as . . . as if; – . . . auch, however; – . . . wie, as . . . as; – ein *and* ein –, such a; *when introducing principal clause, not to be translated.*
ſobald, as soon as.
ſoeben, just.
ſofern, as far as.
ſofort, at once, immediately.
ſogenannt, so-called.
ſogleich, immediately.
Sohn (-[e]s, ¨e), *m.*, son.
ſolch, such; ein -er, such a, such a one.
ſolchergeſtalt, in such fashion, thus.
Sold (-[e]s), *m.*, pay, reward.
ſollen, to be destined to, be to, shall, ought.
Solmſer (-s), der, the Count of Solms.
Solms'ſch *and* ſolmſiſch, belonging to *or* in the service of the Count of Solms, the Count of Solms'.
Sommer (-s, –), *m.*, summer.
ſondern, but.
Sonne (-n), *f.*, sun.
Sonnenlicht (-es), *n.*, sunlight.
Sonnenſchein (-s), *m.*, sunshine.
ſonſt, otherwise; usually, formerly, hitherto.
ſonſtig, former, usual.
Sorgen (-s), *n.*, *verb noun*, caring, taking care.
ſowie, as soon as.
ſozuſagen, so to speak.
ſpähen, to spy, look (stealthily).
ſpaniſch, Spanish.

ſpannen, to stretch, get ready *or* prepare (for a spring).
ſparen, to spare, save.
Spaß (-es, ¨e), *m.*, joke, jest.
ſpaßhaft, comical, funny.
ſpät, late; ſo –, as late as.
Spaziergänger (-s, –), *m.*, walker, promenader.
Speiſe (-n), *f.*, food; *pl.*, viands.
Spiel (-[e]s, -e), *n.*, play, game, sport.
ſpielen, to play, be mischievous.
ſpielend, playfully.
Spielerei, *f.*, playfulness, sportiveness.
Spielgenoſſe (-n, -n), *m.*, playmate.
Spielmannskind (-es, -er), *n.*, child of a musician, minstrel's child.
Spieß (-es, -e), *m.*, spear, lance, pike.
Spitze (-n), *f.*, point, head.
ſpitzig, pointed.
Spott (-es), *m.*, mockery, derision; zum –, in mockery.
ſpöttiſch, mockingly, derisively.
Spottvers (-ſes, -ſe), *m.*, satirical verse.
ſprechen (a, o), to speak, say, talk; speak to, talk with; talk about.
ſpringen (a, u), to spring, jump.
ſpröde, reserved, demure.
Sprung (-[e]s, ¨e), *m.*, jump, leap.
Spur (-en), *f.*, track, trace.
ſpüren, to trace, perceive.
ſpurlos, without leaving a trace.
Stadt (¨e), *f.*, city, town.
Städter (-s, –), *m.*, townsman, citizen.
Stadtgebiet (-[e]s, -e), *n.*, township, municipality.
Stadt-Gerechtſame (– *and* -n), *f.*, privilege *or* right of the city.
Stadtthor (-[e]s, -e), *n.*, city gate.
Stallknecht (-[e]s, -e), *m.*, stable boy, groom.
Stand (-[e]s, ¨e), *m.*, standing, rank, station.
Standbild (-[e]s, -er), *n.*, statue.
ſtandhaft, stable, steadfast.
ſtark, *adj.*, strong; *adv.*, strongly, seriously.
ſtarr, fixed, rigid, transfixed, stern.
ſtationsweiſe, by degrees.
ſtatt, instead of.
Statt (¨e), *f.*, place.
ſtattlich, stately, dignified, imposing.
ſtaubig, dusty.
ſtaunen, to be astonished, wonder.
Staunen (-s), *n.*, astonishment.
ſtaunenswert, astonishing, wonderful.
ſtecken (ſteckte *and* ſtak, geſteckt), *intrans.*, to stick, be hidden, be; *trans.*, to put.
ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand, be, stop; – zu, to stand *or* be on the side of, favor.
ſteigen (ie, ie), to mount, step.
ſteigern, ſich, to increase; *with* zu *and dat.*, to amount to, become.
Stein (-[e]s, -e), *m.*, stone.
Steinwurf (-[e]s, ¨e), *m.*, throwing of a stone, missile.
Stelle (-n), *f.*, place, spot; auf der –, on the spot, immediately.
ſtellen, to place; *of hunting*, bring to a stand *or* to bay; zufrieden –, to satisfy.
Sterbebett (-[e]s, -en), *n.*, death bed.
ſterben (a, o), to die.
Sterbende, der, the dying man.
Sterner (-s, –), *m.*, Knight of the Star; Ritter der –, Knight of the Star.

Sternerbund (-[e]s), *m.*, League of Knights of the Star.
ſtet, constant.
ſtetig, steady, constant.
ſtets, constantly, always.
Steuer (-n), *f.*, tax, impost.
ſteuern, to steer; put a stop to, prevent.
ſtiften, to establish, make.
ſtill, *adj.*, still, silent, quiet, secret; im -en, quietly, secretly; *adv.*, quietly.
ſtille = ſtill.
ſtill(e)*ſchweigen (ie, ie), to be silent.
Stimme (-n), *f.*, voice, vote.
Stirne (-n), *f.*, forehead.
Stoff (-[e]s, -e), *m.*, stuff, material.
ſtöhnen, to groan.
ſtolpern, to stumble.
ſtolz, *adj.*, proud; *adv.*, proudly; – thun, to act proudly.
Stolz (-es), *m.*, pride.
ſtören, to disturb.
Störenfried (-es), *m.*, peace-disturber, mischief-maker.
ſtracks, immediately.
Strafe (-n), *f.*, punishment, chastisement.
ſtrafen, to punish.
ſtrafend, reproving.
Straßburger, *indecl. form of adj. used attributively only*, (of) Strassburg.
Straße (-n), *f.*, street.
Sträuben (-s), *n.*, *verb noun*, resistance, reluctance.
Strauß (-es, ¨e), *m.*, combat, row.
Streckweg (-es, -e), *m.*, direct road.
Streich (-[e]s, -e), *m.*, stroke, blow.
ſtreicheln, to stroke, pat.
Streiten (-s), *n.*, *verb noun*, fighting.
Streiter (-s, –), *m.*, fighter, warrior.
ſtreng, stern, severe, strict; -ſtens, most strictly.
Strenge, *f.*, sternness, severity, strictness.
Strick (-[e]s, -e), *m.*, cord, rope.
Stroh (-[e]s), *n.*, straw.
Strumpf (-[e]s, ¨e), *m.*, stocking.
Stube (-n), *f.*, room.
Stück (-[e]s, -e), *n.*, piece, bit (of a *or* the); point, particular.
Stückchen (-s, –), *n.*, little bit.
ſtufenweiſe, step by step, gradually.
Stuhl (-[e]s, ¨e), *m.*, chair, seat; den – vor die Thüre ſetzen (*with dat. of person*), to turn out of doors, dismiss.
ſtumm, silent.
ſtumpf, blunt, obtuse, insensible, callous.
Stunde (-n), *f.*, hour; von Stund' an, from that time on; zur –, at that hour, now, at this hour.
Sturm (-[e]s, ¨e), *m.*, storm.
Sturmnacht (¨e), *f.*, stormy night.
ſtürzen, to fall headlong.
ſtutzen, to be startled *or* taken aback.
ſuchen, to seek, look for.
Süden (-s), *m.*, South.
Sühne (-n), *f.*, expiation, reconciliation.
ſühnen, to atone for, expiate.
Sühnung (-en), *f.*, atonement, reconciliation.
ſummen, to hum.
Sünde (-n), *f.*, sin.
Sünder (-s, –), *m.*, sinner.
ſündigen, to sin.
ſüß, *adj.*, sweet, soft; dear, fair; conciliating; *adv.*, sweetly, persuasively.

## T

tadellos, faultlessly, spotlessly.
Tafel (-n), *f.*, table.
Tag (-[e]s, -e), *m.*, day; alle -e, every day; -s darauf, the day after; – für –, day after day; an (den) – kommen, to come to light.
tagen, to deliberate.
täglich, daily.
tänzelnd, mincingly.
tanzen, to dance.
täppisch, clumsy, awkward.
Tasche (-n), *f.*, pocket, bag.
Tatze (-n), *f.*, paw.
täuschen, to deceive.
tausend, thousand.
tausendköpfig, *literally*, thousand-headedly; by thousands.
Teil (-[e]s, -e), *m.*, part.
teilen, to share, divide; sich mit jemand in die Ehre –, to divide the honors with somebody.
Teilnahme, *f.*, participation, interest.
Teppich (-[e]s, -e), *m.*, tapestry, carpet.
Teufel (-s, –), *m.*, devil.
That (-en), *f.*, deed; in der –, in fact; auf frischer –, in the very act.
Thor I (-en, -en), *m.*, fool.
Thor II (-[e]s, -e), *n.*, gate, gateway.
thöricht, foolish.
Thräne (-n), *f.*, tear.
thun (that, a), to do; wohl –, to please.
Thür (-en) *and* Thüre (-n), *f.*, door.
tief, *adj.*, deep, low; *adv.*, deeply, heavily, closely.
tiefbetrübt, deeply troubled.
Tier (-[e]s, -e), *n.*, animal, beast.
toben, to rage.
Tochter (¨), *f.*, daughter.
Tod (-es), *m.*, death; am -e, at death's door; den – schwören, to swear *or* vow death (to).
todkrank, dangerously ill, dying.
tödlich, deadly, fatal.
toll, madly, wildly.
Ton (-[e]s, ¨e), *m.*, tone, note, peal, sound, spirit.
tot, dead.
totenstill, deathly quiet.
tot*schlagen (u, a), to kill.
traben, to trot.
Tracht (-en), *f.*, costume, dress.
trachten, to endeavor, strive.
tragen (u, a), to carry, bear, wear.
trauen, sich, to trust one's self, venture, dare.
Trauer, *f.*, mourning, grief.
trauern, to mourn, grieve.
Traum (-[e]s, ¨e), *m.*, dream.
Traumbild (-[e]s, -er), *n.*, dream, vision.
träumen, to dream; es konnte dem H. –, H. might be dreaming.
Träumende[r] (-n, -n), *m.*, dreamer.
traurig, sad.
treiben (ie, ie), to drive; carry (on), perpetrate.
trennen, to separate, part.
Tresor (-[e]s, -e), *m.*, sideboard.
treten (a, e), to step, walk.
treu, *adj.*, true, faithful, honest; -en Auges, with a faithful eye; *adv.*, truly, faithfully.
Treue, *f.*, fidelity, loyalty.
trinken (a, u), to drink.

Trinkſtube (-n), *f.*, drinking room, wine room.
Triumph (-[e]s, -e), *m.*, triumph.
trocken, dry.
Trommler (-s, –), *m.*, drummer.
Troß (-ſſes), *m.*, baggage train.
Troſt(-es), *m.*, consolation, comfort.
tröſten, to comfort.
trotz, in spite of.
trotzdem, in spite of that, nevertheless.
Trunk (-[e]s, ¨e), *m.*, draught, drink.
Trupp (-[e]s, -s *and* -e), *m.*, troop, company.
trutzig, defiantly, stubbornly, insolently.
Tuch I (-[e]s, -e), *n.*, cloth, fabric.
Tuch II (-[e]s, ¨er), *n.*, kerchief, handkerchief.
Tuchſtreifen (-s, –), *m.*, strip of cloth.
Tücke (-n), *f.*, mischievous trick.
Tugend (-en), *f.*, virtue.
tugendhaft, virtuous.
Turm (-[e]s, ¨e), *m.*, tower, steeple; *also tower used as* prison.

## U

übel, *adj.*, bad; *adv.*, badly, ill; – nehmen, to take amiss, be offended at.
üben, to practise, exercise.
über, over, across; about, at, beyond; above, on.
überall, everywhere.
überbürden, to overburden, tax.
überdies, besides.
überfein, over-delicate.
Übergabe (-n), *f.*, surrender, delivery.
Übergang (-[e]s, ¨e), *m.*, crossing, transition.
übergeben (a, e), to give *or* hand over.
überhängend, projecting, impending.
überhart, too severely.
überhaupt, in general, altogether; anyway.
überheben (o, o), to excuse (from), relieve (of).
Überlaufen (-s), *n.*, *verb noun*, running-over.
übermäßig, immoderate, excessive.
Übermut (-[e]s), *m.*, arrogance, insolence.
übermütig, overbearing, arrogant, insolent.
überquer, awkwardly, inopportunely.
überraſchend, surprising.
überreden, to persuade.
Überrheinerin (-nen), *f.*, (female) person from the other side of the Rhine.
Überſchrift (-en), *f.*, superscription, heading.
übertönend, sounding above, drowning out.
überwachen, to watch over.
überwältigen, to overpower.
über*werfen (a, o), to throw over something *or* somebody.
überwinden (a, u), to overcome.
überzeugen, ſich, to convince one's self.
übrig, remaining, other.
übrigens, besides, however.
Ufer (-s, –), *n.*, shore, bank.

Uhr (-en), *f.*, clock, watch; o'clock.
um, around, about, at, for; – ſo, *with compar.*, the, all the; – ... zu, in order to; – ... willen, for the sake of, on account of.
umgeben (a, e), to surround.
um*gehen (ging, gegangen), to make a detour, go out of the way.
umher*fliegen (o, o), to fly around *or* about.
umher*irren, to wander about.
um*kehren, to turn around.
umkreiſen, to circle (around).
um*laufen (ie, au), to run around, go the rounds.
umringt, surrounded.
um*ſchauen, to look around.
umſonſt, in vain; for nothing, gratis.
Umſtand (-[e]s, ¨e), *m.*, circumstance; *pl.*, trouble.
umtobt, surrounded by (the) turmoil.
umzingelt, engirdled, surrounded.
Umzug (-[e]s, ¨e), *m.*, procession.
unangenehm, unpleasant.
Unart, *f.*, badness, naughtiness; vice, bad habit.
unartig, bad, ill-bred.
unbändig, unmanageable, unruly.
unbefangen, without embarassment.
unbefriedigt, unsatisfied.
unbekannt, unknown.
unbelauſcht, unobserved.
unbeliebt, unpopular.
unbequem, uncomfortable, inconvenient, inopportune.
und, and.
unehrlich, dishonorable, disreputable.
unendlich, infinitely.
unerfahren, inexperienced.
unerfüllbar, not admitting of fulfilment, unattainable.
unerfüllt, unfulfilled, unsatisfied.
Unerſättlichkeit, *f.*, insatiability, greediness.
unerwartet, unexpectedly.
Unfug (-[e]s), *m.*, mischief, breach of discipline *or* propriety.
ungeheuer, monstrous, dreadful.
ungeſäumt, without delay, immediately.
ungeſchehen, not having happened, undone.
ungeſchraubt, unstiltedly.
ungeſtüm, boisterously, with ardor *or* passion.
ungezählt, uncounted, untold.
ungezogen, ill-bred, untrained.
unglücklich, unfortunate, unhappy.
Unheil (-s), *n.*, calamity, misfortune.
unlängſt, not long before.
unmöglich, *adj.*, impossible; das Unmöglichſte, that which was most inconceivable (beyond reason, impossible).
Unmöglichkeit (-en), *f.*, impossibility.
unrecht, wrong, improper, unseemly.
unſäglich, unspeakably.
unſchicklich, unseemly, improper.
unſer, our.
unſterblich, immortal.
unten, below, at the bottom.
unter, under, among, amid; to, by, at.
unterbrechen (a, o), to interrupt.
unterdrücken, to suppress.
unterſagen, to forbid.

unterſcheiden (ie, ie), to distinguish *or* discriminate (between).
Unterthan (-en, -en), *m.*, subject.
unterwegs, on the way.
Untugend (-en), *f.*, vice, bad habit.
unübertrefflich, unsurpassably.
unverführt, uncorrupted.
unverkennbar, unmistakeable.
unvermerkt, *adj.*, unnoticed, imperceptible; *adv.*, imperceptibly.
unvernünftig, unreasoning.
unverſöhnlich, irreconcilable, implacable.
Unwetter (-s), *n.*, bad weather, storm.
unwiderſtehlich, irresistibly, uncontrollably.
üppig, luxuriously.
Urſache (-n), *f.*, cause, reason.
urſprünglich, originally.

## V

Vaſall (-en, -en), *m.*, vassal, liegeman.
Vater (-s, ¨), *m.*, father.
väterlich, paternal.
Vaterſtadt (¨e), *f.*, native city.
verabſchieden, to take one's leave.
verachten, to despise.
verbergen (a, o), to hide, conceal.
Verbeugung (-en), *f.*, bow.
verbinden (a, u), ſich, to be united *or* combined.
verborgen, *adj.*, concealed; *adv.*, secretly.
verbrämt, trimmed, bordered.
verbrennen (verbrannte, verbrannt), to burn (down).
Verbündete[r] (-n, -n), *m.*, ally, confederate.
Verdacht (-[e]s), *m.*, suspicion; in den – kommen, to incur suspicion; im – haben, to suspect.
verdauen, to digest.
verderben (a, o), to spoil, corrupt, ruin.
Verderben (-s), *n.*, ruin, destruction.
verderblich, ruinous.
Verdienſt (-es, -e), *m.*, merit, deserving.
verdoppelt, redoubled.
verehren, to revere, honor, present.
verfahren (u, a), to proceed.
Verfall (-[e]s), *m.*, decline, ruin.
verfallen (verfiel, a), to become forfeit, be forfeited.
verfangen (i, a), to have the desired effect, make an impression (bei, on), avail.
verfänglich, ensnaring, dangerous, precarious.
verfolgen, to pursue, follow up.
verfrüht, prematurely.
verführen, to lead astray.
vergeben (a, e), to give away, forgive; auf daß dem Rechte nichts – werde, so that nothing be renounced to the prejudice of the law.
vergebens, in vain.
vergehen (verging, vergangen), to pass away (from), desert; pass by.
vergelten (a, o), to repay.
vergeſſen (a, e), *with gen. or acc.*, to forget.
vergeuden, *usually trans.*, to squander (one's money).
vergiften, to poison.
vergleichen (i, i), to liken, compare.
Vergnügen (-s), *n.*, pleasure.

vergnüglich, pleasantly.
vergnügt, contented, happy.
vergüten, to make amends for.
verhalten (ie, a), ſich, to hold one's self, remain.
verhalten, *p.p. used as adj.*, restrained, pent-up.
verhandeln, to treat, discuss; (es) wird verhandelt, a discussion is held.
verharren, to persist.
verhaßt, hated, odious.
verheißen (ie, ei), to promise.
verhüllen, to cover, hide.
verjagen, to chase *or* drive away, exile.
Verkauf (-[e]s, ¨e), *m.*, sale.
Verkaufsgewölbe (-s, –), *n.*, sales-room.
Verkaufshalle (-n), *f.*, sales-room.
verkehrt, turned the wrong way, contradictory, absurd.
verkünden, to proclaim, announce; reveal.
verlaſſen, forsaken, deserted; forlorn, alone.
verlaſſen (ie, a), ſich, to rely.
Verlegenheit (-en), *f.*, embarassment, perplexity.
verlernen, to unlearn, forget.
verletzbar, vulnerable, sensitive.
verletzen, to violate, infringe (upon).
Verletzung (-en), *f.*, infraction, violation.
verlieren (o, o), to lose.
verlocken, to entice, allure.
verluſtig, deprived of; – gehen (*with gen.*), to lose, forfeit.
vermeinen, to think.
vermeintlich, supposed, presumptive.
vermeſſen, daring, audacious.
vermögen (vermochte, vermocht), to be able (to do), can.
Vermögen (-s), *n.*, property.
vermutlich, presumably, probably.
vernachläſſigen, to neglect.
vernehmen (a, vernommen), to hear.
vernichten, to destroy, defeat; crush, annihilate.
verpraſſen, to squander, waste (in excess).
verraten (ie, a), to betray.
verräteriſch, treacherously.
verreden, ſich, to talk *or* give one's self away.
verſagen, to deny, refuse.
Verſagen (-s), *n.*, *verb noun*, refusal, rejection.
verſchieben (o, o), ſich, to be postponed.
verſchleiert, veiled.
verſchleudern, to throw away, squander.
verſchließen (o, o), ſich, to lock one's self up.
verſchlingen (a, u), to swallow, devour.
verſchmähen, to disdain, scorn.
verſchwiegen, silent, discreet.
verſchwinden (a, u), to disappear, vanish.
Verſchwörung (-en), *f.*, conspiracy.
verſenken, *trans.*, to sink.
verſinken, (a, u), *intrans.*, to sink down, be plunged.
verſpottet, ridiculed.
Verſprechen (-s), *n.*, promise.
verſpüren, to perceive, feel.

Verſtand (-es), *m.*, understanding, intellect.
verſtecken, to hide, conceal.
verſtehen (verſtand, verſtanden), to understand, understand *or* know how (to).
verſteinert, petrified, motionless.
verſtellen, ſich, to disguise one's self, feign, act a part.
verſtohlen, secret, furtive.
verſtopfen, to stop up.
verſtoßen (ie, o), to cast off, offend (against).
verſtreut, scattered.
verſtricken, to ensnare, entangle.
vertauſchen, mit, to exchange for.
verteidigen, to defend.
vertragen (u, a), to bear, endure.
vertrauen, to trust.
Vertraute[r] (-n, -n), *m.*, confidential friend, confidant.
vertreiben (ie, ie), to drive *or* chase away.
verüben, to commit, perpetrate.
verwandeln, to change; ſich –, to change (one's self).
Verwandlung (-en), *f.*, change.
verwandt, related.
Verwandte[r] (-n, n), *m.*, relative.
verweht, wind-blown, wafted.
verwickelt, complicated, involved.
verwirrt, confused, distracted.
Verwirrung (-en) *f.*, confusion, entanglement.
verwitwet, widowed.
verwöhnen, to spoil.
verwunden, to wound.
verwundert, surprised.
verzaubert, enchanted.
verzehren, to eat (up), consume.
verzeihen (ie, ie), to forgive, pardon.
Verzeihung, *f.*, pardon, forgiveness.
Verzweiflung, *f.*, despair.
verzweiflungsvoll, despairingly.
Vetter (-s, -n), *m.*, cousin.
viel, much; -e, many; Vieles, many things.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, much more, rather.
vier, four; der -te, the fourth.
Vierfüßler (-s, –), *m.*, quadruped, beast.
Vogel (-s, ¨), *m.*, bird, fowl.
Vöglein (-s, –), *n.*, little bird.
Vogler (-s, –), *m.*, bird-catcher, fowler.
Volk (-[e]s, ¨er), *n.*, people.
Volksgeſchichte (-n), *f.*, popular tale.
Volksgunſt, *f.*, popular favor.
Volksmann (-[e]s, ¨er), *m.*, popular leader.
volksmäßig, like one of the (common) people.
voll, full, whole; entire, complete.
vollbringen (vollbrachte, vollbracht), to accomplish, perform.
vollends, completely; – noch, to crown all.
vollführen, to accomplish, perform, do.
vollgültig, in full value, fully.
völlig, fully, entirely, completely.
volljährig, complete (in number), full.
von, of, from; by, on.
vor, before, ago; in the presence of, in front of, outside of; at, with; from, against, of; above; – kurzem, a short time ago *or* before.
vorab, especially.
voran, before, ahead of (*dat.*).

voran*ſchlüpfen, to slip on ahead of.
Vorantritt (-[e]s), *m.*, precedence, guidance, lead.
voraus, on ahead.
vor*bauen, to build before, take precautions.
vorbei, by, past.
vorbei*gehen (ging, gegangen), to pass by.
vorbei*traben, to trot by *or* past.
Vorbereiten (-s), *n.*, *verb noun*, making ready, preparation.
vordem, formerly, in former times, before this.
Vordere, der, the one in front.
Vordertatze (-n), *f.*, forepaw.
voreilig, in too great haste.
vorerſt, first of all.
Vorgang (-[e]s, ¨e), *m.*, occurrence, incident.
vorgeblich, ostensibly.
vor*gehen (ging, gegangen), to happen, occur.
vorgeſteckt, appointed, fixed.
Vorhalle (-n), *f.*, vestibule.
vor*halten (ie, a), to hold before, charge; reproach for, remonstrate with.
vorher, before, beforehand.
vorhin, before, a little while ago.
vor*kommen (kam, o), to seem, occur.
vorlaut, over-loud, pert, forward.
vor*leuchten, to outshine, be a pattern (to).
vorn, in front.
vornehm, *adj.*, aristocratic, distinguished, proud, of high birth; die Vornehmen, the aristocrats, people of rank; *adv.*, aristocratically, like *or* among aristocrats.
vor*nehmen (a, genommen), ſich, to propose to one's self, determine.
Vornehmheit, *f.*, gentility, superiority; mit der – muß es nicht ſo weit her ſein, such aristocracy cannot be so very old.
Vorrecht (-[e]s, -e), *n.*, privilege, prerogative.
Vorſatz (-es, ¨e), *m.*, purpose, intention.
Vorſchlag (-[e]s, ¨e), *m.*, proposition.
Vorſicht, *f.*, foresight, precaution.
vorſichtig, prudently, watchfully.
Vorteil (-[e]s, -e), *m.*, advantage.
Vortrag (-[e]s, ¨e), *m.*, delivery.
vor*tragen (u, a), to carry before; deliver, submit.
vorüber, by, past.
vorwärts, forwards.
vorweg, beforehand; gleich –, without (any) ceremony.
Vorwiſſen (-s), *n.*, (previous) knowledge.

## W

wach, awake, waking.
Wachſamkeit, *f.*, watchfulness.
wachſen (u, a), to grow.
wachſend, growing, increasing, lengthening.
Wade (-n), *f.*, calf (of the leg).
Waffe (-n), *f.*, weapon, arm.
Waffenlärm (-[e]s), *m.*, noise *or* clash of arms.
wagen, to dare, venture.
Wahl (-en), *f.*, choice, election.

wählen, to choose.
wahr, *adj.*, true, real; *adv.*, truly, in true form.
während, *conj.*, while.
wahrhaft, truly.
wahrhaftig, true.
Wahrheit (-en), *f.*, truth.
wahrlich, truly, in truth.
Wahrzeichen (-s, –), *n.*, token, symbol.
Waise (-n), *f.*, orphan.
Wald (-es, ¨er), *m.*, forest.
Waldesdunkel (-s), *n.*, darkness of the forest.
Waldwiese (-n), *f.*, meadow *or* field in the forest.
wallend, waving, flowing.
walten, to rule, prevail; *also with gen.*, to discharge the duties of.
Wams (-es, ¨er), *m. and n.*, doublet, jerkin.
Wand (¨e), *f.*, wall.
Wandel (-s), *m.*, way of living, life.
wandeln, to wander, stroll, live.
Wanderer (-s, –), *m.*, wanderer, pedestrian.
wandern, to wander, go.
wanken, to totter, stagger.
wann, when.
Ware (-n), *f.*, goods, merchandise.
Warenhalle (-n), *f.*, store, emporium.
Warenlager (-s, –), *n.*, store.
warm, warm.
warnen, to warn.
Warnung (-en), *f.*, warning.
Warnungszeichen (-s, –), *n.*, sign of warning, omen.
Warte (-n), *f.*, watchtower.
warten, to wait.
warum, why.
was, what, which; *colloq.*, those who.
Weberei (-en), *f.*, weaving shop, weave-room.
Webstuhl (-[e]s, ¨e), *m.*, loom.
Wechsel (-s, –), *m.*, change.
wechseln, to change, exchange.
wedeln, to wag (the tail); – mit, to wag.
weder, neither; weder ... noch, neither ... nor.
Weg (-[e]s, -e), *m.*, way, road.
weg*bleiben (ie, ie), to stay away.
wegen, on account of, with regard to, with.
weg*gehen (ging, gegangen), to go away.
weg*werfen (a, o), to throw away.
weh, *adv.*, – thun, to hurt; um so -er thun, to hurt so much the worse.
wehklagen, to lament, wail.
wehmütig, sad, pensive.
wehren, *with dat. of the person and accus. of the thing*, to check, prevent, forbid.
Weib (-[e]s, -er), *n.*, woman, wife.
weiblich, female, feminine, woman's.
weichen (i, i), to give way, yield.
Weidmann (-[e]s, ¨er *and* -leute), *m.*, hunter.
weigern, sich, to refuse.
Weigerung (-en), *f.*, refusal.
Weihnachtsfest (-es), *n.*, Christmas.
weil, because.
weiland, formerly, of old.
Weilburg, a town.
Weile, *f.*, while.
Wein (-[e]s, -e), *m.*, wine.
weinen, to weep, shed (tears).

weiſe, wise.
Weiſe (-n), *f.*, manner, way, method.
weiſen (ie, ie), to show.
Weisheit, *f.*, wisdom.
weiß, white.
weißgrau, light gray, ashen.
weit, *adj.*, far; *adv.*, far; von -em, remotely, in the least.
Weite, *n.*, distance; in's –, away, into unknown country.
weiter, farther, more, else.
weitverzweigt, widely branching *or* extending, far-reaching.
welcher, who, which, what (a).
Welt (-en), *f.*, world; alle –, everybody, all the world.
wenden (wandte, gewandt), to turn, change.
wenig, *adj.*, little, few; *adv.*, little; am -ſten, at least, least of all; -e, few.
wenigſtens, at least.
wenn, when, if; – auch, even if, although.
wer, who; – ... der, he who, whoever.
werben (a, o), um, to sue for.
werden (a *and* wurde, o), to become, grow, be; – zu, to become.
werfen (a, o), to throw, cast; bestow; – mit, to throw.
Werk (-[e]s, -e), *n.*, work, task, occupation.
Werkſtatt (¨e), *f.*, workshop.
Werkzeug (-[e]s, -e), *n.*, instrument, tool.
wert, worthy, dear, esteemed.
Wert (-[e]s, -e), *m.*, worth, value.
Weſen (-s, –), *n.*, being, creature; bearing, demeanor.
weshalb, on account of which, wherefore.
Wetterau, the name of a district in Hesse-Nassau.
wettern, to storm, curse.
Wetterſtrahl (-[e]s, -en), *m.*, streak *or* flash of lightning.
Wetzlar, an ancient town in Rhenish Prussia; der -er, citizen of Wetzlar.
Wetzlarer, *indecl. form of adj. used attributively only*, (of) Wetzlar.
wichtig, important.
wider, against.
widerſetzen, ſich, to resist.
widerſinnig, absurd, ridiculous.
Widerſpruch (-[e]s, ¨e), *m.*, contradiction.
widerſtandslos, without resistance, irresistibly.
wie, as, as if, like; how, than.
wieder, again, in turn; immer –, again and again.
wieder*finden (a, u), to find again.
wiederliebend, returning love.
wieder*ſehen (a, e), to see again.
Wiederſehen (-s), *n.*, seeing again, meeting; auf –, farewell till we meet again, good-bye for the present, I'll see you again.
wieder*treffen (traf, o), to meet again.
wiederum, again, in turn, on the other hand.
Wiege (-n), *f.*, cradle.
Wieſel (-s, –), *n.*, weasel.
wild, wild, unruly.
Wild (-[e]s), *n.*, *collective*, game, hunted things.
Wildbann (-[e]s), *m.*, game preserves, exclusive right of chase.

Wille (-ns), *m.*, will, design.
willen, *see* um.
willensſtark, by force of will.
wimmeln, to swarm *or* be filled (von, with).
Wind (-[e]s, -e), *m.*, wind, breeze; in den – ſprechen, to speak in vain.
Winterſonne, *f.*, winter sun.
wir, we.
wirbelnd, whirling, tumultuous.
wirklich, *adj.*, real, true; *adv.*, really, truly.
wiſſen (wußte, gewußt), to know, know how (to).
wittern, to smell, scent.
Witwe (-n) *f.*, widow.
wo, where, when.
woher, whence, from where, how.
wohl, *adv.*, well, easily; possibly, probably, doubtless; indeed.
Wohlthäter (-s, –), *m.*, benefactor.
Wohlwollen (-s), *n.*, good will.
wohnen, to dwell, abide, live, be associated (with).
Wolf (-[e]s, ¨e), *m.*, wolf.
Wolfshund (-[e]s, -e), *m.*, wolf dog.
Wolke (-n), *f.*, cloud.
wollen, to will, wish, want to; be about to, mean to; demand, claim; pretend.
Wollenweber (-s, –), *m.*, weaver of woolen goods.
womit, wherewith, whereby.
worauf, whereupon, on which.
Wort I (-[e]s, ¨er), *n.*, word.
Wort II (-[e]s, -e), *n.*, remark, speech; gute -e, kind words, flattery; in's – fallen, to interrupt.
wortkarg, sparing of words, taciturn.
wovon, of which.
Wucht, *f.*, weight, force.
Wühlen (-s), *n.*, *verb noun*, rummaging, agitation.
Wunder (-s, –), *n.*, wonder, miracle.
wunderbar, *adj.*, wonderful, marvelous, strange; *adv.*, wonderfully.
wunderſchön, wondrously beautiful.
Wunſch (-[e]s, ¨e), *m.*, wish.
wünſchen, to wish.
Würde (-n), *f.*, dignity, honor.
Wurf (-[e]s, ¨e), *m.*, throw.
wüſt, wild, disordered.
Wut, *f.*, rage.
wütend, raging, furious.

## 3

Zahl (-en), *f.*, number.
zahlen, to pay.
zählen, to count; – zu, to count *or* be counted among, have a place in.
zähnefletſchend, showing the teeth.
zanken, to quarrel.
Zauber (-s), *m.*, magic, charm.
zauberhaft, magic.
Zauberſegen (-s, –), *m.*, magic blessing.
Zechfreund (-es, -e), *m.*, friend in drinking, boon companion.
Zehe (-n), *f.*, toe.
zehn, ten; -t, tenth.
Zeichen (-s, –), *n.*, sign, token.
zeigen, to show.
Zeit (-en), *f.*, time.
Zeitpunkt (-[e]s, -e), *m.*, point of time, moment.
Zeitvertreib (-[e]s, -e), *m.*, pastime, amusement.

zerfetzt, tattered.
zerklüftet, cleft.
zerknirscht, crushed, contrite, penitent.
zerreißen (i, i), to tear up, break, end.
zerren, to pull, tug (at), tear.
zerrissen, torn, rent, racked.
zersplittern, to break *or* shiver into pieces *or* splinters.
zerstreut, scattered, absent-minded.
Zeug (-[e]s, -e), *n.*, stuff, material; in's – fahren, to dart at the stuff *or* to go to work.
ziehen (zog, gezogen), to draw; march, walk; go, depart; move; fertig –, to train thoroughly.
zielen, to aim.
ziemen, to befit, be proper.
zierlich, *adj.*, delicate, dainty, elegant; *adv.*, delicately.
Zimmer (-s, –), *n.*, room.
Zindel (-s), *m.*, taffeta.
zittern, to tremble.
zitternd, tremblingly; – bewegt, trembling (with emotion).
zögern, to delay.
Zögern (-s), *n.*, *verb noun*, hesitation.
Zögling (-[e]s, -e), *m.*, pupil, charge.
Zorn (-[e]s), *m.*, anger, rage, wrath.
zu, to, for; at, as; too.
Zucht, *f.*, education, discipline, control.
zuchtlos, undisciplined, wild.
zuerst, (at) first.
Zufall (-[e]s, ¨e), *m.*, chance, accident.
zu*fallen (fiel, a), to unite with, join.
Zuflucht, *f.*, refuge.
zu*flüstern, to whisper to.
zufrieden, satisfied, contented.
Zug (-[e]s, ¨e), *m.*, feature, trait, characteristic; draught, motion, procession; in guten – kommen, to get well under way.
Zügel (-s, –), *m.*, rein, bridle; curb, check; den – schießen lassen, to give free rein.
zügellos, unrestrainedly.
zugleich, at the same time; – als, and at the same time.
zu*hören, to listen.
Zukunft, *f.*, future.
zuletzt, at last, finally, in the end.
zumal, especially.
zumeist, mostly, generally; for the most part.
Zunft (¨e), *f.*, guild, corporation, trades-union.
Zunftbruder (-s, ¨), *m.*, fellow-member in a (*or* the) guild.
Zunftgenosse (-n, -n), *m.*, member of a guild *or* corporation; flandrischen -n, members of the Flemish guild.
Zünftler (-s, –), *m.*, member of a guild *or* corporation, trades-unionist.
zünftlerisch, trades-unionist.
Zunge (-n), *f.*, tongue.
zupfen, to pluck, tug, pull; – an, to pull by.
zu*reden, to talk to, coax.
zurück*brechen (a, o), to break back *or* away.
zurück*halten (ie, a), sich, to hold one's self back, be reserved, control one's self.
zurückhaltend, reserved.
zurück*kehren, to turn back, return.
zurück*kriechen (o, o), to creep back.

zurück*rufen (ie, u), to call back.
zurück*ſchicken, to send back.
zurück*ſchleichen (i, i), to sneak back.
zurück*ſehnen, ſich, to wish one's self back, have a longing to return.
zurück*weichen (i, i), to fall back, give way.
zurück*weiſen (ie, ie), to show back, reject.
zurück*ziehen (zog, gezogen), to draw back.
zu*ſagen, to consent, accept an invitation.
zuſammen, together.
zuſammen*brechen (a, o), to break down.
zuſammen*drücken, ſich, to compress one's self; flein —, to crouch down low.
zuſammen*fahren (u,a), to shudder.
zuſammen*halten (ie, a), to hold *or* keep together.
Zuſammenleben (-s), *n.*, *verb noun*, living *or* life together.
zuſammen*nehmen (a, genommen), to take *or* gather together.
zuſammen*ſtrömen, to flow *or* flock together.
zu*ſchauen, to look at.
zu*ſchlagen (u, a), to strike, lay on.
zuſehends, visibly.
zuvor, before.
Zuwarten (-s), *n.*, *verb noun*, waiting, biding one's time.
zuweilen, at times.
zu*winken, to nod, beckon to, make a sign to.
Zwang (-[e]s), *m.*, constraint, restraint.
zwanzig, twenty.
Zwanzigender (-s, —), *m.*, stag with twenty points to his antlers.
zwar, to be sure, of course, in truth.
Zweck (-[e]s, -e), *m.*, object, purpose.
zwei, two; -t, second.
zweideutig, double-dealing, equivocal.
Zweig (-[e]s, -e), *m.*, twig, branch.
zweimal, twice.
zwiſchen, between.
zwölf, twelve.

# German Readings

ARNOLD. Ein Regentag auf dem Lande.
Edited by A. J. W. Kern . . . . . $0.25

BAUMBACH. Im Zwielicht. Vols. I and II . . Each .65
Edited by W. Bernhardt

BAUMBACH AND WILDENBRUCH. Es War Einmal.
Edited by W. Bernhardt . . . . . .65

EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli and—
KLAUSSMANN. Memoiren eines Offizierburschen
Edited by A. W. Spanhoofd . . . . . .25

FREYTAG. Die Journalisten. Edited by J. Norton Johnson . .35

HEYSE. Das Mädchen von Treppi, and Marion.
Edited by W. Bernhardt . . . . . .30

HEYSE. L'Arrabbiata. Edited by Max Lentz . . . . .30

HILLERN. Höher als die Kirche. Edited by F. A. Dauer . .25

LESSING. Minna von Barnhelm. Edited by M. B. Lambert . .50

PREHN. Journalistic German . . . . . .50

RANKE. Kaiserwahl Karl's V. Edited by H. Schoenfeld . . .35

RICHTER. Selections. Edited by G. S. Collins . . . .60

RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost.
Edited by F. K. Sihler . . . . . .30

RIEHL. Der Fluch der Schönheit. Edited by M. A. Frost . .30

SCHANZ. Der Assistent. Edited by A. Beinhorn . . . .35

SCHILLER. Gustav Adolf in Deutschland.
Edited by W. Bernhardt . . . . . .45

SEIDEL. Die Monate. Edited by R. Arrowsmith . . . .25

SEIDEL. Der Lindenbaum and Other Stories.
Edited by Ernst Richard . . . . . .25

SEIDEL. Herr Omnia. Edited by J. Matthewman . . . .25

SEIDEL. Leberecht Hühnchen und andere Sonderlinge.
With Vocabulary. Edited by W. Bernhardt . . . .50

SPYRI. Rosenresli, and Der Toni von Kandergrund . . . .25

STERN. Geschichten vom Rhein . . . . . .85

STIFTER. Das Heidedorf. Edited by Max Lentz . . . .25

STORM. Immensee. Edited by F. A. Dauer . . . . .25

VOLKMANN-LEANDER. Träumereien. Edited by A. Hanstein .35

WILBRANDT. Der Meister von Palmyra. Edited by Th. Henckels .80

WILDENBRUCH. Freudvoll und Leidvoll. Edited by W. Bernhardt .65

ZSCHOKKE. Der Zerbrochene Krug. Edited by B. Roelker . .25

*Sent, prepaid, to any address on receipt of the price.*

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

# Germania Texts

EDITED BY A. W. SPANHOOFD

These texts include important and interesting chapters from the works of the best German authors, and are intended for advanced students in Academies, Colleges, Universities, and German-American schools, who wish to make a thorough study of German Literature. They are issued in pamphlet form at a uniform price of **ten cents.**

The series embraces the following works :

1. SCHMIDT. BÜRGERS LENORE. With Sketch of Bürger's Life and Works and Extracts from ERICH SCHMIDT'S celebrated essay.
2. GERVINUS. VERGLEICHUNG GOETHES UND SCHILLERS; LESSINGS UND HERDERS.
3. CHOLEVIUS. KLOPSTOCKS BEDEUTUNG FUR SEIN ZEITALTER.
4. KURZ. REINEKE FUCHS.
5. GOETHE. DIE KRÖNUNG JOSEFS II. With Notes.
6. GERVINUS. LESSINGS DRAMATURGIE, and KURZ. LESSINGS MINNA VON BARNHELM.
7. KHULL. MEIER HELMBRECHT.
8. GOETHE. WIELAND. From the Gedächtnisrede.
9. KURZ. WIELANDS OBERON.
10. SCHILLER. LIED VON DER GLOCKE. With Notes. A. W. SPANHOOFD.
11. HERBST. MATTHIAS CLAUDIUS ALS VOLKSDICHTER.
12. SCHILLER. DIE KRANICHE DES IBYKUS and DAS ELEUSISCHE FEST. With Notes. A. W. SPANHOOFD.

*Copies of any of the Germania Texts will be sent prepaid to any address on receipt of the price (10 cents) by the Publishers :*

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

# New Text-Books in German

By I. KELLER
Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

---

KELLER'S FIRST YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 290 pages . . . . . $1.00

KELLER'S SECOND YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 388 pages . . . . . 1.20

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

KELLER'S BILDER AUS DER DEUTSCHEN LITTERATUR

Linen, 12mo, 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language adapts this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

---

*Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:*

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

# A Brief German Grammar

## WITH EXERCISES

By HJALMAR EDGREN, Ph.D., and LAURENCE FOSSLER, A.M.
Of the University of Nebraska.

Linen, 12mo, 181 pages . . . . . Price 75 cents

---

This brief Grammar is designed for high school and college students, or students of equivalent training. It aims to prepare the way for critical reading and for practice in writing and speaking the language, on the basis of a systematic knowledge of the essentials of German grammar and syntax and the elements of a German vocabulary rationally acquired.

The presentation is thorough, scientific, and practical, and will give the beginner a firm and intelligent grasp of the language at the earliest practical moment. Following the grammar is a series of carefully graded exercises, sufficient to furnish all the practice needed in reading and writing German until the grammatical study is completed. Special attention is given throughout the book to the important subject of derivations with particular reference to the etymological relations of German and English words. Other special features of the book are the reference lists of all simple verbs deviating from the new or regular conjugations and the treatment of derivatives, sound correspondences, formative elements, etc. The book is made serviceable for the student by a well-selected English-German vocabulary and a very complete index.

---

*Copies of Edgren and Fossler's German Grammar will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:*

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

# Popular Text-Books in German

By Dr. WILHELM BERNHARDT

**Formerly Director of German Instruction in Washington City High Schools.**

---

**DEUTSCHES SPRACH- UND LESEBUCH**

Part I., Cloth, 12mo, 258 pages . . . . . $1.10

Part II., Cloth, 12mo, 300 pages . . . . . 1.10

Revised Edition, including material for German Prose Composition, tables of Declensions and Conjugations, Suggestions to Teachers, etc.

**GERMAN ENGLISH VOCABULARY**

Cloth, 12mo, 118 pages . . . . . 75 cents

A complete vocabulary to the Deutsches Sprach- und Lesebuch.

**HAUPTFAKTA AUS DER GESCHICHTE DER DEUTSCHEN LITTERATUR.** Cloth, 12mo, 103 pages . . . . 75 cents

A short history of the poetical literature of Germany.

**IM ZWIELICHT.**

Vol. I. First Readings in German Prose. Vol. II. Intermediate Readings in German Prose. Cloth, 12mo. With Vocabulary.

Per volume, 65 cents

Short stories from Rudolf Baumbach's Märchen and Erzählungen.

**FREUDVOLL UND LEIDVOLL**

Cloth, 12mo, 125 pages. With Vocabulary . . 65 cents

A collection of stories from Peschkau, von Wildenbruch, Stökl, Seidel, von Goetzendorff-Grabowski, and Baumbach.

**ES WAR EINMAL**

Cloth, 12mo, 174 pages . . . . . 65 cents

Modern fairy tales from Baumbach and von Wildenbruch.

**SEIDEL'S LEBERECHT HÜHNCHEN UND ANDERE SONDERLINGE**

Boards, 12mo, 72 pages. With Vocabulary . . 50 cents

**SCHILLER'S GUSTAV ADOLF IN DEUTSCHLAND**

Boards, 12mo, 144 pages. With Vocabulary . . 45 cents

**DAS MÄDCHEN VON TREPPI, and MARION**

Two Novelettes by Paul Heyse. Boards, 12mo, 96 pages. With Vocabulary . . . . . 30 cents

---

*Copies of any of these books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:*

## American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

# French Literature and Texts

Selected Readings and Stories carefully edited for school use and accompanied by explanatory notes and vocabularies.

| | |
|---|---|
| Crémieux and Decourcelle. L'Abbé Constantin (François) | $0.35 |
| Daudet. L'Enfant Espion and Other Stories (Goodell) | .45 |
| Selected Stories (Jenkins) | |
| Dumas. La Tulipe Noire (Brandon) | .40 |
| Erckmann-Chatrian. Madame Thérèse (Fontaine) | .50 |
| Fontaine. Douze Contes Nouveaux | .45 |
| Goncourt, Edmond and Jules de. Selections (Cameron) | 1.25 |
| Guerber. Contes et Légendes. Part I. | .60 |
| Contes et Légendes. Part II. | .60 |
| Legouvé and Labiche. La Cigale (Farrar) | .25 |
| Mairet. La Tâche du Petit Pierre (Healy) | .35 |
| L'Enfant de la Lune (Healy) | |
| Nodier. Le Chien de Brisquet and Other Stories (Syms) | .35 |
| Racine. Iphigénie (Woodward) | .60 |
| Schultz. La Neuvaine de Colette (Lye) | .45 |
| Sévigné, Mme. de. Selected Letters (Syms) | .40 |
| Voltaire. Selected Letters (Syms) | .75 |

*Copies of any of these books will be sent, prepaid, on receipt of price.*

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

# Text-Books in French

By ANTOINE MUZZARELLI

Officier d'Académie; author of "Les Antonymes de la Langue Française," "English Antonymes," "French Classics," etc.

---

MUZZARELLI'S ACADEMIC FRENCH COURSE—First Year . $1.00
Second Year . . . . . 1.00
Keys to First and Second Years . . . . Each, 1.00

The Academic French Course embodies in two books a complete system of instruction in the French language for English-speaking pupils. The course is remarkable for the simplicity of its grammatical treatment and for the carefully selected vocabulary employed in the exercises and translations. It is eminently practical, advancing in a constant gradation from the easiest of first steps to those more difficult. Only essential rules are given, and those in the most concise form. Besides the usual grammatical drill, it includes lessons in conversational form, entitled "A Trip to Paris," replete with information of the most practical kind and largely increasing the student's vocabulary with an extensive variety of expressions in daily use among the educated classes in France.

MUZZARELLI'S BRIEF FRENCH COURSE . . . . $1.25

This is prepared on the same general lines, and though brief is comprehensive. The grammatical topics discussed have been wisely chosen, and all topics of primary importance are fully treated. The exercises in reading and writing French furnish abundant practice on all points of syntax. The book contains a valuable chapter on French Phonetics, as well as the poetry prescribed for memorizing by the Regents of the University of the State of New York. It is especially noteworthy in that it conforms in all respects to the radical reform incorporated in the new laws of syntax officially promulgated by the Minister of Public Instruction of the French Republic, on March 11, 1901.

---

*Copies will be sent, prepaid, on receipt of the price.*

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

# A Spanish Grammar

*FOR THE USE OF SCHOOLS AND COLLEGES*

By SAMUEL GARNER, Ph.D.
Recently Professor of Modern Languages U. S. Naval Academy

Cloth, 12mo, 415 pages . . . . . Price, $1.25

This grammar gives, in clear and concise outline, the essential features of the language. The author combines, in an unusual degree, an intimate knowledge of the Spanish language and of its idioms rarely found save in a native Spaniard, with the pedagogical devices and the insight into the needs of American students which only an American instructor of long experience can possess. The union of these two features places the book in the front rank of practical working text-books.

An especially serviceable feature of the book is the introduction of numerous business letters and forms, copied from those actually used by one of the leading Spanish firms in this country. Both the exercises and the Spanish reading matter, covering, as they do, a very wide range of subjects, embrace many features which serve as an introduction to an acquaintance with the commercial and social life of Spanish-speaking countries. No other grammar so thoroughly meets this want, and a mastery of its contents will place the student in a position where he may readily develop and apply his linguistic knowledge along these lines.

In view of the constantly growing importance of our relations with our Spanish-speaking possessions and neighbors, a book which will equip the student thoroughly with an accurate and ready knowledge of the language both for reading and conversation is an essential in all schools. Embodying methods employed and tested in many years of class-room instruction, this is such a book, and its use cannot fail to give results amply proportionate to the study expended on it.

*Copies sent, prepaid, to any address on receipt of price by the Publishers:*

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

# Books for Teachers

| | |
|---|---|
| Aiken's Methods of Mind-Training | $1.00 |
| Aiken's Exercises in Mind-Training | 1.00 |
| Alling-Aber's Experiment in Education | 1.25 |
| Burns's How to Teach Reading and Composition | .50 |
| Dewey's Psychology | 1.25 |
| Hailmann's History of Pedagogy | .60 |
| Halleck's Psychology and Psychic Culture | 1.25 |
| Hinsdale's The Art of Study | 1.00 |
| King's School Interests and Duties | 1.00 |
| Mann's School Recreations and Amusements | 1.00 |
| Page's Theory and Practice of Teaching (Branson) | 1.00 |
| Palmer's Science of Education | 1.00 |
| Payne's School Supervision | 1.00 |
| Putnam's Text-Book of Psychology | 1.00 |
| Roark's Method in Education | 1.00 |
| Roark's Psychology in Education | 1.00 |
| Seeley's History of Education | 1.25 |
| Shoup's History and Science of Education | 1.00 |
| Swett's American Public Schools | 1.00 |
| White's Elements of Pedagogy | 1.00 |
| White's School Management | 1.00 |
| White's Art of Teaching | 1.00 |

*Copies sent, prepaid, to any address on receipt of the price.*

## American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

# Text-Books in French

## LESSONS AND METHODS

| | |
|---|---|
| Bacon's New French Course | $1.00 |
| Dreyspring's Easy Lessons in French | .60 |
| Duffet's New French Method. Parts I and II. Each | .72 |
| Fasquelle's Introductory French Course | .65 |
| Fasquelle's French Course | 1.35 |
| François Introductory French Prose Composition | .25 |
| Gastineau's Conversation Method with the French | 1.25 |
| Hennequin's French Verbs | .65 |
| Hennequin's Lessons in Idiomatic French | .87 |
| Muzzarelli's Academic French Course—First Year | 1.00 |
| Muzzarelli's Academic French Course—Second Year | 1.00 |
| Muzzarelli's Brief French Course | 1.25 |
| Roger's French Sight Reading | .40 |
| Syms's First Year in French | .50 |
| Syms's Second Year in French | 1.00 |
| Syms's Third Year in French | 1.20 |
| Worman's First French Book | .40 |
| Worman's Second French Book | .40 |

## READERS

| | |
|---|---|
| De Fivas's Elementary French Reader | .52 |
| De Fivas's Classic French Reader | 1.05 |
| Dreyspring's French Reader | .75 |
| Fasquelle's Colloquial French Reader | .90 |
| Fenelon's Télémaque (Fasquelle) | .90 |
| Worman's French Echo (Conversation) | .90 |

French Readings—A selected series of French texts, carefully edited, with notes and vocabulary. Price List furnished on application.

*Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:*

American Book Company

New York • Cincinnati • Chicago

- $1.00
- .60
- .72
- .65
- 1.35
- .25
- 1.25
- .65
- .87
- 1.00
- 1.00
- 1.25
- .40
- 50
- 00
- 0
- 0
- 0

MAY 6 1929

АБ